

رکتور

عبدالسلام عبدالعزیز فرہی

منظومہ

فرہاد و شیرین

للأمیر علی شیرنوائی

ومقارنتها بمنظومہ "خسرو و شیرین" لنظامی الکنجوی



کتابخانه و اسناد ملی



Bibliotheca Alexandrina

0040762

منظومة
فرهاد و شنيرين
للأمير علي شيرنواي
ومقارنتها بمنظومة "خسرو و شيرين" لنظاي الكنجوي

دكتور عبد السلام عبد العزيز فراس

استاذ الدراسات الشرقية المساعد
جامعة عين شمس

وقل رب زدني علما

« صدق الله العظيم »

إهداء

الى كل عاشق ذاق حلاوة العشق
وتنعم بآماله وقاسى آلامه واكتوى بناره
واخلص لعشوقه حتى وصل الى هدفه ...
أهدي هذه الدراسة

مقدمة

أقدم الى عشاق الآداب الاسلامية دراسة تاريخية لغوية أدبية عن حياة الشاعر الجغتائي الأمير نظام الدين علي شير نوائي وزير السلطان التيموري حسين بايقرا (٨٧٣ - ٩١١ هـ) من خلال منظومته « فرهاد وشيرين » ، إحدى منظوماته الخمس التي دونها باللغة التركية الجغتائية .

إن منظومة « فرهاد وشيرين » سبق أن قدمها الشاعر الإيراني الكبير نظامي الكنجوي (٥٣٥ - ٥٩٩ هـ) بعنوان « خسرو وشيرين » . ولنظامي فضل سبق في النهوض بفن القصص الشعري الفارسي ، وبلغ به أقصى ما قدر له من درجات الكمال . واستطاع نظامي بعبقريته الفذة وفوقه الشعري الرفيع ادخال شخصيات في الأدب لم تكن قبله سوى شخصيات تاريخية . وقد أثر تأثيرا عميقا في الآداب الاسلامية المختلفة ، ومنها الأدب التركي ، كما كان تأثيره أعمق في غالبية شعراء الفرس والترك والهنود الذين احتفوه في نظم الشعر القصصي ، وحاولوا تدوين خمس منظومات شعرية ، والبعض أوصطها الى سبع تقليدا لأستاذهم الإيراني نظامي وصيوا على فهمه وإظهارا لمقدرتهم الشعرية .

ومن بين المقلدين لنظامي الكنجوي شاعر الهند العظيم أمير خسرو الدهلوي (٦٥١ - ٧٢٥ هـ) فقلده في خمسته ودون منظومة « شيرين وخسرو » محاكاة وتقليدا لأستاذة نظامي الكنجوي

وجاء بعدهما الأمير نظام الدين علي شير نوائي شاعر الترك وأستاذهم في الأدب ، فصاغ قصة « خسرو وشيرين » وقدمها الى بني وطنه الأتراك في لغتهم الوطنية ، وأخرجها باسم « فرهاد وشيرين » ، فصاغت قبولا

حسنا بين الأتراك ، وانتشرت بينهم من وادى النيل غربا حتى تخوم الصين شرقا يتغنون بها وينشدونها فيما بينهم . ولم يكن نوائى مقلدا لسلفيه العظمين نظامى وأمير خسرو ، وإنما أخذ الفكرة وصاغها بأسلوبه الشيق وعبقريته الفذة ، فخرج لنا قصة شعرية جديدة تعتمد على نفس الشخصيات مع اختلاف الأدوار .

إن هذا الاختلاف فى النص والمضمون قادنا الى دراسة أدبية مقارنة بين منظومة « خسرو وشيرين » للشاعر الايرانى الآزرى نظامى الكنجوى ، ومنظومة « فرهاد وشيرين » للشاعر التركى الجغتائى « نوائى » .

وقد تعرض استاذى الفاضل الدكتور عبد النعيم محمد حسنين فى كتابه القيم « نظامى الكنجوى » : شاعر الفضيحة - عصره وبيئته وشعره « (١) لمنظومة « خسرو وشيرين » بالدراسة والتحليل ، وترجم أجزاء منها ، وعقد مقارنة أدبية بين ما كتبه الشاعر الحماسى أبو القاسم الفردوسى فى شامنامته ، وبين ما دونه نظامى . ثم تلاه استاذنا الفقيه المرحوم الدكتور محمد غنيمى هلال فى كتابه « مختارات من الشعر الفارسى » (٢) ، وترجم أجزاء من المنظومة مع تحويته مقدمة مختصرة عن الشاعر نظامى الكنجوى ، وقدمها للقارئ العربى بأسلوبه العربى الرصين .

أما منظومة « فرهاد وشيرين » التى دونها الأمير نظام الدين على شير نوائى ، فقد تناولتها بالدراسة بعد حصولى على نسخة منها مطبوعة فى طشقند (٣) . فقامت بدراستها وتوصلت من خلال ذلك الى الغرض الذى من

(١) دكتور عبد النعيم محمد حسنين : نظامى الكنجوى ، نشر مكتبة الخانجى ، الطبعة الأولى ، القاهرة سنة ١٩٥٤ م .

(٢) دكتور محمد غنيمى هلال : مختارات من الشعر الفارسى ، نشر الدار القومية للطباعة والنشر ، القاهرة سنة ١٩٦٥ م .

(٣) الأمير على شير نوائى : فرهاد وشيرين ، تنقيدى متن ، تاشكند ، سنة ١٩٦١ م .

أجله أقدم نوائى على نظم هذه القصة ، كذلك تعرضت الى النتائج التى توصلت اليها ، والتى تشمل نقاط الالتقاء والاختلاف بين فكرى وهدفى الشعارين : نظامى ونوائى .

كذلك وجدت أنه من الأنسب ان أقدم للقارىء العربى نبذة عن حياة شاعر الترك الكبير الأمير نظام الدين على شير نوائى لندرة من يعرفه فى عالمنا العربى ، وقد يرجع ذلك الى البعد عن التراث الاسلامى فى لغاته المختلفه، برغم أنه يعد بحق أحد كبار الشعراء والأدباء الاسلاميين ، بل ونجما تألق فى العالم الاسلامى فى أواخر القرن التاسع وأوائل العاشر الهجرى بما قدمه للأدب والعلم والفن والحياة العامة من نتاج أدبى وفير وأعمال سياسية جليلة واجتماعية خالدة ، حتى يمكن تصوير شخصيته بأنها شعلة أضاعت فى ظلام ليل دامس فى نهاية الدولة التيمورية ، حيث كان الدمار والخراب الذى أحدثه تيمور فى العالم الاسلامى فى أوائل القرن التاسع ، وما فعله خلفاؤه من حروب فيما بينهم آفت المسلمين والبشرية ، حتى جاء عصر تميز بوجود سلطان مصلح ووزير عالم ، فتعاونوا معا على النهوض بالدولة التيمورية ، لكن القدر لم يقيض لهذه الدولة البقاء ، فما أن مات الوزير وتبعت السلطان حتى انهارت الدولة تماما ، وأصبحت فى ذمة التاريخ ، ولم يبق منها الا بعض أمجاد يعد الوزير الأمير على شير نوائى احداها .

وأيضا قدمت نبذة عن اللغة التركية الجغتائية التى يعد نوائى شاعرها تكبير ، وتعرضت لتاريخ هذه اللغة التركية الاسلامية ومدى انتشارها فى العصر التيمورى حتى صارت لغة أدب وثقافة ، وسارت مع شقيقتها العربية والفارسية فى طريق واحد لتأسيس ثقافة وحضارة اسلامية

لقد تبوءت التركية الجغتائية فى فترة ازدهارها مكانا مرموقا فى العالم الاسلامى باعتبارها لغة شعب يدين بالاسلام ، وساهم مساهمة فعالة وبناءة فى تكوين حضارته وشارك فى ادارته والحفاظ على مقدساته .

ان الهدف من دراستى هذه متابعة الدراسة المقارنة بين الآداب الاسلامية، تلك الدراسة التى تهدف الى ابراز التفاهم والتقارب بين الشعوب الاسلامية ومعرفة عاداتها وطرائق تفكيرها وآلامها وآمالها القومية مما قد يدفع الى النهوض بهذه الشعوب وتقارب بينها - ولعلها تكون دعوة أقدمها الى كافة المسلمين ليساهموا فيها - والله الموفق هو نعم المولى ونعم النصير .

دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمى

القاهرة فى ٧ / ٧ / ١٩٧٩

الفصل الأول

- الأمير علي شير نوائي : حياته - أعماله - مؤلفاته
- اللغة الجغتائية وأدبها حتى عصر نوائي

الأمير علي شير نوائى

حياته :

هو نظام الدين علي شير الجغتائى الهروى ، ولد فى مدينة هراة سنة ٨٤٤ هجرية . وكان والده « كيجكنه بهارد » ، وينطق أيضا « كچكنه » ، « كيجينه » ، من رجال بلاط السلطان أبى سعيد التيمورى (٨٥٥ - ٨٧٣ هـ) ، ومن كبار زعماء أسرة چغتای بن چنگيز خان حكام بلاد ما وراء النهر وكاشغر وبلخ وبخشان . وكان جده ملازما لميرزا عمر شيخ بن تيمور ، وجده الأعلى من الأمراء المقربين لتيمور لنگ . ويصل نسبه من ناحية أمه للأمير أبى سعيد چيسك ، أحد الأمراء المقربين للأمير بايقرا ميرزا والد السلطان حسين بايقرا . وعلى ذلك فهو من بيت امارة ينتهى نسبه الى چنگيز خان ، استقر أجداده فى التركستان واتخذوا اللغة التركية لسانا لهم ، شأنهم فى ذلك شأن القبائل المغولية التى استقرت فى أواسط آسيا حول چغتای بن چنگيز خان . وأسسوا دولة مغولية فى التركستان .

والأمير علي شير نوائى شاعر وأديب وعالم وفنان تجمعت كل هذه المواهب فى شخصه الذى تجمل بالصفات الحميدة والخلق الحسن . واشتهر أيضا بذى اللسانين لقرضه الشعر باللغتين الفارسية والتركية الجغتائية (الشرقية) واتخذ تخلصه (١) فى أشعاره التركية « نوائى » ، وفى أشعاره الفارسية بفانى وفنائى .

(١) التخلص فى الأدبين الفارسى والتركى يقصد به ايراد الاسم المستعار (اللقب الشعري) الذى كان الشعراء يتخففونه لأنفسهم ويوقعون به فى البيت الأخير من أشعارهم أو البيت السابق عليه ، ولعلهم لجأوا الى

طفولة الأمير علي شير :

يذكر الأمير علي شير قصة حياته بطورها ومرها . ويبدأها بقوله انه كان يعيش مع والده في هراة التي ولد فيها ودخل مكتبا ليتعلم فيه مبادئ اللغتين العربية والفارسية ويحفظ القرآن المجيد ويدرس علومه وايضا الحديث وأصوله والأدب والخط والتاريخ ، وأنه زامل السلطان حسين باقرا هذه الفترة من حياته ، وشاركه في قاعة درس واحدة في هذا المكتب الملكي الذي كان يضم مجموعة من أبناء الأمراء التيموريين وأقربائهم وأنسبائهم . وفي هذه الفترة من حياة علي شير نشأت بين التلميذين الصغيرين عرى صداقة متينة ، حتى أنهما تعاهدا وهما في هذه السن المبكرة على أن من منهما صار سلطانا ينظر الى حال أخيه ولا يفساه أبدا .

وفي عام ٨٥٠ هجرية توفي السلطان شاهرخ بن تيمور ، وترك ملكا عريضا نهبا للطامعين والطامحين من حفدة تيمور ، وحدثت تغييرات جوهرية في المناصب القيادية للدولة وحكام الأقاليم الخاضعة للنفوذ التيموري ، انتقل على أثرها والد علي شير الى العراق حيث شغل منصبا رسميا بها ، وترك الطفل علي شير هراة ورافق والده وأقام معه مدة في العراق تعلم خلالها اللغتين العربية والفارسية .

لم يمكث « كيچكنه بهادر » في العراق طويلا لتعيينه حاكما على سبزوار في خراسان ، فانتقل علي شير بدوره مع أسرته الى موطنه هراة للاقامة فيها . وفي رحلة العودة عرج على مدينة يزد ، وتشرف بخدمة مولانا شرف الدين اليزدي أحد العلماء المشهورين في العصر التيموري ، وحضر دروسه وأخذ مبادئ التصوف وعلوم الطريقة على يديه . لكن والد علي شير لم

= ذلك ليجعلوا أشعارهم في مأمن من أن يسطو عليها الغير فيدعيها لنفسه، أو لعلها طريقة فارسية امتاز بها الشعر الفارسي وصارت بعد ذلك من خصائصه ومميزاته . . . ونهج علي منوالهم الترك والهنود فأتخذ كل شاعر منهم لقبا شعريا .

يمكث طويلا في سبزوار أيضا ، فقد توفي سنة ٨٥٦ هجرية ، ولم يزل ابنه في سن الصبا لم يكتمل عوده بعد . وكان تعلق الابن بوالده سببا في تغيير حالته النفسية كما تغيرت حالته الاجتماعية . وقد شرح نوائى في كتابه « مجالس النفائس » في ذيل اسم « مير شاهی سبزوارى » كيف كانت حالته ووضعه وهو في سن الثانية عشرة من عمره عندما توفي والده ، اذ تكفل بتربيته أحد أمراء البيت التيمورى ، وهو أبو القاسم بابر ميرزا . وكان بابر ينظم الشعر الجفتائى ، ويعشق الأدب الفارسى ، فشجع على شير على دراسة العلوم الأدبية . وبرغم أن إقامة على شير كانت عند أحد الأمراء الجفتائيين من أصدقاء والده ويدعى حسن أردشير بيك ، كان يقضى على شير أوقاته اما فى المدرسة الملكية فى هراة ولما فى منزل أبى القاسم بابر ميرزا ويحضر مجالسه ، فعرف منها أصول الحكم وسياسة الرعية وإدارة أمور البلاد .

وصدم على شير للمرة الثانية بوفاة راعيه سنة ٨٦١ هجرية (١) ، وكان سنه فى ذلك الوقت قد تجاوز السابعة عشرة من عمره . ونظرا لتعلقه الشديد بأبى القاسم بابر ميرزا فقد حدث جفاء بين الأمير بايقرا والشاب على شير لما كان بين الأميرين بابر وبايقرا من عداة وخلاف ، ففضل على سیر طريق العلم والدراسة تاركا صراع السلطة والإدارة ، فتنقل لتحصيل العلم فى مشهد وهراة وسمرقند ، وخالط كبار المشايخ وأقام فى خلواتهم دارسا الطريقة على أيديهم . ومن بين من زارهم وتأثرت حياته بتعاليمهم الشيخ كمال الدين تربتى ، والشاعر الخطاط الشهير خواجه محمد خضر شاه الاسترأبادى صاحب المثنويين « زيد وزينب » ، و « يوسف وزليخا » . وكانت حياة على شير أثناء إقامته فى مشهد فى عسر وضيق مالى ، حتى

(١) غياث الدين بن همام الدين المعروف بخواندمير : حبيب السیر ، طبعة مكتبة الخيام ، الجزء الرابع ، ص ٥٦ - ٥٧ .

علم بحاله رفيق صباه الأمير حسين بايقرا الذي أقنعه بترك مشهد والتوجه الى مرو للدراسة ، فغادر على شير مدينة مشهد وتبدل حاله من بؤس وفاقة الى بحبوحة عيش ورخاء . وفي هذه الأثناء اشتدت أواصر الصداقة بين حسين ميرزا وعلى شير ، وجدا ما كانا قد اتفقا عليه من قبل أيام الصبا ، وكانا طوال دراستهما دائمي النظر الى أحوال البلاد ، ومناقشة أسباب معاناة الجماهير لعلهما يصلان الى حلول فعالة وبناءة لمشكلة الأمن في الدولة التيمورية التي سادتها الفوضى والتفكك ، والعمل على رفاهية الشعب ورفع المعاناة عنه .

بيد أن فترة الصفاء والهدوء التي عاشها على شير مع صديقه حسين ميرزا بايقرا لم تدم طويلا ، فقد فكر على شير في العمل لكسب قوته بعرق جبينه ، فالتحق بعمل في بلاط السلطان أبي سعيد التيموري (ت ٨٧٣ هـ) وأقام في هراة ، لكن السلطان التيموري لم يعره اهتماما بسبب الصداقة المتينة بينه وبين حسين ميرزا بايقرا ابن عدوه اللدود بايقرا ميرزا . وذكر ظهير الدين بابر العلاقة بين على شير والسلطان أبي سعيد في كتابه « بابر نامه » فقال ان السلطان أبا سعيد التيموري أبعد على شير من هراة الى سمرقند كنوع من العقاب ، ومكث على شير في منفاه سنتين قضاهما في كنف حاكمي اقليم ما وراء النهر أمير درويش محمد ترخان وأمير أحمد حاجي بيك . كما أقام فترة في خوانقاه خواجه فضل الله أبو الليثي ، وحضر دروسه في الفقه والنحو وعلوم القرآن ، وتعلم على يديه الطريقة وصار من مريديه . وفي هذه الفترة التي اهتم على شير فيها بتحصيل العلوم والمعارف ذاعت شهرته كشاعر وأديب يكتب في اللغتين التركية الجغتائي والفارسية .

أحوال الدولة التيمورية في عصر السلطان أبي سعيد :

شغل الأمير على شير نفسه بكسب العلم والشهرة حتى أن أشعاره كانت تغزو قلب كل تركي ، وقنع بذلك ولم يشترك في الصراع الدائر بين أمراء البيت التيموري الذي وصل مداه . وكانت الدولة التيمورية في النصف

لثاني من القرن التاسع الهجري تتميز بكثره الثورات والاضطرابات التي يقودها أمراء البيت التيموري نفسه . وتتميز عصر السلطان أبي سعيد بأنه عصر الفوضى السياسية والادلوية ، فقد وصل الخلاف بين الأمراء درجة كبيرة ، وكان عصر السلطان أبي سعيد أكثر هذه العصور اضطراباً نتيجة عداوته للكثيرين من الأمراء التيموريين وقتله « گوهر شاد خاتون » أرملة السلطان شاه رخ بن تيمور ومقاومة أبناء بايسنقر بن شاه رخ حفدة « گوهرشاد » حتى ذهب السلطان أبو سعيد ضحية تصرفاته الخاصة والكثير منها خاطئه . وانتهى أمره بأن هزمه أمير طائفة « آق قيونلو » الذي استولى على أجزاء كبيرة من الدولة التيمورية ، تشمل فارس والعراق العجمي وآذربيجان . وعمل على استئصال الحكم التيموري ، وأقدم على قتل الأمراء التيموريين وأعوانهم في هذه البلاد . وكانت المواجهة التي تمت بين السلطان أبي سعيد وحسين بيك التركمانى أمير الآق قيونلو في آذربيجان في غير صالح السلطان التيموري ، حيث وقع أبو سعيد أسيراً في يد عدوه وسلمه الى الأمير يادگار محمد التيموري حفيد گوهرشاد وزعيم مناوئى السلطان ، فقتل أبا سعيد انتقاماً لمقتل جدته في سنة ٨٧٣ هجرية .

وبعد مقتل السلطان أبي سعيد حاول ولداه أحمد ميرزا ومحمود ميرزا استعادة عرش أبيهما ، لكن حسين ميرزا بن بايقرا تمكن من الاستيلاء على هراة وتنصيب نفسه سلطاناً على الدولة التيمورية . وكان أول عمل أقدم عليه السلطان حسين بايقرا الاطاحة بحاشية السلطان أبي سعيد وأبنائه ، واستدعاء الأمير على شير من سمرقند حفاظاً على الود والعهد القديم الذى كان بينهما ، وقلده منصب « حامل ختم السلطان » (مهردار) .

وباشر الأمير على شير منصبه الجديد بحماس الشباب ودراية الشيوخ . ورغم أن سنه لم تزيد في ذلك الوقت عن الثامنة والعشرين . وساعده السلطان حسين بايقرا باطلاق العنان له يتصرف في أمور الدولة وفق رأيه . ولم يمض قليل وقت حتى أسند اليه السلطان أمر الصدارة ، وبذلك ارتفع مقامه

الى اعلى المنصب في الدولة . وكان السلطان لا يبت في امر ولا يحل مشكلة الا بعد الرجوع الى وزيره واتخذ مشورته ورايه . كما كان اخوة السلطان وابناؤه وكافة الامراء التيموريين على اختلاف مشاغلهم وعداوتهم يسعون الى لقاءه والجلوس في حضرته ويفتخرون بملازمتهم له .

وكان الامير على شير رغم مشاغله العديدة لا ينقطع عن الدراسة وقراءة الكتب ونظم الاسعار والتدوين . وكان مجلسه بحق مجمعا لعلماء الزمان وفضلائه ، كما كانت مكتبته الخاصة منها عذبا لكل عالم وباحث ، فذكر منهم على سبيل المثال غياث الدين بن همام الدين المعروف بخواندمير صاحب كتاب « حبيب السير » الذي استفاد كثيرا من هذه المكتبة ، وغيره كثيرون .

وفي عام ٨٨٢ هجرية عين السلطان حسين بايقرا وزيره الاول على شير نواثي على حكومة بلخ نتيجة عداوة مجد الدين محمد الوزير الذي تمكن بدهائه ولؤمه من التأثير على السلطان الذي أصدر امره بعزل وزيره الاول وصديق طفولته . ولم يكتف السلطان بذلك ، بل أعفاه من مهام منصبه بعد قليل ، فعاد الامير على شير الى هراة مرة اخرى وفضل العزلة ولبس الخرفة ولازم المولى نور الدين عبد الرحمن الجامي تاركا الدنيا ومباهجها ، مفضلا الخرفة على الامارة والوزارة واشتغل بالتأليف ، ونظم خمسته الخالدة . وفي هذه الفترة لم يقطع السلطان حسين صلته بصديقه القديم ، وكان يوده بين الحين والحين ويأمر الامراء التيموريين بالتوجه اليه ليستفيدوا من مجالسه .

وفي اواخر ايامه ضعف كثيرا ووهن واصيب بسكتة قلبية لم تمهله الا بضعة ايام توفي بعدها في هراة في يوم الأحد الموافق الحادي عشر من شهر جمادى الآخر سنة ٩٠٦ هجرية ودفن بمقابر « عيدگاه » الواقعة في شمال المسجد الجامع بهراة . ولا يزال قبره معروفا في هذه المدينة حتى الآن .

مؤلفات الأمير على شير نوائي :

كان الأمير على شير نوائي شاعرا وكاتبا ، ماهرا في النظم والكتابة باللغتين التركية الجغتائية والفارسية الدرية ، وإن امتاز بمقامه الشامخ في التركية الجغتائية ، ويعتبره أبناء جلدته مؤسس الشعر الجغتائي . ولا يزال الشعب التركي في جمهورية أوزبكستان السوفييتية يعد آثار نوائي للتركية طليعة أدب اللغة الأوزبكية .

إن أشعار نوائي الجغتائية تشمل خمس منظومات سماها : خمسة المتحيرين ، ، نظمها تقليدا لخمسة نظامي الكنجوي ، وهي على النحو التالي :

- ١ - منظومة « حيرت الأبرار ، وتقابل عند نظامي « مخزن الأسرار » .
- ٢ - منظومة « فرهاد وشيرين ، وتقابل عند نظامي « خسرو وشيرين » .
- ٣ - منظومة « ليلي ومجنون ، وتقابل عند نظامي « ليلي ومجنون » .
- ٤ - منظومة « سبعة سيار ، وتقابل عند نظامي « هفت گنبد » .
- ٥ - منظومة « سد سندر ، وتقابل عند نظامي « سكندر نامه » .

أما قصائده وغزلياته فتضم أربعة دلوين ، كل ديوان منها يشكل قسما من حياته على النحو التالي :

- ١ - ديوان « غرائب الصغر » .
- ٢ - ديوان « نواذر الشباب » .
- ٣ - ديوان « بدايع الوسط » .
- ٤ - ديوان « فوايد الكبر » .

وعلاوة على أربعة دواوينه الجغتائية له ديوان شعر فارسي يشتمل على قصائد وغزليات ومقطوعات ، كما أن له مجموعة مؤلفات شعرية ونثرية باللغتين الجغتائية والفارسية في موضوعات شتى نثبتهما فيما يلي :

- ١ - أربعين - منظومة بالتركية
 - ٢ - تاريخ أنبياء - تركي
 - ٣ - تاريخ ملوك عجم - تركي
 - ٤ - تحفة الملوك - تركي
 - ٥ - حالات پهلوان محمد أبو سعيد - تركي
 - ٦ - حالات سيد حسن أردشير - تركي
 - ٧ - رسالة بالفارسية عنوانها « نود ونه » (تسعة وتسعون) قدمها باسم
الرسول الأكرم صلى الله عليه وسلم .
 - ٨ - رسالة معميات في أسماء الله الحسنى - بالفارسية .
 - ٩ - سراج المسلمين .
 - ١٠ - سير الملوك .
 - ١١ - عروض تركي - ويسمى أيضا « رسالة عروضيه » .
 - ١٢ - داستان شيخ صنعان .
 - ١٣ - لسان الطير - منظومة وهي ترجمة لمنطق الطير للشيخ فريد الدين
العطار - تركية .
 - ١٤ - مجالس النفائس - وهي تذكرة للشعراء المعاصرين له ، ألفها بالتركية
الجفتائية سنة ٨٩٦ هجرية وترجمت الى اللغة الفارسية ثلاث مرات :
- الأولى :** قام بترجمتها سلطان محمد بن محمد أمير المتخلص بهروي ،
في مدينة هراة وعنوانها « لطايف نامه » ، وقد ترجمها بعد وفاة الأمير علي
شير فولئي بربيع قرن تقريبا .
- الثانية :** في مدينة استانبول وب بنفس اسمها ، قام بترجمتها شاه محمد
ابن مبارك شاه محمد القزويني المعروف بحكيم شاه محمد الطبيب ، واستغرق
في ترجمتها سنتين من سنة ٩٢٧ - ٩٢٩ هجرية ، وبذلك تكون هذه الترجمة
في نفس فترة الترجمة الأولى .

الثالثة : في خراسان ترجمها شاه علي بن عبد اللطيف في أوائل القرن
لأحادي عشر .

- ١٥ - لغات تركي - بالفارسية .
 - ١٦ - محاكمة اللغتين - وهي رسالة صغيرة في ترجيح اللغة التركية على اللغة الفارسية دونها الأمير علي شير سنة ٩٠٥ هجري ، أي قبل وفاته بسنة واحدة .
 - ١٧ - محبوب القلوب - كتاب في الأخلاق .
 - ١٨ - معميات - بالفارسية .
 - ١٩ - مفردات در فن معما - بالفارسية .
 - ٢٠ - مناجات نامه .
 - ٢١ - منشآت - بالتركية الجغتائية .
 - ٢٢ - منشآت - بالفارسية .
 - ٢٣ - ميزان الأوزان - بالتركية .
 - ٢٤ - نسائم المحبة - وهي ترجمة تركية لكتاب « نفحات الأنس » لولانا عبد الرحمن الجامي .
 - ٢٥ - نظم الجواهر - بالتركية .
- علاوة على ذلك فقد جمع الأمير علي شير قصائده المتفرقة والتي لم يضمها ديوان أشعاره في سنة ٩٠٢ هجرية في مجموعة وسماها « ستة ضرورية » (١) .

(١) سعيد نفيسي : تاريخ نظم ونثر درايران ، الجزء الأول ، ص ٢٤١ ، وعلى نهاد تارلان : علي شير نواثي ، استانبول ، وأيضا على أصغر حكمت : أمقدمته على مجالس النفاثيس .

أعمال علي شير نوائي الانشائية :

ومع ما قدمنا من أسماء ومؤلفات دونها الأمير علي شير نوائي ، فإنه يعد بسببها صاحب مقام كبير وشخصية إسلامية مرموقة ، كما يعد من أعظم الرجال في التاريخ الإيراني رغم أرومته التركية المغولية ، وما ذلك إلا نتيجة أفعاله الخالدة سواء اهتمامه بالأدب الفارسي أو تشجيعه المؤلفين على تدوين الكتب ، وحثه إياهم على إنجاز أعمالهم الأدبية فلو وجد تلك النهضة الأدبية التي كانت سائدة في القرن التاسع الهجري وأوائل القرن العاشر ، أو من أعماله الخيرية والمنشآت التربوية والدينية وترميم ما هم نتيجة الحروب التي شنها تيمور وأعقابها ، ولا تزال بعض آثارها باقية حتى الآن تدل على مقامه الكبير وإنسانيته .

وشاء الحظ أن يلى العرش التيموري السلطان حسين بايقرا ، ويتخذ من مروا عاصمة لمملكته مدة أربعين عاما حتى أصبحت من أهم المدن الإسلامية وقبلة الكتاب والفنانين والطامعين في الشهرة والراغبين في جمع الأموال . ومع ذلك فإن هذا الثراء الأدبي والفني لا يقارن بوجود الأمير علي شير نوائي فيها ، فقد كان بمفرده أجمل من كل هؤلاء ، فزالت بذلك المدينة تجملا حتى إن بعض العلماء والمؤرخين يعتبرون النصف الثاني من القرن التاسع الهجري عصر « نوائي » الذي ارتقى على يديه الفن الإسلامي بفروعه المختلفة والأدب الفارسي والأدب التركي الجغتائي على السواء .

ولا تزال بعض آثار من الفنون الإسلامية خاصة البقاء والنقش والتصانير والخط الإسلامي باقية حتى الآن تشهد بعظمة السلطان حسين باقرا وفكره الأمير علي ، وإن كان المجال لا يتسع لسرد هذه الأعمال ، وفكر الشخصيات التي أثرت الفنون الإسلامية ، فإننا نذكر شخصية كبيرة ونموذجا فريدا هو الرسام الشهير « بهزاد » الملقب بمانى الثاني .

كان الأمير علي شير نوائي يهتم ببناء المدارس في مختلف البلاد لتعليم الجيل الجديد لدرجة أنه أوجد في كل قرية من قرى خراسان وما وراء النهر

مكتبها (مدرسة ابتدائية) لتعليم اللغات الاسلامية الثلاث ، العربية والفارسية والتركية ، الاولى لدراسة كتاب الله وسنة رسوله ، والثانية لدراسة الأدب وغروعه ، والثالثة لتقويم اللغة الوطنية ونشرها بطريقة سليمة بين قهائل الذرك وجماعاتهم ، وتقريب لهجاتهم من الـجنتائية الأدبية .

وأنشأ الأمير على شير نوائي في هراة مدرسة منحها اسمه وأولاهها اهتمامه ، وأنفق عليها من ماله الخاص الشيء الكثير . واعتبرت مدرسة هراة بشعبها المختلفة ، العلمية والأدبية والفنية ، أساس انقلاب جديد في محيط الفكر والفن ، بل وأكثر من ذلك ظهر عصر جديد في الفنون الجميلة لم يكن موجودا من قبل .

وقد قصد هراة لشهرتها وطمعا في نيل الرعاية من وزيرها الأمير على شير نوائي عدد من الشعراء والكتاب والمؤرخين والمصورين والموسيقيين . وكان تشجيع نوائي وترغيبه سببا في تسابق هؤلاء للحضور الى العاصمة . وكان نوائي فوق ذلك مهتما بتربية التلاميذ ، فقد كانت كل مجموعة مميزة من المعلمين (ما يعادل الأقسام العلمية بالجامعات حاليا) تقوم بتربية جيل جديد من الفنانين والعلماء والأدباء . فنشأت عن ذلك مدرسة قائمة بذاتها في كل من امتدت لتشمل العصر الصفوي ، وكان ملحقا بمدرسة الأمير على شير نوائي بهراة مكتبة كبيرة جمع كتبها من مختلف البلاد الاسلامية من ماله الخاص ، وكان يؤمها قرابة عشرة آلاف طالب علم يستفيدون من مراجعتها ومن أساتفتها .

كذلك كان السلطان حسين بايقرا يتنافس مع وزيره نوائي ، بل ويتسابق معه في انشاء المدارس ، فاقتدى بوزيره وصديقه في بناء مدرسة في هراة أنفق عليها الاموال الكثيرة لتضارع مدرسة نوائي . ان مدرسة نوائي هي تلك التي ذكرها مولانا نور الدين عبد الرحمن الجامي في مقبلة كتابه « بهارستان » . وقد ذكر الجامي ان السلطان حسين بايقرا أوقف عليها كثيرا من المزارع والقرى والأماكن الأخرى .

وأيضا امتدت هذه الغيرة العلمية والتنافس في بناء المدارس بين السلطان ووزيره إلى أفراد آخرين نخدمهم يهتمون ببناء المكاتب والمدارس . ومن بين هؤلاء « بيكه سلطان » زوجة السلطان حسين التي شيدت مدرسة في هراة ، أسمتها « بديعيه » تيمنا بولدها بديع الزمان ميرزا ، الذي تعلم فيها ودرس علوم الفقه واللغة والأدب ، وصار شاعرا من أصحاب اللسانين في الفارسية والتركية الجغتائية . كذلك بنى صدر الدين محمد دشتكى العالم الشهير مدرسة في محطة « دشتك » بشيراز في سنة ٨٨٣ هجرية ، كانت لا تقل شهرة علميه عن مدارس السلطان وزوجته ووزيره . كما تسابق حكام الأقاليم في إنشاء المدارس ، ففي يزد - مثلا - بنيت عدة مدارس أشهرها مدرسة « حافظيه » التي امتازت بحجراتها العديدة وحديقتها الفسيحة .

وكان الاهتمام بالمدرس إحدى الواجبات الأساسية التي أولاها الأمير على شير اهتمامه ، فقد كان يطلب من المدرس أن يكون مسلما متدينا ، متبحرا في العلوم والمواد التي يقوم بتدريسها ، وأن تكون لديه رغبة في التدريس تناسب قدراته وعلمه . وكانت المدارس في ذلك الوقت تقوم بتدريس القرآن الكريم وعلومه ومختلف التفاسير والحديث الشريف وعلومه واللغة العربية وآدابها والفقه والفلسفة والأخلاق واللغة الفارسية وآدابها واللغة التركية الجغتائية . أما المدارس الابتدائية التي كان يشرف على إدارتها الأمير على شير بنفسه ، فكانت ملحقة بالمساجد وتسمى « مكاتب » ، ويدرس فيها القرآن الكريم والعقيدة الإسلامية والأدبين العربي والفارسي . يقول الأمير على شير في شأن معلم المکتب : « يجب أن يكون معلم المکتب صاحب فكر سليم ، وصاحب مورد ثابت حتى لا يمد يده للآخرين ويشغل باله بترتيب معاشه هو وأسرته ، وأن يحصل على راتب يكفي حتى يتفرغ لعمله ولا يحتاج لغيره من الناس ، ويختتم وصفا للمعلم بقوله « إذا رضى المعلم على طلبته فإن الله سبحانه وتعالى يرضى عنهم أيضا » (١) .

(١) على شير نوائى : محبوب القلوب ، طبع القسطنطينية ، ص ٢٨ .

وخرجت هذه المدارس على اختلاف مشاربها أساتذة فضلاء نال الكثير منهم شهرة كبيرة ، وأنتجوا آثارا علمية وأدبية تشير الى أعمالهم الجليلة ، مثل المتكلم العالم ملا زاده ملا عثمان الذى بدأ التدريس وهو فى سن الرابعة عشرة من عمره ، ووصل الى درجة الاجتهاد وهو فى هذه السن المبكرة . وكان يخلل المسائل الكلامية على أساس فينى وبشواهد من القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة . كذلك نفكر من الأساتذة الاجلاء خواجه جلال الدين فضل الله أستاذ الأمير على شير ومؤدبه وفقهه هراة وصاحب المصنفات العديدة .

وكان مجلس الأمير على شير نفسه مدرسة عالية ، فقد كان هذا المجلس مجمعا للشعراء والأدباء والخطاطين والموسيقين يتدارسون فيه مختلف العلوم والفنون . وكان نوائى نفسه يدير حديثه كاستاذ للجميع حيث كان علاوة على قرضه الشعر الفارسي والچغتائى استازا فى الخط وبارعا فى الموسيقى والرسم والتذهيب . وكان يسعى جاهدا فى ترغيب الفنانين والشعراء والأدباء ويرعاهم ويمدهم بالمساعدات المادية والأدبية ويظلمهم بحمايته . ومن بين من استضافهم المؤرخ مير خواند صاحب الموسوعة التاريخية « روضة الصفا » الذى أنزله فى خانقاه المدرسة الاخلاصية فى هراة . وهناك وجد ميرخواند كل مصادر كتاباته التاريخية فى مكتبة هذه المدرسة .

أما الآثار الباقية والتي تحل على انسانية هذا الأمير ، فقد ذكرها بنفسه فى مقدمات مؤلفاته العديدة . وإذا أضفنا ما فكره الآخرون من أن الأمير على شير استنفذ معظم ثروته فى بناء المدارس وتعمير المساجد والمقابر والخانقاهات فإن ذكر هذه الآثار يحتاج الى مجلد مستقل . ونذكرها باختصار ، فقد عمر ٣٧٠ بقعة و ٩٠ رباطا فى ايران وافغانستان وما وراء النهر ، منها تشييده الايوان الجنوبي للصحن القديم لمقام الامام على الرضا بمدينة مشهد ، وشقه قناة أوصلها مدينة مشهد ليشرب منها أهل المدينة وزوارهم ، كذلك شيد مقبرة الشيخ فريد الدين العطار فى نيشابور ولا تزال قائمة حتى الآن ، وبنى مقاما على مقبرة « أمير قاسم الاتوار » فى قسرية « لنكر » التابعة لخرگرد احدى نواحي خراسان .

رأى المؤرخين في الأمير علي شير نوائي :

أجمع المؤرخون وكتاب التذكرة المعاصرون للأمير علي شير ، وكذلك القائلون لهم على عظمة الأمير علي شير ، على الرغم من أن العصر التيموري الذي كان يعيش فيه تميز بالاضطرابات والفتن والخراب نتيجة الأفعال الممكرة لتيمور ومن اعتقه . ولم نسمع عن مخالف له أو عدو تربص به سوى الوزير مجد الدين محمد الذي أراد أن يحقق مغنما ويتصيد في الماء العكر ، فرشى به لدى السلطان حسين بايقرا الذي نجاه من منصب الصدارة وعينه حاكما على أحد الأقاليم بخراسان . أما ما عدا ذلك فقد أجمع أصحاب التذكرة وكتب التاريخ على أن الأمير علي شير كان رجلا كبيرا وشخصية عظيمة ، بل وحتى في العصر الحالي أجمع المؤرخون الإيرانيون على احترام شخصية نوائي وإعطائه حقه واعتباره شيعيا برغم عنصره المغولي وأرومته الجغتائية وتباروا في الكتابة عنه ودراسة مؤلفاته وشعره . ونذكر جماعة من معاصريه أشادوا بعظمته ونبل أخلاقه وغازاة علمه وعمق أدبه منهم دولتشاه السمرقندي صاحب « تذكرة الشعراء » ، وغياث الدين خوانصير صاحب « حبيب السير » ، و « مكارم الأخلاق » ، و « دستور الوزراء » ، وظهير الدين بابر مؤسس الدولة الغورية في الهند ومؤلف كتاب « بابر نامه » ، وسلم ميرزا الصفوي صاحب تذكره « تحفة سامي » .

أما السلطان حسين بايقرا فكان يحترم وزيره أيما احترام ، ويقدر فيه الاخلاص في العلم والعدل ، وكان عدل الأمير علي شير نوائي مضرب المثل ولا يظلم أحدا حتى أنه رغب السلطان حسين بايقرا في تشديد العقوبة على المخالفين ونشر العدل بين الناس ، فعلا نجح السلطان ووزيره في ذلك ، وكان القانون ينفذ مهما كانت شخصية المتقاضين . وعندما ارتكب أحد أبناء السلطان جريمة قتل أرسله والده إلى المحكمة لتقتص منه .

كذلك لم نسمع عن سلطان أشرك وزيره ووضع اسمه على الأختام السلطانية إلا السلطان حسين بايقرا الذي سمح لوزيره الأول بوضع اسمه

لحمه ، وأيضا سمح له بأن يضرب النقود باسمه ثم عندما توفى الأمير على
شعر حزن عليه صديقه السلطان حسين وأظم له عزاء استمر ثلاثة أيام .

وفي العصر الحديث اهتم به علماء الغرب وعلماء ايران والتركستان ، فقد
ذكره المستشرق الانجليزي « جب » في كتابه القيم « تاريخ الشعر العثماني »
واقترده فصلا كاملا ، والمستشرق الانجليزي أيضا لوارد براون في كتابه
« تاريخ الأدب في ايران » ، وأيضا المستشرق « بلن » الذي كتب عنه بحثا
علميا في المجلة الآسيوية الملكية بلندن ، كذلك نشر المستشرق الروسي
« بورتكس » مقالا عن الأمير على شعر بعنوان « نوائى والمطار » .

وفي سنة ١٩٤١ لقيمت احتفالات ونعوات أوبية بمناسبة مرور خمسمائة
عام على ميلاد هذا للعالم الكبير في كل من تركيا وأوزبكستان (بالاتحاد
السوفييتي) حيث نشرت مقالات وأبحاث عديدة قيمة تتعلق بتاريخ حياة
الأمير على وشعر وأفكاره الأدبية والعلمية وأهميته في الفكر الأوساني . وفي
تركيا كتب علماؤها دراسات عن نوائى نذكر منهم زكى وليدى طوغان الذى
قدم بحثا لدائرة المعارف الإسلامية ومحمد فؤاد كوبروللى الذى خصص مقالا
عن الأمير على شعر ضمن مقالاته عن اللغة والأدب التركى ، وأيضا أحمد
جعفر أوغلو الذى دون عن اللغة الجغتائية والأمير على شعر في مجلة « تورك
آماجى » ، وأيضا العلاقة بسيم أتالاي الذى كتب بحثا عن اللغة التركية
الجغتائية ونوائى في مجلة « الدراسات اللغوية التركية » ، كما قلم الأديب
والناقد العثماني اسماعيل حتى بدراسة شخصية الأمير على شعر نوائى
والشعراء الجغتائية ، وضم دراسته في كتاب مستقل . وفي أوزبكستان حيث
يعتبر الأمير على شعر نوائى رائد الأدب الأوزبكي ، فقد أقدم المسئولون في
هذه الجمهورية الإسلامية على إنشاء معهد خاص لدراسة أدب نوائى ، وتم
طبع جميع مؤلفاته للتركية والفارسية ، كما قدموا دراسات قيمة عن أدب
نوائى تشمل نشر دواوينه وكتبه ونقدهما والكتابة عنه مما أثار الطريق أمامنا
لدراسة هذه الشخصية الإسلامية الفذة .

وفي إيران اهتم استاذنا العلامة علي اصغر حكمت بدراسة شخصية
الأمير علي شير وادبه وقدم بحثاً قيماً أثبت فيه المراجع والمصادر الشرقية
والغربية عن نوائى والجامى وطبعها في طهران ، كما نشر الترجمة الفارسية
لكتاب نوائى « مجالس النفائس » .

واهتم بعض الباحثين ممن استهوتهم شخصية نوائى بنشر كتبه التي
تذكر منها على سبيل المثال رسالة « محاكمة اللغتين » التي طبعها لأول مرة
المستشرق الفرنسي « كاترمير » في سنة ١٨٤١ عندما قام بنشر « تاريخ
ملوك العجم » . وفي استانبول قام نجيب عاصم بترجمة « محاكمة اللغتين »
الى التركية العثمانية سنة ١٩٣١ بالاشتراك مع « ولد چلى » ثم طبعت مرة
اخرى بالأحرف اللاتينية سنة ١٩٤١ بمناسبة مرور خمسمائة عام على ميلاد
نوائى تكفلت بنشرها « الجمعية اللغوية التركية » في أنقرة ، وتشمل بجوار
النص حواشى ومهارس قيمة قام بإعدادها « اسحق رافت ايشتمام » . كما
قام تورخان كنجه اى بترجمة هذه الرسالة الى الفارسية وطبعها في طهران
سنة ١٣٢٧ هجرية شمسية .

اما في البلدان العربية - فحسب ظنى - لا توجد أية دراسة عن شخصيه
الأمير علي شير نوائى ، او العصر التيمورى عامة ، حيث ان الدراسات
الأدبية واللغوية الاسلامية لا تزال جديدة ولا تجد من يشجعها لتساير -
ولو بالقليل - معرفة الغرب عن العالم العربى والاسلامى وحضارته .

اللغة التركية الجفتائية وأدبها حتى عصر نوائى :

إن اللغة التركية الجفتائية التي كتب بها الأمير على شير نوائى منظوماته الخمس ، وديوان أشعاره وبعض كتبه في نهاية القرن التاسع الهجرى وبداية العاشر ، هي إحدى اللغات التركية التي استمدت من الإسلام روحه ، واقتبست من اللغتين العربية والفارسية الكثير من المفردات والمصطلحات والمعانى والأفكار الإسلامية ، وأصبحت لغة أحب وثقلته ابتداء من القرن التاسع الهجرى (الثالث عشر الميلادى) عندما شرعت تكتب بالخط العربى ونظر اليها الترك كافة على أنها لغتهم الأدبية مع ما لديهم من لهجات عديدة .
وهي تختلف في أصولها عن اللغتين العربية والفارسية ، فهي إحدى لغات المجموعة اللغوية المعروفة علميا باسم « أسرة الأورال التورانية » نسبة الى « توران » وهي بلاد التركستان (١) . والتي تضم اللغات التركية والمغولية المنتشرة في أوروبا وآسيا ، بينما اللغة العربية تفتسب الى مجموعة اللغات الهندية الإيرانية ، واللغة الفارسية تفتسب الى مجموعة اللغات الهندية الأوروبية .
وعلى ذلك فأصول اللغة التركية الجفتائية تختلف تماما عن أصول زميلتيها العربية والفارسية ، ولكن الإسلام جمعهم . وصارت التركية الجفتائية في الطويق بروح إسلامية فشاركت في لرساء الحضارة الإسلامية واثراء التراث الإسلامى بما قدمته لنا من تراث دينى وأدبى وكتب علمية .

والشعب الجفتائى يسمى هذه اللغة بالتركية فقط ، أما علماء اللغات

(١) توران : كلمة فارسية-عربية ، مركبة من « تور » وهو جد الأتراك والأين الأكبر لفريديون ، الملك الأسطورى الفارسى ، وكان لفريديون ثلاثة أبناء هم سلم وتور وإيرج ، وقسم فريديون على أبنائه الثلاثة مملكته ، فكان نصيب تور المناطق الشرقية من مملكته فسميت توران وحصل إيرج على الجزء الأوسط والغربى من مملكة والده فسميت هذه المنطقة إيران .
واضيفت الى تور « ألف وفون » وهما لاحقة ملكية ومكانية فارسية فيكون معنى الكلمة بلاد تور أو ملك تور ، وعلا ، ساكلتها سياهان (اصفهان) وكرگان (جرجان) وطهران .

فيطلقون عليها اسم « التركية الشرقية Turk Oriental » ، ، وهي حاليا لغة اقليم التركستان السوفييتي واوزبكستان واكثر سكان اقليم خوارزم ومنطقة بخارى والكثير من مدن اواسط آسيا التي يغلب العنصر التركي على سكانها .

أصل اللغة التركية الجغتائية :

واساس التركية الجغتائية اللغة التركية الأويغورية ، وهي اللغة الأدبية التي كان يستعملها الترك كافة قبل اسلامهم . وللى لغة الأويغور تنتمي مجموعة اللغات التركية (شرقية وغربية) ، وأصبحت فيما بعد المعين للخصب الذي يلجأ اليه الأتراك باختلاف لغاتهم ولهجاتهم لأخذ المفردات والتعبيرات والمصطلحات التركية الخالصة .

واللغة الأويغورية ، لغة الترك الأدبية قبل اسلامهم ، كانت تكتب بأبجدية ترد الى الأصول السغدية ، فكانت بذلك تتلاقى مع الأبجدية الفارسية للرسيطة (البهلوية الساسانية) المشتقة من الأبجدية الآرامية .

وعندما شرف أتراك آسيا الوسطى بدخولهم في الدين الاسلامي الحنيف واعتنقوا مبادئ السامية ونبذوا عقائدهم الدينية الوثنية البالية وانخرطوا في سلك المسلمين وسايروا الحضارة الاسلامية فاتجهوا ناحية الغرب ، ناحية ايران وبلاد العرب حيث الدين الاسلامي وحضارته ودار السلام ، بعد أن كانوا على صلة ثقافية وحضارية ودينية بالصين ، لذلك استخدموا الأبجدية العربية فيما بين القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديين .

وقد ظلت الأبجدية الأويغورية لغة الكتابة في بلاط خان الترك برغم اسلام الشعب التركي ، واستمر الأتراك يستعملون الخط الأويغوري أيضا فيما بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر بين افراد القبيلة الذهبية « آلتون أورودو » ، والتموريين في كتابة لغتي القفجاق والجغتاي . وكان العثمانيون يسمون الخط الأويغوري بخط الكافرين تمييزا لانفسهم لاستعمالهم الابجدية الاسلامية

التي تكتب بها العربية والفارسية . وفي الوقت نفسه كان في استانبول -
مركز اللغة التركية للعثمانية - حتى بداية القرن السادس عشر الميلادي خبراء
في كتابة اللغة الأويغورية يعملون في الميوان السلطاني .

ورغم أنغول نجم الأويغور للسياسي كدولة ، فإنهم كأفراد كانوا يلعبون
دورا ثقافيا وسياسيا كبيرا بين الأتراك وعند دول الترك والمغول . وهم
الذين عهد اليهم چنگيز خان بتأديب أولاده ، كما قاموا على ديوانه ودواوين
أبنائه من بعده . بل وصل نفوذهم لدى سادتهم أن صاروا عمال المغول في
أغلب البلاد الإسلامية التي فتحوها . وكان مما دونوه لچنگيز خان « الياسا »
وهي مجموعة القوانين القبلية التي عمل بها المغول والأتراك حتى بعد إسلامهم
زمنًا طويلا .

وقد استعمل خانات فارس من المغول الذين يعرفون باسم « الایلخانيين »
الكتابة الأويغورية في مراسلاتهم مع بعض ملوك أوروبا في أواخر القرن الثالث
عشر الميلادي فكتبوا بها إلى بابا روما وفيليب ملك فرنسا وأدوارد ملك
إنجلترا بغرض قيام حلف بينهم لحرب المماليك حكام مصر .

أما عن تدوين الترك المسلمين بالخط الأويغوري ، فلدينا أثر فريد يتمثل
في منظومة « قوتادغوبيليك » التي نظمها يوسف خاص حاجب لخان كاشغر
بغراخان ، والتي أتمها في ذات المدينة سنة ١٠٦٩ ميلادية ، واستحق من سيده
لقب « خاص حاجب » وهو لقب يشبه لقب الوزير . وقد شرح يوسف خاص
حاجب البلاساغوني في هذه المنظومة واجبات الملوك والعمال في قصص أخلاقي،
كما تحدث عن الفضيلة والرذيلة ووصف أثر كل منهما في حياة الجماعة .
كما أشار إلى كثير من أمور الدين والدنيا ، وأورد قصصا إسلامية تمثل
بهاقي ثقايا منظومته . وتتجلى في هذه المنظومة الروح التركية البحتة من
مقدمتها إلى خاتمتها .

وتعد هذه المنظومة أول كتاب إسلامي وصل إلينا باللغة التركية الشرقية

وبخط أويفورى ، ولا يمكن أن نعتبر لغة هذه المنظومة تركية خالصة ذات روح أويفورية لأنها مدونة في عصر إسلامي وتحت تأثير الروح والأخلاق الإسلامية . وتوجد نسختان من هذه المنظومة كتبت أحدهما بالخط العربى والأخرى بالخط الأويفورى ، وهى تلك النسخة المحفوظة في دار الكتب الأهلية بفينا بالفسا .

كما توجد بعض النماذج من الأدب القومى التركى (الأويفورى) ، لأغنائى والملحمى والوصفى ، الذى ازدهر بين أتراك آسيا الوسطى اقتبسها محمود بن حسين الكاشغرى وأوردها في كتابه « ديوان لغات الترك » . وقد فرغ الكاشغرى من تأليف معجمه عام ٤٦٩ هجرية ، وأهداه الى الخليفة العباسى المعتدى بأمر الله (٤٦٧ - ٤٧٧ هـ) .

وعرفت التركية الأيفورية بعد ذلك باللغة الجفتائية نسبة الى جفتائى الابن الثانى لچنگيز خان . وقد ورث جفتائى عن أبيه أواسط آسيا التى تضم جميع البلاد التركية من أرض الأويفور في الشرق الى بخارى وسمرقند في الغرب . واعتبرت أرض جفتائى مملكة مستقلة ورثها أبناؤه بعد وفاته في جمادى الآخرة سنة ٦٣٩ هجرية . وكانت المملكة الجفتائية احدى الدول المغولية الثلاث التى نشأت عقب الغزو المغولى ، فكانت احدى هذه الدول في الصين حيث أسس « قوبيلاي » حفيد چنگيز خان دولة « يوان » Yuan ، والثانية التى أسسها هولكو حفيد چنگيز خان أيضا بعد استيلائه على البلاد الايرانية والعراق وفتح بغداد حاضرة الخلافة العباسية سنة (٦٥٦ هجرية ١٢٥٨ م) ، وعرفت دولته باسم « الدولة الايلخانية » . اما ثالث دولة مغولية فهى تلك التى أسسها جفتائى بن چنگيز خان .

ولم ينتسب شعب وقع تحت نير المغول الى أحد مؤسسى هذه الدول المغولية سوى بلاد التركستان ، فعرفت دولته باسم « مملكة جفتائى » ، كما عرفت لغة أتراك آسيا الوسطى باسم « اللغة الجفتائية » بدلا من « اللغة الأويفورية » . وهكذا عرف البدو الترك والمستتركون فيما وراء النهر بالـجفتائيين ، في حين لم ينتسب الى الفرعين الآخرين اللذين كانا يحكمان من

الأسرة المغولية أحد ، بل نجد أنهما تطبعا بطباع شعبيهما ، وهما الشعب الصيني والشعب الإيراني .

وعلى ذلك كان أهم شيء نسب إلى چغتای هي اللغة التركية المتداولة بين الأتراك والمتعارف عليها بينهم شأنها في ذلك شأن لهجة قريش بالنسبة لل لهجات العربية في العصر الجاهلي وصدر الاسلام . وقد نمت التركية الچغتائية في العصر التيموري وصارت لغة الأدب عند الأتراك الشرقيين ، واللغة المتداولة بين الأتراك والبلاط التيموري بجانب اللغة الفارسية .

وحتى النصف الأول من القرن التاسع الهجري كان تدوين الكتب التركية الچغتائية يتم بالخط الأويغوري . ويوجد مخطوطان بالتركية الچغتائية بذلك الخط يرجع تاريخهما إلى النصف الأول من القرن التاسع الهجري وهما « بختيار نامه » المحفوظ بمكتبة جامع اكسفورد والذي يرجع تاريخه إلى سنة ٨٣٨ هجرية (١٤٣٥ م) ، وكتاب « معراج نامه » وهو ترجمة تركية لكتاب « تفكره الأولياء » لفريد الدين العطار ، ومدون على المخطوط سنة ١٤٣٦ م ، ومحفوظ بمكتبة باريس الوطنية (١) .

ومنذ ذلك التاريخ ظهر العديد من الشعراء الذين نظموا الشعر بالتركية الچغتائية بل وفي زمن چغتای بن چنگيز خان نفسه - أي في القرن السابع الهجري - نجد من نظم بالچغتائية ، وهؤلاء الشعراء يعدون باكورة من نظموا الشعر التركي الچغتائي . وقد ذكر جمال القرشي صاحب كتاب « ملحقات الصراح » الذي دونه في كاشغر أنه تعرف على شيخ الاسلام حسام الدين أبي المحاسن بن عاصم العاصي الباجنيليني في مدينة « بارچكند » في سنة ٦٧٢ هجرية . وأورد القرشي ، علاوة على المصنفات العربية في الدين لشيخ الاسلام حسام الدين هذا ، قصائد شعرية في لغات الاسلام الثلاث الفصيحة .

(١) دائرة المعارف الاسلامية - المجلد الثاني - العدد ١٠ ، ص ٩٦ - ٩٧ .

وهي أول مرة في تاريخ التراث الاسلامي يذكر فيها لغات الاسلام الثلاث ،
وتذكر اللغة التركية بجوار شقيقتيها العربية والفارسية . ويعلق على
تلك الأشعار بقوله : « كانت أشعاره العربية فصيحة ، والفارسية مليحة
والتركية صحيحة . وقد علق على ذلك المستشرق الروسي فلاديمير بارتولد
بقوله : « انه يبدو من ذلك تفوق الأدب العربي في الفصاحة ، وتفوق الأدب
الفارسي في عمق معناه ، أما الأدب التركي الذي أخذ يتكون حديثا ، فكان
تابعاً في كلتا الجهتين للأدب العربي والأدب الفارسي وجاذبا لقلوب ببساطته
وصدقة (١) » .

كذلك أشار إلى مثل هذا القول الأمير علي شير نوائي في كتابه
« نواي عطار » ، فذكر ما يلي : « والحق ان ما امتاز به شعراء الجغتاي في
دواوينهم من بساطة اللغة وسلاسة التفكير يشعرونا بأنهم كانوا اقرب إلى
الحياة الصحيحة من الفرس الذين نسجوا على منوالهم » (٢) .

ومن ذلك الوقت صارت اللغة الجغتائية لغة الترك الأدبية ، ينظمون
بها أشعارهم ، ويدونون بها مؤلفاتهم ، وأخذت تشق طريقها كلغة اسلامية
نامية ذات أصول تركية ومتأثرة بالحضارة الاسلامية وباللغتين العربية
والفارسية ، فاستعارت الكثير من المفردات والمصطلحات العربية والفارسية
خاصة ما يتصل بالدين والعلم والثقافة . وكان الترك بعد دخولهم في الاسلام
في حاجة إلى اللغة العربية لمعرفة دينهم وتدبر القرآن العظيم ، وكانوا في
الوقت نفسه في حاجة إلى اللغة الفارسية لتأثرهم من الناحيتين الحضارية
والثقافية بالفرس . فسار شعراء الترك على نهج شعراء الفرس وقلدوهم في
كثير من آثارهم الأدبية حتى كان تراث الترك الأدبي في أواسط آسيا محاكاة
للتراث الأدبي الفارسي الذي هو بدوره تقليد ومحاكاة للأدب العربي .

(١) ف . بارتولد : الحضارة الاسلامية ، ص ١٠٣ .

(٢) مير علي شير نوائي : نواي عطار ، تحقيق E. Berihels ، ص ٦٩ .

بواكير الشعر التركي الجفتائي :

أوردت التذاكر التركية الجفتائية والفارسية أسماء الكثير من الشعراء الأتراك والفرس الذين نظموا الشعر بالجفتائية ، نذكر منها تذكرة « مجالس النفائس » للأمير علي شير نوائي و « تذكرة الشعراء » لدولتشاه السمرقندي ، وتذكرة « تحفة سامي » لسام ميرزا الصفوي . فقد أورد كل منهم مختصرا مقتضبا لا يزيد عن أسماء الشعراء ، ونتفا من أشعارهم أو ترجمة لها باللغة الفارسية . ومن بين هؤلاء الأمير سيف الدين أحد معاصري تيمورلنك ، وهو الذي ذكره دولتشاه السمرقندي في تذكرته وذكر أنه نظم خمس قصائد بالتركية والفارسية ، وكان يتخلص باسم « سيفي » (١) .

ومن معاصري الشاعر سيفي ، شاعر من أهل ما وراء النهر أحرز شهرة كبيرة في نظم الشعر التركي الجفتائي هو « السكاكي » الذي مدح حفيدي تيمور لنك ميرزا خليل سلطان وميرزا ألغ بك . والشاعر السكاكي لم نستدل على تاريخ ولادته ولا تاريخ وفاته ، وكل معلوماتنا عنه مأخوذة من تذكرة « مجالس النفائس » لنوائي (٢) . وذكرت المصادر الأخرى التي أرخت للأدب الجفتائي أن السكاكي كان يفتخر بنفسه . ومن بين أشعاره التركية التي مدح بها السلطان ألغ بك نجده يمجده نفسه ويقول : « وستمر أعوام طويلة قبل أن يوجد شاعر تركي مثلي وأمير عالم مثلك » . أما نوائي فيذكر في تذكرته « أن أشعار السكاكي لا تبرر ما كان له من شهرة » . وأيضا ذكر نوائي في مقدمة كتابه « خطبة دواوين » أن السكاكي نظم ديوانا كاملا وهو مشهور في التركستان . كما ذكر في رسالته « محاكمة اللغتين » أن السكاكي لا يمكن أن يقارن بالشعراء الفرس ، وإن كان يقر ما ادعاه من أنه من الذين نشروا الأدب الجفتائي مثله في ذلك الشاعر لطفی ، وعرفه بأنه صاحب « ديوان » بالتركية ومثنوى « گل ونوروز » بالتركية أيضا . ويرجى بالمتحف البريطاني

(١) دولتشاه السمرقندي : تذكرة الشعراء ، تحقيق إدوارد براون ، ص ١٠٨ .

(٢) الأمير علي شير نوائي : مجالس النفائس ، ص ٥١ .

نسخة غير متكاملة من ديوان السكاكى تشمل قصائد مهداة الى خليل سلطان حفيد تيمور (ت ٨١٢ هـ) = (١٤٠٨ م) وخواجه پارصا الصوفى الكبير (ت ٨٢٢ هـ = ١٤١٨ م) ، وألغ بك (ت ٨٥٠ هـ = ١٤٤٥ م) والأمير أرسلان خواجه ترخان قائد السلطان ألغ بك ، والذي يبدو أنه كان الراعى الأول للشاعر السكاكى . كذلك توجد فى المعاجم الجغتائية المختلفة شواهد شعرية مأخوذة من قصائد السكاكى . كما يوجد أيضا أشعار للسكاكى مكتوبة بالأحرف الأويغورية فى المخطوط رقم ٤٧٥٧ بمكتبة آيا صوفيا بتركيا (١) .

ويدل على شهرة السكاكى كشاعر جغتائى ما ذكره الأمير على شير نوائى من أنه عندما زار مدينة سمرقند فى الفترة ما بين سنتى ٨٧٠ و ٨٧٣ هجرية (= ١٤٦٥ - ١٤٦٨ م) كان للسكاكى شهرة فائقة وشأن هام فى تاريخ الشعر الجغتائى رغم أنه لم يكن فى اتقانه ونبرغه مثل الشاعر لطفى أو الشاعر مير حيدر الخوارزمى (٢) .

والشاعر الثانى الذى نتعرض له وكان يعاصر السكاكى ، وأحرز شهرة كبيرة لم ينلها شاعر تركى من قبله هو « مولانا لطفى » ، ويذكره الأمير على شير نوائى فى تذكرته « مجالس النفائس » ، بأنه كان ملك الكلام فى عصره ، وأنه ليس له نظير فى نظم الشعر باللغتين التركية والفارسية ، وأن قصائده التركية كانت ذات شهرة فائقة وأحرزت نجاحا كبيرا وقبولا حسنا بين الأتراك فى أواسط آسيا وفى ايران . كما اشتهر أيضا بأنه عارض فى نظمه التركى أكثر القصائد الفارسية المعقدة التى نظمها كبار شعراء الفارسية . وكان لطفى يمدح السلطان ألغ بك ومدحه فى أحد أبياته بقوله : « ان الخان ألغ بك يعرف كيف يقدر خدمات لطفى الذى لا يقل شعره عن

(١) دائره المعارف الاسلاميه ، المجلد الثانى عشر ، ص ١٠ و ١١

(٢) نوائى : مجالس النفائس ، ص ٥١ .

شعر سلمان (ويقصد الشاعر الفارسي سلمان الساوجي) ، وعرف عن لطفه انه كان ينظم الشعر وهو في سن التاسعة والتسعين ، ومات وقد تجاوز عمره المائة ، وقبره يزار في « ده كنار » إحدى ضواحي هراة .

كما ينتسب الى العصر نفسه الشاعر الجفتائي « مير حيدر المجنوب » ، وكان شاعرا متصوفا مدح حفيدا آخر من أحفاد تيمور هو اسكندر سلطان أمير فارس حتى سنة ٨١٧ هجرية . ولير حيدر منظومة تسمى « مخزن الأسرار » رد فيها على منظومة الشاعر نظامي الكنجوي الموسومة بهذا الاسم أيضا . وقد امتدح هذا الشاعر أيضا نفسه فقال : « ان الأرض والسماء قد تجاوبتا بأصدااء أغاني » .

وفي النصف الثاني من القرن التاسع الهجري بلغ الأمير علي شير نوائى بالأدب التركي الجفتائي درجة الكمال والنضج بنظمه معظم أشعاره ومنظوماته ، وتحويله أغلب مؤلفاته بالجفتائية وبخط عربي . وهو يعد نول شاعر جفتائي تصل اليها أشعاره بالخط العربي .

وكان الأمير علي شير نوائى كغيره من الشعراء الجفتائيين من أصحاب اللسانين ، التركي الجفتائي والفارسي ، ومقادا للشعراء الفرس في ديوانه ومنظوماته التركية والفارسية العديدة وإن لم يكن في هذا التقليد مسرفا كغيره ، وانطلقت شاعريته بلغته الجفتائية فأوصلها الى درجة لم تصل اليها لا من قبل ولا من بعد . وعلق فلاديمير بارتولد على أشعار الأمير علي شير نوائى بأنه أوصل الأدب الجفتائي الى أوج عظمته في زمانه ، وأنه بظهور نوائى أفلت نجوم الشعراء أجمعين . كما فكر أنه لم تعش آثار بعد موت مؤلفها الا آثار نوائى ، كما لم تتجاوز مؤلفات حدود الممالك التيمورية الا مؤلفاته ، حتى صارت تلك المؤلفات كتباً تقليدية لجميع الأتراك في الأقاليم التي يسكنها الترك والمنقشرة من أقصى بلاد التركستان شرقا الى استانبول ومصر غربا .

وشعراء الجغتائية في العصر التيموري كثيرون ، وإن نظرة سريعة إلى تذكرة « مجالس الفنائس » للأمير علي شير نوائي ، وكذلك تذكرة « روضة السلاطين » لفخرى الهروي المؤلفة في منتصف القرن العاشر الهجري ، وتذكرة « تحفة سامي » لسام ميرزا بن الشاه اسماعيل الصفوي لتطلعنا على أن ما أضافه شعراء الجغتائية بلغتهم إلى التراث الإسلامي مادة تستحق التسجيل . كذلك كان للبيت التيموري دور بارز في نشر اللغة الجغتائية ، فقد تمسكوا بلغتهم وجعلوها لغة البلاط ، كما كانت اللغة المتداولة بين علية القوم لدرجة أنها انتشرت في إيران ذاتها وتكلم بها الكثيرون تقرباً للحكام ونظموا بها شعراً ، فاثروا اللغة الجغتائية بما قدموه من نتاج أدبي . وقد ذكر الأمير علي شير نوائي في تذكركه « مجالس الفنائس » أسماء عدد من شعراء الجغتائية من البيت التيموري ، وأورد شواهد من أشعارهم كان من بينهم :

١ - أبو بكر ميرزا - حفيد تيمور .

٢ - سلطان اسكندر ميرزا - حاكم شيراز وحفيد تيمور . واعتبره الأمير علي شير نوائي من أساتذة شعراء الترك ، وهو الذي كان يمدحه الشاعر مير حيدر المجنوب المعروف باسم « مولانا حيدر » .

٣ - سيد أحمد ميرزا - من حفدة تيمور ومن أصحاب اللسانين (التركي والفارسي) ، وله غزليات ومثنوى مشهور .

٤ - بديع الزمان ميرزا - وهو ابن السلطان حسين بايقرا ، وكان ماهراً في نظم الأشعار الجغتائية .

٥ - شاه غريب ميرزا - وهو ابن السلطان حسين بايقرا أيضاً ، وكان يتخلص باسم « غريب » ، وهو من الشعراء أصحاب اللسانين .

٦ - السلطان حسين بايقرا - وكان شاعراً مجيداً ، امتدحه الأمير علي

شير نوائى وهو من أصحاب اللسانين الجفتائى والفارسى . وكان يتخلص فى التركية باسم « حسينى » ، وفى الفارسية باسم « ميرزا » ، لذلك كثيرا ما يسميه البعض « السلطان حسين ميرزا بايقرا » .

٧ - سلطان مسعود ميرزا - وهو ابن السلطان محمود ميرزا بن السلطان أبى سعيد التيمورى ، وله ديوان أشعار بالتركية وآخر بالفارسية ، وكان تخلصه فى التركية « شاهى » ، وفى الفارسية « عارفى » .

٨ - ظهير الدين محمد بابر - وهو ابن عمر شيخ ميرزا مؤسس الدولة التيمورية (المغولية) فى الهند ومن أصحاب اللسانين وله شعر تركى وفارسى جيد ، وله كتاب بالجفتائية هو « بابر نامه » (١) .

أما فخرى الهروى فانه أورد فى تذكرته « روضة السلاطين » (٢) أسماء قرابة ثلاثين شاعرا من البيت التيمورى نظموا الشعر بالجفتائية ، أوردهم فى الباب الثالث تحت عنوان « دربيان احوال پادشاهان جغتای از اولاد امجاد امير تيمور صاحبقران كه در سمرقند و خراسان بوده و اشعار فيك فرموده و ديوان ترتيب داده اند » (٣) .

من ذلك يتضح أن من الخصائص الأدبية واللغوية عند الأسرة التيمورية رواج اللغة التركية الجفتائية بين أفراد هذه الأسرة ومجتمعاتهم وتداولها فيما بينهم ، وأن عددا وفيرا منهم نظم شعرا بالجفتائية ، وأنهم ، برغم

(١) الأمير على شير نوائى : مجالس النفائس ، تحقيق على أصغر حكمت ، ص ١٢٤ - ١٢٨ ، ١٧١ - ١٧٤ .

(٢) فخرى الهروى : تذكرة روضة السلاطين ، تصحيح الدكتور ع . خيامپور ، تبريز سنة ١٣٤٥ هـ . ش . ص ٢٩ - ٦٠ .

(٣) وترجمة العنوان على النحو التالى : « فى ذكر الملوك الجفتائية من الأولاد المغايرين صاحب للقران الأمير تيمور الذين نظموا ابیاتا وأشعارا جيدة فى سمرقند وخراسان ومن لهم دواوين » .

ثقافتهم الفارسية وتطلعهم الى ايران كمورد غنى للثقافة والعلم والمعرفة ، كانوا تركا في احساسهم وعصبيتهم ، فنقلوا معهم الادب الجغتائي الى بلاد فارس ولم يكن له سابقة من قبل . ونتج عن ذلك أيضا ان نظم عدد من الشعراء الفرس باللغة الجغتائية حتى انها انتشرت كلغة رسمية وشعبية بين سكان بلاد ما وراء النهر والمناطق الشرقية من ايران ، وايضا في أفريجان حيث غلبت التركية اللغة الفارسية واللهجات المحلية بين اقوام لم تكن لغتهم الاصلية التركية ، أو لم تكن اسراتهم من اصول تركية .

وكان تيمور لنك يتكلم التركية الجغتائية ويأنس اليها ، ولا يقبل ان يكلمه أحد الا بها . ومع ذلك فان تيمور كان يجيد الفارسية ويتكلمها بطلاقة تامة ويتفوق ادبها ، ولم يعرف عنه أنه تكلم بها الا نادرا ، كما ان مستشاروه كانوا يقرأون عليه الكتب التاريخية والأدبية الفارسية ويناقشهم فيما ورد بها من معلومات ، لتسغه الشدید بالتاريخ . والى تيمور ينسب كتاب يعرف باسم « تزوك تيمورى » ، أو « توزوك تيمورى » باللغة التركية الجغتائية . وكلمة « توزوك » بضم الحرف الاول ، في اللغة الجغتائية تقارب في المعنى كلمة « ياسا » المغولية بمعنى نظام الحكم وسياسة الملك . كما تعادل معنى كلمة « آيين نامك » البهلوية ، وفي الفارسية الحرية « آيين نامه » ودخلت اللغة العربية وعرفت كتبها باسم « كتب الايين » ومفردا كتاب « آيين نامه » .

وقبل ان نختتم الحديث عن اللغة التركية الجغتائية نشير الى كتاب يتحدث عن هذه اللغة الاسلاميه بعنوان « لغت چغتای وترکی عثمان » تأليف الشيخ سليمان أفندي الأوزبكي البخاري ، ويعد من أهم المراجع عن الجغتائية (١) .

هذه نبذة يسيرة عن اللغة الجغتائية التي دون بها الأمير علي شير نوائى خمسته ، ونظم بها أشعاره ودون بها مؤلفاته العديدة والتي من بينها منظومته الخالدة « فرهاد وشيرين » موضوع حديثنا .

(١) الشيخ سليمان أفندي الأوزبكي البخاري : لغت چغتای وترکی عثمانی ، استانبول سنة ١٢٩٨ هـ . ق .

الفصل الثاني

- قصة خسرو وشيرين بين الواقع والخيال
- موجز لقصة نظامي الكنجسوى
- ناظمو قصة خسرو وشيرين

قصة خسرو وشيرين بين الواقع والخيال

ان قصة خسرو وشيرين مشهورة في الادب الفارسي بطلها خسرو پرويز (كسرى الثانى (٥٩٠ - ٦٢٨ م) وعشيقتة شيرين التى صارت زوجته . ويعتقد المستشرق الدانماركى كرسستنسن ان شيرين كانت مسيحية (١) بينما خسرو زردشتى الديانة ، اما العلامة الايرانى للدكتور محمد محمدى فيرى انها جارية فارسية كما يظهر من اسمها ، ويتمشى في ذلك مع المؤرخ اليونانى « سيبوس Sēbeos » الذى يقول انها من خوزستان وانها مسيحية ايضا (٢) .

اذا قصة « خسرو وشيرين » قديمة تتصل بملك ساسانى حكم في ايران قبل الاسلام ، وتصربت غرامه الى العربية والفارسية الى بعض المؤلفات العربية المرتبطة بالمصادر الفارسية ، ككتاب « غرر اخبار ملوك الفرس » لثعالبى النيسابورى ، و « المحاسن والاضداد » المنسوب الى الجاحظ . وقاريخ الطبرى ، وشاهنامه الفردوسى وايضا في كتاب « مجمل التواريخ والتقصص » المجهول المؤلف .

وجدير بنا فكر خلاصة للقصة نقلا عن شاهنامه الفردوسى والتى اوردتها ضمن حكايلته عن ملوك ايران الاقدمين كما يلى :

(١) لوثر كرسستنسن : ايران في عهد الساسانيين ، ترجمة الدكتور يحيى الخشاب ، ص ٤٢٩ .

(٢) دكتور محمد محمدى : الترجمة والنقل عن الفارسية في القرون الاسلامية الاولى - الجزء الاول (كتب القاج والآيين) ، بيروت سنة ١٩٦٤ . ص ١٢٧ .

كان پرويز في مقتبل عمره في حياة أبيه لا يميل من جواريه إلا إلى شيرين ، وكانت غده بمثابة العين الباصرة ، فلما ملك اشتغل عنها بسبب ما بلى به من وقائع بهرام جوبين ، فلما انتهت تلك النوبة ودار على ما يريده الفلك استمر على اعراضه عنها ، فجعلت تبكى وتجزع ، فاتفق أنه خرج للصيد يوما في هيئة ملوكية فسمعت به شيرين ، وصعدت إلى سطحها ووقفت بمرأى ومسمع منه وبكت وطفقت تشكو إليه بثها وحزنها ، فلما سمع الملك ذلك اصفر وجهه واغرورقت عيناه بالدموع فنفذ إليها أربعين خادما وأمر أن تحمل إلى حجرته . فلما دخل الايوان دعا الموبدان موبد وأمره أن يزوجه شيرين على رسمهم وآيينهم ، ففعل . واستفاضت الأخبار في المدينة بتحول شيرين إلى قصر الملك ، فعظم ذلك على اكابر الدولة واعيان الحضرة وسائر الموابذة والعلماء ، فلم يدخلوا ثلاثة أيام على پرويز لأنهم لم يروا من حق الملك أن يتزوج امراه لم تكن من عائلة الأشراف ولم يكن لها ماض مجيد ، إلا أن حب پرويز لشيرين كان قد بلغ حدا لم يمكنه معه من الاستماع إلى مخالفة العظماء ونصحهم ، فاجتهد حتى جلب رضاهم وموافقتهم على زواجه بها ، ثم اصطفاها من بين النساء ، وأصبحت شيرين من النساء المشهورات في عصره ، واستطاعت أن تحتفظ بمكانتها عنده طوال مدة حياته .

وبعد مقتل كسرى پرويز أراد شيرويه أن يتزوجها فنهرته ولم تجبه إلى طلبه المتكرر ، فغضب عليها وأوعدها ونعدها وقفها بالفجور والسحر ، ثم طلب حضورها عنده فقبلت شروط أن يكون ذلك بحضور من العلماء والأشراف . وبعد أن عقد شيرويه مجلسا كما أرادت حضرت وتكلمت عما قامت به من الخدمات كزوجة صالحة لپرويز ، ثم سألت شيرويه هل كان يعتقد حقا بصحة ما قذفها به من الفجور والسحر ؟ . فاعترف شيرويه بأن ذلك كان بهتاناً عليها للنكاية بها ، وشهد ببراءتها وكذب قوله فيها خطيا . ثم جعلت لرضاها بالاقتران به شرطين ، أحدهما أن يرد إليها كل ما كان لها في حياة پرويز من الأموال والاماء والعبيد ، والثاني أن يجمع لها

بزيارة قبر پرويز قبل زفافها به ، فقبل ذلك شيعوييه ، فعادت الى دارها واعتقت كل ممتلكاتها ، واعطتهم بعض اموالها ، وفرقت الباقي على الفقراء والمساكين والمحتاجين صدقة على پرويز ، ثم أمرت أن يفتح لها باب ناووس پرويز فدخلته وهي وتندب ، فوضعت خدها على خد پرويز ، ثم تناولت السم الذي كان معها فماتت من ساعتها ، (١) .

نظرة على قصة خسرو وشيرين للفردوسي :

كانت قصة عشق خسرو پرويز لشيرين معروفة مشهورة ومتداولة بين طبقات الشعب الايراني المسلم ، يرددونها على أنها تراث تاريخي وتقصي ، ولكنها لم تسجل في كتاب على حدة ، فكان الناس يتناقلونها على شكل روايات شعرية ، ويستشهدون بوجود بعض الآثار المتصلة بها ، والاماكن التي مثلت فيها بعض ادوارها .

وجاء دور الفردوسي ناظم الشاهنامه ، تلك الملحمة الكبيرة ذات المكانة الفريدة عند الفرس والتي يعتبرونها سجل تاريخهم واساطيرهم وأفاسيد مجدهم وديوان لغتهم ، يتحيزون لها لغلبة الروح الوطنية الايرانية فيها ، ويستمتعون بقصصها العجيبة والتي كساها الشاعر كسوة فنية جميلة امتزجت فيها قوة الخيال والمقدرة على اختيار الألفاظ والأساليب المناسبة لمعانيه والبراعة في وصف المناظر وابرار شخصيات أبطاله وتصويرهم تصويراً فنياً .

وكان تصوير الفردوسي لقصة خسرو وشيرين وبطريقته الحماسية تلك أن فتح لها المجال لدخول عالم الأدب والفن . حيث عرض الفردوسي القصة بصورة حماسية وتحيز كامل للملك الساساني خسرو پرويز لتأثره بروح حماسية ووطنية زائدة تجعل من ملوك ايران أبطالاً مغاوير حتى في

(١) شاهنامه الفردوسي ، ترجمة البفداري ، تصحيح الدكتور عبد الوهاب عزام ، ج ٢ ، ص ٢٣٧ - ٢٣٨ .

عشقهم وتخلواتهم • وهذا شيء طبيعي ننتظره من أبنى القاسم الفردوسي اذ ان الشاهنامه تمجد البطولة الفارسية وتشيد بالانتصارات الحربية والغلبة على الأعداء في ميدان القتال • كذلك فعل الشيء نفسه في ميدان العشق اذ صور خسرو يغزو قلب شيرين ويجعلها أسيرة حبه ، وأنه نفذ الى قلبها بقوة شخصيته وشبابه وقوة سواعده ، وهي صفات تتمناها كل فتاة في عشيقها وقرينها ، فأوقعها أسيرة حبه راحة تحت قدميه يلعب بها كدمية تتقاذفها يده القويتان • ولا غرابة في ذلك ، فان روح الفردوسي الحماسية جعلت من صورة خسرو تمثيلا كاملا لتراث ايران القديم من مجد وعظمة الذي يتمثل حتى في عشق ملوكهم • وكان الفردوسي يتخذ من تمجيده لخسرو برويز تمجيذا لأمته وتخليدا لتاريخها القديم ، لذلك نجده لم يشير الى حب خسرو لشيرين ، بل صورها على أنها شخصية ثانوية وجعلها معشوقة خسرو وقت الشباب واثناء اللهو والمجون ، وصورها على أنها فتاة سيئة الأخلاق تسعى الى المتعة الجسدية واصطياد الرجال ، فوجدت أمامها أميرا شابا قويا فمالت اليه لصفاته هذه • يقول الفردوسي في تصويره لشيرين :

چو پرويز بيباك بود وجوان	پدر زنده وپور چون بهلوان
ورا درزمين دوست شيرين بدی	براوبر چو روشن جهان بين بدی
پسندش نبودی جزا و درجهان	زخوبان وازد ختران شهان (۱)

وهكذا صور الفردوسي شيرين على أنها معشوقة خسرو وقت الطيش والشباب ، وأن خسرو كان يعلم يقينا أنها فتاة سيئة الأخلاق ساقطة تشاركه نزواته ليس أكثر • وعندما تولى خسرو العرش الساساني خلفا لوالده هرمز أهملها على أنها غير جديرة بمصاحبة الملوك ، وصور الفردوسي

(۱) حينما كان پرويز شابا طائشا والوالد كان لايزال حيا والابن بطلا كانت شيرين صديقتها الوحيدة في الدنيا وكانت بالنسبة له كالعين المبصرة • ولم يكن يميل الى أحد في الدنيا غيرها سواء من الجميلات او من بنات الملوك •

حب خسرو لشيرين على انه نزوة طارئة من شاب مقتدر . فاخذت شيرين تحتال لرؤيته وتتقرب منه ، وأخيرا نجحت في أن تريه نفسها وهو في طريقه الى الصيد ، فحن اليها وخفق قلبه لها ، واستراحت نفسه لوجودها ، فقرر اصطحابها معه الى القصر الملكي ليتزوجها ، غير أن الزواج الملكي لم تدم سعادته طويلا ، ذلك أن رجال الدين ومستشاري الملك ورجال البلاط وكبار رجال الدولة استنكروا على الملك فعلته وقاطعوا مجلسه بحجة انه تزوج من امرأة غير جديرة بأن تحتل منصب الصدارة في الدولة الكسروية كزوجة للملك .

ويجد كسرى نفسه - وهو في هذا المأزق الحرج - مضطرا الى مجادلتهم محاولا اقناعهم أنه تزوجها ، وهو يعلم يقينا أن خلقها سيء ، وأنه يئمل أن يجعل منها زوجة طاهرة نقية وظل خسرو پرويز يجادل رجاله ويضرب لهم الأمثال ويفند أقوالهم حتى تمكن آخر الأمر من اقناعهم فلقروا زواجه وباركوه .

أما شيرين فانها بعد أن وصلت الى غرضها بما قدمته من حيل وخطط سبائية جعلت خسرو پرويز يتعلق بها ويتزوجها آخر الأمر ، أقدمت على خطوة تالية ، وهي أن تجعل خسرو يخصها وحدها بحبه ، فعملت على التخلص من زوجته « مريم » ابنة الامبراطور البيزنطي فدمت لها السم . وعلى هذا النحو صور الفردوسي شيرين في صورة فتاة أنانية حاقدة .

كذلك لم يشر الفردوسي الى « فرهاد » مطلقا ، ولم يذكر اسمه فيما نظمه عن خسرو وشيرين برغم أن دوره في القصة أساسي ، حتى أن البعض من القصاصين وناظمي القصة اعتبره البطل والشخصية الأولى . وقد يرجع ذلك الى أن فرهاد أمير صيني ليس إيرانيا ، ولم يشأ الفردوسي إبراز شخصيته على حساب ملك إيراني ويجعله ندا له وغريما .

وعلى هذا النحو أخرج الفردوسي قصة خسرو وشيرين بطريقة تختلف

عن واقعها المتداول ، لكنه أجاد في أن ارتقى بشخصية خسرو پرويز الى المكانة الأدبية والتاريخية المرموقة حيث صورته مخلصا لوطنه وبطلا مغوارا في حروبه . في الوقت نفسه صور الفردوسي خاتمة شيرين تصويرا ملحميا رائعا لخرجته أنه جعلها آخر الأمر شهيدة العشق رغم ما ذكره في بداية القصة ونعته إياها بالفسق والفجور .

تصوير نظامي الكنجوى قصة خسرو وشيرين :

تلا الفردوسي وعصر الحماس والاندفاع في تيار القومية الإيرانية عصر جديد تعلق بالاسلام وخفت فيه النزعة الوطنية لتأصل الاسلام في قلوب الإيرانيين ، وتغير الحكماء الذين كانوا يهتمون بالموضوعات الحماسية والوطنية بدخول الأتراك إيران حكاما وقادة ، وتعلق الجميع بالاسلام ونشره وتعليمه وتعلمه وتفانيهم في خدمته ، وخفت حدة التعصب التي لازمت الإيرانيين في القرون الإسلامية الأولى ، وانطلق الشعراء في نظم موضوعات حكمية وصوفية وتاريخية بطريقة تختلف عن طريقة الفردوسي الحماسية . وأكبر شاهد على ذلك الشاعر نظامي الكنجوى ، الذي أخذ قصة « خسرو وشيرين » ، وأعاد صياغتها واسترشد بما تحت يده من وثائق وأماكن وكتب حتى يضيف على القصة مسحة الواقعية من خلال الشخصيات التاريخية والأماكن التي مثلت فيها .

ويعد نظامي الكنجوى أول من نظم قصة « خسرو وشيرين » ، وأخرجها من مجالها التاريخي أو الشعبي بعد أن كانت تتردد على ألسنة العامة بأشكال مختلفة ، وأدخلها مجال الأدب . ونظرا لنبوغته في النظم وأستانيته ، فإنه تمكن من جعلها نموذجا أدبيا تتمثل فيها مختلف النزعات العاطفية والانتهازية . وباختصار أخرج نظامي القصة وأشخاصها من محيطها الاقليمي الى نموذج إنساني عالمي تلقفتها الآداب الإسلامية لما لها من أبعاد نفسية واجتماعية وفكرية . وكان انتقالها الى الأدب التركي راجعا الى أن الترك تلقوا ثقافتهم الإسلامية عن طريق الفرس ، وقلدوهم في أدبهم ، وتعلموا على أيديهم أصول

الثقافة الإسلامية ، فهم بذلك تلامذة الفرس . كذلك انتشرت هذه القصة في الهند لانتشار اللغة الفارسية وثقافتها في تلك البلاد وأيضا اللغة التركية الجغتائية أيضا والتي كانت رائجة بين المهاجرين الأتراك وشعوب أواسط آسيا وكتب بها بعض أباطرة مغول الهند ابتداء من ظهير الدين بابر الذي دون بها كتابه « بابر نامه » وأعقابيه الذين كتبوا « تزوكات » أثبتوا فيها تواريخهم المشتملة على حياتهم وأعمالهم ، فوجدت قصة « خسرو وشيرين » رواجاً كبيراً نتيجة لذلك . ولم تجد هذه القصة في اللغة العربية رواجاً لأسباب عدة ترجع إلى استقلال الأدب الفارسي وشروع الفرس في الفظم بلغتهم الأصلية ، ولعدم وجود من يشجع شعراء إيران على نظم القصة باللغة العربية التي تشمل آلافاً عدة من الأبيات . ذلك لأن حكام إيران والتركستان أصبحوا فرساً أو تركاً ندر فيهم من يعرف اللغة العربية أو يتفوق أدبها . وكذلك لقلة عناية الأدب العربي القديم بأجناس الأدب الموضوعية من قصة ومسرحية حيث انتقلت مراكز العربية إلى الشام ومصر وهي بلاد تعربت . ولا تقبل قصة أساس موضوعها شخصية نعمها الرسول الكريم ، صلى الله عليه وسلم ، فظلت أخبار خسرو وشيرين في حدود التاريخ ، وإن وجد لها نقد فهو لا يتعدى أخبار القصة التاريخية في إثبات وجودها أو نفيها ، لذلك لم تجد قصة « خسرو وشيرين » رواجاً في العالم العربي بالقدر الذي وجدته في إيران والتركستان والهند وآسيا الصغرى . ولم نسمع عن شاعر نظم القصة باللغة العربية سوى الشاعر اللبناني شبلى الملاط الذي نظم قصيدة باسم « شيرين الفارسية » لخص فيها قصة خسرو وشيرين . ويعلق على منظومة شبلى الملاط الأستاذ الدكتور محمد محمدى بقوله : « إن قصة « شيرين الفارسية » لها من سلاسة الأسلوب وطول النفس ما يجعلها من روائع الشعر القصصى العربى » ، وقد لخص الشاعر اللبناني فيها قصة خسرو وشيرين عن رواية وردت في تاريخ « روضة الصفا » لمير خواند المؤرخ الفارسى حيث يوجد اختلاف طفيف فيها عما في الشاهنامه ، حيث يقول أن شيرين كانت في بداية أمرها في خدمة أحد أشرف الفرس وإن

خسرو پرويز كان في صباه ينتاب دار هذا الشريف ، فأحب شيرين وأعطاهما خاتما له ، فلما علم رب الدار بالصلة بينهما أمر أحد خدامه أن يغرقها ولكنها نجت ولجأت الى دير ، ولما تولى پرويز العرش الكسروي أرسلت اليه شيرين الخاتم فذكرها وأخذها الى قصره وتزوجها (١) .

هــ جز قصـة « خسرو وشيرين » : نظامى الكنجوى :

نذكر فيما يلى ملخصا منظومة « خسرو وشيرين » للشاعر الفارسى نظامى الكنجوى التى تعد أساس المنظومات الأخرى التى كتبت عن « خسرو وشيرين » :

تقع المنظومة فى ٦٥٠٠ بيت من الشعر المزدوج نظمها الشاعر فى بحر الهزج المسحوس ، وقدمها للأتابك جهان پهلوان ، قدمها لأخيه قزل أرسلان من بعده ، ولكنه بدأ بمدح السلطان طغرل السلجوقى . وقد تقبل الأتابك جهان پهلوان المنظومة، وأمر بإثابة الشاعر على عمله ، ولو أن أمره لم يكتب له التنفيذ نظرا لوفاته وعدم تنفيذ أتباعه ما أمر به .

كما رحب بها قزل أرسلان ، فدعا الشاعر وأحسن استقباله وجالسه دائما كاملا ، وذكر نظامى ما لقيه من احترام الأتابك له واستماعه الى نصائحه وثنائه على عمله وحكمته ، وإشادته بشعره ، وأعجابه آخر الأمر بمنظومته « خسرو وشيرين » ، وكافأه بمنحه قرية كجائزة له على نظمه القصيدة .

ثم بدأ نظامى منظومته بمقدمة تقليدية تحدث فيها عن توحيد الله ومدح الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وسبب نظم القصيدة ، ومدح من تقدمت لهم ، ثم تحدث عن العشق وأهميته فى حياة البشر .

(١) د . محمد محمدى : الترجمة والنقل عن الفارسية ، ص ١٣٩ - ١٤٠ .

وشرع نظامى فى سرد القصة بالحديث عن هرمز بن كسرى أنوشىروان الذى أسند إليه العرش بعد وفاة والده . وأشاد نظامى بعدله وسيره على نهج والده ، وأن الله استجاب لدعائه بأن وهبه غلاما جميلا سماه « خسرو پرويز » .

وأحاط الشاعر خسرو پرويز - بطل قصته - بهالات البطولة منذ صغره ، فتحدث عن فكائه ، وفرط جماله ، واعتدال قامته وروعة فصاحته ، والمآمة بكل علم وفن قبل أن يبلغ العاشرة من عمره . كما تحدث عن قوته الخارقة ، وذكر أنه وهو فى سن العاشرة من عمره كان يصرع من فى سن الثلاثين ، وأنه كان يشطر بسيفه الحجر نصفين ، ويحكم الرماية فلا يخطئ الهدف أبدا . ، وقد توفر على تربية خسرو أستاذ عالم عاقل هو « بزرگ أميد » ، كما كان والده يرعاه ويلقنه مبادئ العدل .

ثم أخذ الشاعر نظامى يمهّد لظهور « شیرين » ، وبقيّة شخصيات القصة ، فذكر أن خسرو رأى فى منامه جده أنوشىروان يعطيه أربعة أشياء هى : شیرين الجميلة ، وشبديز - وهو حصان سرعته كسرعة الرياح المرسلة ، والعرش الكسروى ، و « باربد » المغنى الذى طبقت شهرته الآفاق . كما تحدث عن « شابور » وجعله نديم خسرو ، وكان ماهرا فى فن الرسم والتصوير مهارة مانى ، فضلا عن طوافه العالم من المغرب الى المشرق .

وذاّت يوم أخبر شابور خسرو بأن امرأة تدعى « شميرا » تحكم بالقرب من بحر الخزر ، وتلقب بـ « مهين بانو » وكانت قوية فاقت قوة الرجال . وكانت « مهين بانو » تقضى فصل الربيع فى موقان والصيف فى بلاد الأرمن والخريف فى بلاد الأبخاز والشتاء فى بردع (وهى كنجة فى العصر الاسلامى) وتبسط نفوذها على إقليم أران ، وتملك من الخيل الموسومة مالا عد له ولا حصر ، ويطيعها أمراء العالم . كما كانت سبعون فتاة جميلة كالحرر يقمن بخدمتها ، حتى ليخيل للانسان أن مكانها كالجنة . وكان عندها حصان

جميل أسود اللون يسمى « شبديز » ، كان سريع العدويستطيع أن يغزو
بسرعته جميع أرجاء العالم . ولم تكن مهين بانو متزوجة ، وانما كانت
تعبش مع ابنة أخيها الجميلة « شيرين » التي كانت ولية عهدها .

وما أن فرغ شابور من حديثه عن مهين بانو وشيرين حتى استيقظ
العشق في قلب خسرو فصار ولها ، ولا ينام ولا يستريح من فرط العشق .
ورجا خسرو شابور أن يحضر له شيرين ، فوعد بذلك ، ورحل الى
بلاد الأرمن حيث أقام في دير ، وأخذ يسأل الرهبان عن مساكن شيرين .
وبعد جمع المعلومات الكافية رسم صورة خسرو على ورقة كبيرة وأرسلها
اليها .

وما أن وقع نظر شيرين على الصورة حتى علقت بصاحبها ووقعت
بدورها أسيرة العشق ، وأمرت الفتيات بأن يحضرن الصورة أمامها ، وجلست
تنظر اليها بضع ساعات ، حيث تعلق قلبها بالصورة حتى صارت ثمة .
وخشيت الفتيات على شيرين الجميلة من الفتنة فمزقن الصورة حتى يتلاشى
رسم صاحبها من ذاكرتها .

ولكن شابور رسم صورة خسرو مرة أخرى ، وأرسلها الى شيرين ،
فلما تأملت فيها انعقد لسانها وهامت روحها ، ورأت في صاحبها سكناً
لروحها وراحة لقلبها .

واستدعت شيرين شابور ، فلما مثل بين يديها ، سألته عن صاحب
الصورة ، فلأخبرها بأنه خسرو پرويز بن الملك هرمز وولى عهده ، وبالحق في
وصف محاسنه والثناء عليه . وكانت شيرين تنصت الى حديث شابور ،
وعندما سألها الأخير عن عواطفها نحو صاحب الصورة ، أجابته بنائها أحبته
وتعطت به ، وأنها تفكر فيه ليل نهار .

وما أن تأكد شابور من عشق شيرين ، عرض عليها رؤية صاحب

الصورة ، وذكر لها انه هو الذى رسم الصورة ، وأسر اليها بأنها سوفه ترى فى شخص خسرو دنيا مشرقة ، شجاعا ماهرا جميلا . . كالغزال فى جماله وكالأسد فى قوته وبطشه .

واستراحت شيرين من كلام شابور الذى كان يشجيبها ويقع فى سمعها كالأنغام الحوة ، وعرض عليها لقاء خسرو ورسم لها الخطة بأن تخرج الى الصيد ممطية صهوة شبديز دون أن تخبر أحدا ، ثم تتوجه الى خسرو ، فوافقت على ذلك . ثم أعطاهما خاتم خسرو كعلامة مميزة لها ، ووصف لها زيه وملامح وجهه حتى تعرفه اذا رآته .

وخرجت شيرين مع الجوارى فى ثياب الفرسان بعد أن استأذنت من عمته « مهين بانو » فى ركوب شبديز ، وانحرفت عن الركب الى الصحراء ، وأسرعت فى السير وانفصلت عن الأخريات ، وجرى وراءها كالظل ولم يلحقنها أبدا ، وبحثن عنها الى الليل ورحعن يائسات ، باكيات ، وتوجهن الى مهين بانو وحكين حال شيرين بمرارة . وظلت العمة تذبح حتى طلوع النهار ، ويزداد غمها غما بينما توجهت شيرين الى المدائن للاقاء خسرو . أما خسرو فانه انشغل بحسياسة دبرت للايقاع بينه وبين والده ، ذلك أن خصومه ضربوا نقودا باسم خسرو ليوهموا أباه هرمز أن خسرو فعل ذلك لأنه يريد أن يستولى على العرش . وأحس خسرو بما دبر له فآثر الفرار ، وأخبر جواريه أنه ذاهب الى الصيد ، وأمرهن باكرام شيرين اذا وصلت الى المدائن ، كما أمرهن ببقاء قصر لها فى أى مكان تريده من الصحراء - اذا لم تطق الحياة فى المدائن - وأن ينفذن رغباتها ثم توجه الى بلاد الأرمن .

وفى وسط الطريق أبصرت شيرين عين ماء ، فنزلت لتستريح من تعب السفر وتستخدم لتزليل ما علاها من غبار ، بعد أن تأكدت من عدم وجود انسان حول البئر . وتصادف أن تعب حسان پرويز فى نفس المكان الذى

نحات فيه شيرين ، فنزل ليستريح هو بدوره ، ووقع بصر خسرو على « عروس جميلة كالبحر المتألىء في وسط السماء » ، ورائته شيرين « فنثرت شعرها فوق وجهها استحياء » ، وشعرت بحب نحو الشاب الذي رآته دون أن تعرفه ، كما فتن خسرو بالفتاة التي رآها دون أن يعرفها .

وهكذا تقابل العاشقان ، وانفصلا دون أن يتعرف كل منهما على الآخر ، وتوجه پرويز إلى أرمينيا – ديار شيرين – على أمل أن يراها ، كما توجهت شيرين إلى المدائن وهي تطمع في لقاء پرويز .

ووصلت شيرين إلى المدائن حيث استقبلتها الجوارى بالطريقة التي أمر بها خسرو ، وما لبثت أن علمت بعة هروبه ، وأدركت أنه كان الشاب الذي قابلته بالقرب من العين وتأكدت من صدق الشعور الذي أحست به .

وأقامت شيرين في المدائن بعض الوقت ، ثم خشيت أن تمرض فطلبت من الجوارى أن يبنين لها قصرا في الصحراء قريبا من المراعى فامتثلن الأمر وبنى القصر ، وكان يبعد عشرة فراسخ عن كرمانشاهان . وعاشت فيه شيرين وجعلت عشق خسرو والحزن على فراقه شغلها الشاغل ، فاعتزلت الدنيا بأسرها وتركت نفسها لهما .

ووصل خسرو إلى أرمينيا ، وما أن علمت « مهين بانو » عمه شيرين بمجيئه حتى أسرع لاستقباله وجهزت له جيشا ، ومكث خسرو في ضيافتها أسبوعا ، ثم دعت له لقضاء الشتاء في بردع ، فقبل خسرو دعوتها ، وشغل نفسه باللهو والطرب ليلا ونهارا ، ولكنه لم يكن سعيدا ، وكان يحس بمزارة فراق شيرين .

وذا ليلة أقام خسرو حفلا زاهرا ، وجلس يشرب الخمر ويستمتع إلى المطربات ويستمتع بالغناء حتى غاب عن نفسه ، ولم يثب إلى رشده الا حينما علم نبأ عودة شابور من بلاده ، فاستدعاه إليه وسأله عن شيرين . فحكى

له شابور عن كل ما عرفه من أوله الى آخره ، وعما عمله من التصوير والسحر
وايقاع شيرين في الشرك وفرارها . وأدرك خسرو أن الفتاة التي رآها
لم تكن غير شيرين - معشوقته - التي هرب الى بلادها ليلحق بها .
وأمر شابور أن يذهب اليها مرة أخرى ويجيء بها .

وفي اليوم التالي دخلت مهين بانو على خسرو وتحدثت معه في أمر
شيرين واختفائها ، فأخبرها بأنها تقيم في بلاده ، وأنه أرسل رسولا
لاحضارها .

ثم رحل شابور الى المداخن وبحث عن شيرين فلم يجدها ، وبحث
عنها حتى علم أنها تقيم في قصر خاص فتوجه اليها ودعاها للسفر الى
ديارها حيث يوجد خسرو وأركبها فرسه « كلاگون » شبيه شبيذ في سرعته
وتحملة .

وبدا أن العاشقين في طريقهما الى اللقاء ، ولكن الأقدار كانت لهما
بالمرصاد ، فحالت بينهما مما زاد لهيب الحب اشتعالا . فلم تكد شيرين
تلتفت طريقها الى خسرو حتى وصل اليه رسول يحمل أنباء ثورة قامت
ضد أبيه قادها بهرام چوبين أحد قادة الجيش ، وتمكن من سمل عيني
هرمز الذي توفي اثر ذلك ، وأنه صار انوارث الشرعى لعرش الأكاسرة .
وقرر خسرو العودة الى عاصمة ملكه . وسلم شابور شيرين لعمتها مهين
بانو التي سرت بلباقائها ، ولم تعاتبها على فعلتها .

وأقامت شيرين في ديارها تطوى بين جوانحها قلبا مفعما بحب خسرو
ونفسا هائمة ولهة ، تفكر في معشوقها ، وتتابع أخباره . وظلت تترقب
الفرصة ، وتحقق أملها في اللقاء بعد أن اضطر خسرو الى الفرار بعد أن
ثار عليه أحد قواده وأكرمه على مغادرة عاصمة ملكه ، وولى وجهه شطر
أذربيجان بعد أن وجد نفسه بغير ظهير وملاذ تاركا تحت السلطنة ليلجأ
مرة ثانية الى ديار معشوقته ، حيث التقى بشيرين مصادفة للمرة الاولى .

جمع خسرو بمعاونة شيرين جيشا ، ثم توجهها الى مهين بانو ، فانفردت العمة بشيرين واخذت تنصحها بان تحافظ على عفافها ، ولاتستسلم لخسرو ، فعاهدتها شيرين بان لن تصير ملكا له الا بعد الزواج الشرعى ، وانها لن تهن وتضعف امامه . واجازت مهين بانو لشيرين ان تقابل خسرو وبشرط وجود شخص ثالث معها . فظلت تنعم بحبه لها عن قرب ، وظل هو يقضى معها اوقاتا جميلة غير مفكر فى ملك او جاه ، وغير متطلع الا الى التمتع بمعشوقته حتى انس كل منهما للآخر .

وذات ليلة اختلى خسرو بمعشوقته ، وقبل شفقتها ، وبث غرامه ، وقال لها : يا من صرت اسير عشقك ، قدمى حبة للطائر الذى وقع فى فخك ، فاجابت شيرين بانها غير مستعدة للاشتراك معه فى فراش واحد ، فطلب خسرو ان يقبلها ، فعادت الرفض ، ونصحته بان يدع اللهو ويجتهد فى استخلاص عرشه المنصوب . فغضب خسرو ، ثم توجه الى قيصر الروم لعله يعاونه على استرداد عرشه المسلوب .

استقبل القيصر خسرو پرويز استقبالا كريما ، واعترف به ملكا على ايران ، وزوجه من ابنته مريم ، وجهاز له جيشا توجه به خسرو لقتال بهرام ، وتمكن من الانتصار على خصمه والجهاء الى الفرار صوب الصين ، وجلس على عرشه من جديد .

ثم اخذ خسرو يحن الى شيرين ويتذكرها ، وكانت شيرين تحن الى خسرو وايامه الجميلة ، بينما كانت مهين بانو تنصحها بالصبر . وحدث تغيير جديد فى حياة شيرين ، فقد توفيت عمها مهين بانو ، تاركة لها عرشها وكنوزها ، واصبحت شيرين ملكة لها عرش وجاه و ثراء ، وعملت على خدمة شعبها بحكمة الشيوخ وحماس الشباب حتى نعم الجميع بالامن والامان حتى عاش بفضل عدلها العصفور مع الصقر ، وشرب الخشب والشاة من مكان واحد .

ولكن الانسان اسير فؤاده ، فمع كثرة مشاغل الملكة شيرين ، كانت تحن بدورها الى عشيقها . وكانت تستفسر عن پرويز من كل شخص الى أن عرفت أنه عاد الى ملكه وجلس على عرشه وتزوج مريم ابنة قيصر الروم ، وأنه أقسم وهو في بلاد الروم الا يعشق أو يتزوج امرأة أخرى غير مريم .

وفكرت شيرين في لقاء خسرو ، فتركت أمور الدولة في يد أحد اتباعها ، ثم ركبت حصانها ، وتوجهت مع شابور وبعض رجالها الى المدائن ، ونزلت في قصرها وأقامت فيه لعلها تستطيع رؤيه خسرو .

وساعد الحظ خسرو ، فقد توفى في تلك الأثناء منافسه بهرام جوبين ، وتخلص من عدو خطر أشغله وأقلق باله ، وحاول أن يهيئ زوجته مريم لقبول فكرة احضار شيرين الى القصر ، فتحدث عنها امامها ، ثم طلب منها أن تحضرها على أن تكون تابعة لها ، فرفضت مريم وهددت بالانتحار اذا دخلت شيرين القصر . ومع ذلك صمم خسرو على تحقيق رغبته للقاء محبوبته ، فأرسل اليها شابور يلتمس منها الحضور الى القصر - ولو ليلة واحدة - وينشغل معها سرا باللهو والشراب ، ولكنها رفضت وطلبت ان يحضر هو اذا كان يريد رؤيتها وكتبت خطابا مفصلا دعت فيه خسرو للحضور الى قصرها ليعرف أحوالها ، ولامته على تأخره في الحضور وختمته بقولها : « كيف يستطيع العاشق الصبر على فراق معشوقته ، لأن الصبر بعيد عن طريق العشق ، والصبور لن يكون عاشقا » .

كانت شيرين في تلك الصحراء وذلك القصر مكتئبة ، بعد أن تركت ديارها وملكها وشعبها ، لتختلس نظرة الى حبيبها . ولم تكن شيرين تميل الى شيء من بين مئات الأغنية المتنوعة ، ولم تكن تشرب غير اللبن . ونظرا لكون الوادي الذي به القصر لا ينبت فيه سوى الأعشاب الصحراوية المرة ، فكان الرعاة يرعون القطعان بعيدا وكان احضار اللبن صعبا .

ثم يأتى بعد ذلك دور فرهاد المهنعس البار ، صديق شابور . وقصة

معرفته بشيرين تبدأ عندما استعان شابور به في احضار اللبن من مراعى الملك الى قصر شيرين حيث كان احضار اللبن الى القصر عملية شاقة متعبة كما ذكرنا . وكلفه شابور بالتوجه الى شيرين ليتحدث معها في هذا الموضوع . ولم يكذ فرهاد يسمع صوت شيرين العذب وكلامها الجميل وهو من وراء حجاب حتى طار صوابه ، وهام بها حبا . قالت له شيرين : دبر شئون هذا القصر بمهارتك وفذك ، فالماشية بعيدة عنا ، ونحن في حاجة الى اللبن . حاول أن تحضر اللبن بسهولة ، ان بيئنا وبين الماشية فرسخا او فرسخين ، فيجب شق قناة في الصخور الصلبة ، حتى يجلب رعاتنا اثبن هناك فيشرب خدمنا اللبن هنا ، . فقبل فرهاد العمل دون جدال . وظهر الطاعة والانقياد .

وحاول فرهاد أن يخفى عشقه ، ولكن أنباءه تطايرت الى خسرو وطلب منه أن يشق وسط الجبل ، الذى يسمى اليوم « بيستون » ممرا يصلح طريقا للعبور والمرور . ولما استحلفه بحرمة شيرين قبل فرهاد ذلك بروحه وقلبه ، ولكنه اشترط أن يتخلى پرويز عن حب شيرين . وتظاهر خسرو بالتقبل ، وأو أنه كان يبطئ الغضب من هذا الشرط ، أملا في أن فرهاد سيزهق روحه في هذا العمل الشاق . وبدأ فرهاد في نحت الجبل ، ونقلش أولا صورة شيرين ، ثم صورة الملك والفرس شبيز على الصخر ، وأطلق ذراعه في نحت الجبل ويذكر معشوقته في كل مرة تنزل على الصخر ، لم تكن يستريح لحظة من الصباح الى المساء . كان حينما يطبع قبلة على قدم شيرين وحينما كان يبكى ويئن من عشقها ويحكى حال قلبه للجبل .

وصار حديث نحت فرهاد للجبل وانينه مشهورا في الدنيا ، وكان خسرو يظن أن شق قناة في الصخر أمر ليس بالهين اليسير ، كما كان يشعر بهدى سيطرة العشق على قلب فرهاد ، فجعل شق القناة هو المهر الذى يقدمه لشيرين اذا أراد أن يتزوجها . وبدأ عمل فرهاد بوصول شيرين حمى الحديد في يده وصار الصخر في نظره ألين من الشمع . وبعد شهر اتم

فرهاد عمل الجداول وجعل في نهايته حوضا ، بحيث كان اللبن يجرى من مكان الأغنام حتى باب القصر بدون أدنى صعوبة ويستقر في الحوض .

أكلت الغيرة قلب خسرو ، وغرق في الفكر من جرأة فرهاد ، وزاد عشقه لشيرين واعتبر حب فرهاد تطاولا عليه وجرأة منه . وصار هو وفرهاد كفارسين يتصارعان في ميدان ، أو بلبلين يصدحان على زهرة واحدة جميلة ، يحاول كل منهما أن يكون حبه أكثر وغناؤه أعذب .

وصمم خسرو التخلص من غريمه بعد أن أيقن استعداده لانتهاء العمل المكلف به ، فأرسل اليه من يخبرة كذبا - أن شيرين قد ماتت . فلم يحتمل الخبر ولم يتبين مبلغ الصدق فيما وصله ، بل استسلم للحزن وفكر في الانتحار ليلحق بمعشوقته ، ثم ألقى بنفسه من أعلى الجبل فمات منتحرا ، وأبلغوا خبر انتحاره لخسرو ، فندم على فعلته ولام نفسه على ايذائه الغير . وقد حزن شيرين على وفاة فرهاد ، فدفنته وأقامت له مأتما ، وأرسل خسرو الى شيرين خطاب تعزية مملوءا بالتهكم والسخرية .

وشاعت الأقدار أن تموت مريم - زوجة خسرو - في تلك الأثناء ، فأرسلت شيرين خطابا تهكميا تعزى فيه خسرو ، ردا على خطابه . وما أن قرأ خسرو خطاب شيرين ، حتى تحرك العشق بين جنباته وأعجبته عنوبة ألفاظها ، ولكنه شغل نفسه باحتساء الخمر والبحث عن الجمال والمتعة ، فسمع عن امرأة جميلة كالبدرة من أهل اصفهان تدعى « شكر » فأرسل اليها وأحضرها الى قصره وتزوجها .

وعلمت شيرين بزواج خسرو الثاني ، فلم تتمالك واضطرب حالها ولجأت الى الله لينقذها من حالتها بعد أن بدل العشق ليلا نهارا وسعادتها غما وبؤسا . واستجاب الله لدعائها ، فقد توجه خسرو الى قصرها بحجة الصيد ، وما أن وقع نظر شيرين على خسرو وهو مقبل على القصر حتى سقطت على الأرض مغشيا عليها فاقدة الوعي . فلما أفاقته فكرت في أمرها

وأسرع اليها خسرو وأخذ يتحدث معها معتذرا متلطفا سائلا عن أحوالها ، ثم طلب منها ان ترافقه الى قصره ، ولكنها اعتذرت فرجع يائسا .

حزنت شيرين على فراق خسرو وأخذت تؤنب قلبها القاسى ، ثم ذهبت فى اثر خسرو طائعة مختارة، وأظهرت حبها له وبثت شوقها انيه، فأكرمها لخسرو وأعلى من قدرها وصحبها معه الى الدائن وتزوجها وخصها بكل حب واعزاز . وبعد الزفاف ، أخذت شيرين تنصح خسرو بعدم الانغماس فى اللذات ، وأشارت عليه بتعلم أصول الحكم والعمل على اسعاد الشعب وتوفير سبل الراحة له ، حتى يلتف الشعب حوله فلا ينهار ملكه . واثرت نصيح شيرين فى خسرو ، فاستدعى استاذة « بزرگ اميد » وطلب منه أن يعلمه العلوم المختلفة .

ولاحقت المشاكل العاشقين ، فقد عشق شيرويه بن خسرو من مريم زوجة أبيه شيرين وجن بها ، ثم تحالف مع عظماء الدولة ضد أبيه ، واستطاع عن طريق المؤامرات والدسائس أن يجلس على العرش ، ثم تمكن من سجن أبيه ، ولكن شيرين أصرت على أن تكون زميلة خسرو فى السجن ، وانتهى امره بأن تخلص الابن من أبيه بأن أرسل اليه من يقتله فى السجن . وذهب القاتل فوجد خسرو نائما بجوار شيرين ، فأيقظه ليذكر مصيره المحتوم ، وأجهز عليه . وهبت شيرين من نومها جزعة بسبب غزارة الدماء التى تفجرت من جسم خسرو ، فأخذت تندبه وتذرف الدمع عليه وتنعى خاتمة السيئة وخطها العاثر .

وجد شيرويه الفرصة متاحة للاستيلاء على قلب شيرين ، فأرسل اليها وخطبها لنفسه ، وهناها باعذب الامانى ، فتظاهرت بالتبول على أن يدفن خسرو وتدخل القبر أثناء دفن الجثمان . وقد قبل شيرويه ما اشترطته شيرين . ودخلت شيرين قبر خسرو ثم انتحرت مستعملة سكيناً كانت تخفيه فى طيات ملابسها ، فطعننت نفسها بنفس الطريقة التى قتل بها خسرو .

ثم ضمته اليها واضعة شفتيها على شفتيه ، وصاحت بأعلى صوتها مملنة
انتحارها لتسمع القوم ، وتعلمهم بأنها وضعت خاتمة لقصة حبها لخسرو
ووجه لها .

مصادر نظامي الكنجوى لقصة خسرو وشيرين ورؤيته لها :

أخذ نظامي الكنجوى قصة « خسرو وشيرين » التي كانت رائجة في
ايران في صور متعددة وأعاد صياغتها ، واستقرشد بما تحت يده من وثائق
وأماكن وكتب حتى يضمن على القصة مسحة الواقعية من خلال الشخصيات
للتاريخية والأماكن التي مثلت فيها .

أقر نظامي بأن شيرين أرمنية من بلاد أرمنية الواقعة في الشمال الغربي
من ايران . وذكر أن أرمنيا لها علاقات تاريخية واجتماعية تمتد في أغوار
التاريخ مع ايران . كما ذكر نظامي مناطق من ايران كانت مسرحا لأحداث
القصة كإقليم آذربيجان المجاور لأرمنيا ، والمدائن التي كانت حاضرة الدولة
الساسانية ، والتي كان يسكنها خسرو پرويز ، وتقع في العراق حاليا ،
وأیضا قصر شيرين وهي بليدة تقع حاليا على الحدود بين العراق وايران
ولا يزال أطلال القصر الملكي الذي شهد جزءا كبيرا من أحداث القصة والذي
بناد خسرو لشيرين قائما حتى الآن . وأيضا القناة المنحوتة في جبل «بيستون»
والذي قيل أن فرهاد سجين خسرو وأسيره وغريمه آخر الأمر شقها بنفسه
وبمفرده لينقل اللبن (أو الماء في رواية أخرى) بواسطة من مراعى الملك
الى قصر محبوبته شيرين أيام حبسه وكانت شيرين تنظر الى الوادي وترى
فرهاد يقطع الأحجار ويغنى لها فيقطع قلبها ألما وحسرة على ذلك العاشق
المقيم . وكان صدى أغانيه يخرق أذنيها كأثم الرعد . هذه القناة ذكرها
القزويني في كتابه الجغرافي « آثار البلاد وأخبار العباد » وأورد قصة فرهاد
على أنها حقيقة واقعة (١) .

(١) زكريا بن محمد محمود القزويني : آثار البلاد وأخبار العباد ، نشر
دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر ، ص ٢٢٨ - ٢٣٢ .

ان المصدر التاريخى عن « خسرو وشيرين » من خلال قصة نظامى
الكنجوى كالمصدر الأسطورى لشيرين الأرمينية ، كلاهما ليس كافيا لخلق
النموذج الأدبى . ولولا عبقرية نظامى الخلاقة لما وصلت هذه القصة الغرامية
الى مثل هذه الدرجة واحتلت مكانا هاما فى الأدب الفارسى والآداب الاسلامية
عامة .

ان شخصية خسرو پرويز عند نظامى هى شخصية العاشق الموله الهائم
بشيرين ، وأنها بادلتها حبا بخب ، لكنها كانت تتمتع عليه ، بعد أن كانت
تغريه بمفاتيحها وحركاتها المثيرة وكلامها الرقيق الذى كان يزيد خسرو پرويز
حبا ويلهب مشاعره ويجطه يهيم بها . ان نظامى أخرج هذه الصورة الغرامية
وهو شيخ عالم دينى ومتصوف زاهد لا لشيء الا ليصور شيرين وهى تريد
الزواج من خسرو لا أن تكون معشوقته فقط ، فصانت نفسها وحافظت على
شرفها وعفتها من الزلل .

لا شك أن عبقرية نظامى الكنجوى قد مزجت التاريخ بالأسطورة وكلاهما
مزج بالخيال والرومانسية فابتكر نماذج انسانية جديدة فى الأدب مستندا
الى الجوانب التاريخية وبعض الآثار الباقية من قصور مهدمة وقناة محفورة
وآثار منحوتة لا تزال قائمة حتى الآن ، فابتدع نظامى من هذه الأحداث
التاريخية والحكايات المتوارثة والشخصيات التاريخية الواقعية قصته
الخالدة ، ودعم من كل ذلك الاقتناع الفنى فى الخلق الأدبى .

ولا شك أن الجانب التاريخى من القصة ساعد على هذا الخلق الأدبى ،
وجعل شخصية خسرو پرويز تمثل نموذجا انسانيا عاما فى الأدب تتلاقى
فيه سمات الحيوية التى تتوافر للنماذج الأدبية الخالدة .

وهكذا أخرج نظامى الكنجوى بأسلوبه الساحر وشاعريته الرقيقة هذه
القصة من مجالها التاريخى والشعبى وأدخلها مجال الأدب ، فصارت بذلك
نموذجا انسانيا عالميا فى الآداب الاسلامية .

ناظمو قصة « خسرو وشيرين » :

يذكر المؤرخون أن قصة « خسرو وشيرين » كانت معروفة ومتداولة بين طبقات الشعب الإيراني قبل الإسلام ، وأن مادتها القصصية مستوحاة من قصة عشق « خسرو پرويز » الملك الساساني وشيرين ، ولم تسجل هذه القصة في كتاب على حدة ، وإن كان المستشرق الدانماركي كرستن سن يعتقد أن قصة عشق خسرو لشيرين تسربت إلى العربية والفارسية من خلال كتاب « خدائنامة » حيث أدخلت أقسام من القصة في متون كتاب « خوتاي نامك » ، الپهلوي (١) . وكان الناس يتناقلونها في صورة روايات شفوية . ومما زادها حبكا وواقعية وأيد صحتها وجود بعض الآثار المتصلة بها ، والأماكن التي مثلت فيها بعض أدوارها .

وأول من أشار إلى هذه القصة في العصر الإسلامي ابن جرير الطبري في موسوعته « تاريخ الأهم والملوك » ، وذكر أن قصصا كثيرة تدور حول خسرو پرويز وتنتشر بين الإيرانيين ، أما مترجم كتابه البلعمي فقد ذكر في كتابه الفارسي إضافات تحت عنوان « قصة فرهاد وشيرين » على النحو التالي : « وكان فرهاد عاشقا لهذه المرأة ، وقد عاقبه أبرويز بأن أرسله لقطع الحجارة في بيستون ، وقد شغل فرهاد نفسه بهذا العمل إلى حد أن كل قطعة يحطمها من الجبل كانت من الضخامة بحيث أن مائة رجل لا يستطيعون رفعها اليوم » . وجاء بعد الطبري الشاعر الحماسي أبر القاسم الفردوسي الذي خص جزءا من شاهنامته للحديث عن الملك خسرو ذكر فيها قصة عشقه لشيرين حتى أصبحت حوادث عشق خسرو وشيرين ، وفرهاد وشيرين موضوعا محببا في الشعر الحماسي والغرامي عند أدباء الفرس .

وإذا أمعنا النظر فيما نظمه الفردوسي عن هذه القصة الغرامية ،

(١) آرثر كرستن سن : إيران في عهد الساسانيين ، ترجمة الدكتور يحيى الخشاب ، ص ٤٥٨ .

فجده جعل شيرين معشوقة لخسرو وقت الشباب وفترة اللهو والمجون ،
وصورها على أنها شخصية ثانوية ، وجعلها فتاة أرمنية سيئة الأخلاق ،
وكانت تطارد خسرو برويز وتريد أن توقعه في حبائلها ، ومما أضاف
الى صورتها سواء أن جعلها الفردوسى تدس السم لمارية ، ولم يعلم أحد
بها ، حتى أن كسرى الثانى نفسه قد أعطى شيرين بعد فوات سنة على موت
مارية غرفة نومها الذهبية . وفى الوقت نفسه صور الفردوسى خسرو برويز
على أنه ملك قوى وقائد مظفر مكتمل الرجولة ، أتى فى شبابه ما يأتىه غيره
من أصحاب القوة والسلطان والصحة والمال وطيش الشباب . وعلى هذا
النحو صور الفردوسى وبروحه الحماسية صورة للملك الفارسى خسرو
برويز ممثلة تمثيلا كاملا لثقافت ايران القديم ، وجعله رمزا من رموز مجدها
وعظمتها ، وماضيها التأييد . وكان واضحا أن الفردوسى يهدف من وراء
تمجيد خسرو تمجيد أمته الفارسية وتخليد تاريخها ، ولو أدى به الأمر
الى قلب الحقائق وتشويه التاريخ . ويعل على ذلك أنه لم يشر الى فرهاد
مطلقا ولم يذكر اسمه فيما نظمه .

وتلا الفردوسى الشاعر نظامى الكنجوى ، الذى قدمها على هيئة قصة
متكاملة وجعلها احدى منظوماته الخمس ، تلاه بعد ذلك مجموعة من شعراء
الفرس والترك اهتموا بطريقته وساروا على نهجه ، وان اختلفوا معه فى
بعض النقاط ، نذكر من توصلنا الى جمعه منهم :

أولا : ناظموا القصة باللغة الفارسية (ايرانيون وهنود وغيرهم) :
١ - أمير خسرو الدهلوى المتوفى سنة ٧٢٥ هجرية ، واسم منظومته
« شيرين وخسرو » ، وقلد فيها نظامى الكنجوى تماما .

٢ - عارف الأردبيلي ، من شعراء آذربيجان المشهورين . كان يعيش فى
بدلية أمره فى بلاط السلطان أويس الجلايرى ، ثم انتقل الى شيروان
بدعوة شيروان شاه كيكافوس بن كيقباد (٧٤٥ - ٧٧٤ هـ) ليكون

معلما لولده ، وهناك نظم مثنوى « فرهاد نامه » ، تقليدا لمنظومة
« خسرو وشيرين » ، لنظامى ، واتمها سنة ٧٧١ هجرية . وتوجد نسخة
خطية من « فرهاد نامه » بمكتبة آيا صوفيا بتركيا .

٣ - الشاعر خواجه شهاب الدين عبد الله مرواريد المتخلص ببيانى
كان من كبار رجال بلاط السلطان حسين بايقرا ومعاصرا للأمير على
شير نوائى ، اعتزل الحياة العامة وفضل لبس الخرقة ، ومات في
هواة سنة ٩٢٢ هجرية (١٥١٦ م) وسمى منظومته « خسرو وشيرين » .

٤ - الشاعر هاتفى الجامى ، مولانا عبد الله هاتفى من كبار شعراء أواخر
القرن التاسع وأوائل العاشر ، وهو ابن أخت المولى عبد الرحمن الجامى
وسمى منظومته « شيرين وخسرو » ، وقدمها باسم الأمير على شير
نوائى .

٥ - محمد شريف الكاشى ، من مدينة كاشان بايران ، قدم الهند في سنة
٩٤٤ هـ (١٥٨٦ م) وتوفى في مدينة « گلکنده » في سنة ١٠٢٦ هجرية
(١٦١٧ م) واسم منظومته « خسرو وشيرين » .

٦ - ميرزا قاسم الكنايى ، من شعراء أوائل القرن العاشر . كان تلميذا
لغيات الدين منصور الدشتكى العالم المشهور ، وكان يتخلص بقاسمى .
نظم عدة مثنويات ، واحداها منظومة « خسرو وشيرين » التى قدمها
باسم سام ميرزا بن الشاه اسماعيل الصفوى ، وهى تشمل ثلاثة آلاف
بيت وانتهى من نظمها سنة ٩٥٠ هجرية .

٧ - الشاعر جلا وحشى البافقى ، من أهل بللق بكومان ، ومن شعراء
القرن العاشر الهجرى ، توفى سنة ٩٩١ و ٩٩٢ هجرية (١٥٨٣ أو ١٥٨٤ م)
واسم منظومته « فرهاد وشيرين » أو « شيرين وفرهاد » ولم يكملها ،
واتمها الشاعر ميرزا كوچك وصال الشيرازى في القرن الثالث عشر
الهجرى .

٨ - الشاعر سيد محمد عرفى الشيرازى المتوفى سنة ٩٩٩ هجرية (١٥٩١م) .
وقد توجه الى الهند فى شبابه وأقام فى مدينة لاهور . وهو أحد الشعراء
المشهورين فى عصره ، وسمى منظومته « فرهاد وشيرين » .

٩ - الشاعر قاسم كوه برصبرى ، أصله من خير آباد من توابع مدينة
سبز بما وراء النهر ، درس فى مسقط رأسه ، ثم توجه الى الهند وعمل
ببلاط السلطان جلال الدين أكبر شاه (٩٦٣ - ١٠١٤ هـ) ووصل الى
مرتبة الامارة ونال لقب « خان » وتوفى فى البنغال ، نظم قصة « خسرو
وشيرين » وقدمها باسم السلطان أكبر شاه .

١٠ - خواجه هدايت الله الرازى الطهرانى . كان يعمل مسئولا عن « اسطبل »
الشاه عباس الأول (٩٩٦ - ١٠٣٨ هـ) ، وسمى منظومته « شيرين
وخسرو » .

١١ - الشاعر ميرزا قاسم ساغرجى المتخلص بمنشى وانشاى ، من أهل
ما وراء النهر ومن أسرة عريقة . كان وزيرا لسلطان سمرقند عبد الله
خان ومقربا اليه ، كما كان من أصحاب الثروات وكان ينظم الشعر
بالفارسية والتركية ، ونظم بالفارسية قصة « خسرو وشيرين »
وتوفى سنة ١٠٠٥ هجرية .

١٢ - الشاعر مولانا صالح نداى بخاراى ، من بخارى ، كان شاعرا
وعالما زاهدا يجيد كتابة خط « نستعليق » ، نظم قصة « خسرو
وشيرين » باسم خواجه حسن خالدار حاكم كابول ، توفى وهو فى
طريقته الى الحج سنة ١٠١١ هجرية وهو فى سن الخمسين .

١٣ - الشاعر مير عقيل المتخلص ببزمى الهمدانى ، كان من المقربين للشاه
عباس الكبير الصفوى ، وقدم له منظومته وسماها « شيرين وفرهاد » ،
أو « فرهاد وشيرين » فى سنة ١٠١٥ هجرية .

١٤- الشاعر مير محسن الرازي ، واسم منظومته « شيرين و خسرو » ،
كان يعيش في بلاط السلطان أكبر شاه في الهند وتوفي في بنارس سنة
١٠٢٠ هجرية (١٦١١ م) .

١٥- ميرزا قوام الدين محمد المعروف بنواب آصف خان جعفر، قدم الهند في عصر
السلطان جلال الدين أكبر شاه ، وتوفي سنة ١٠٢١ هجرية (١٦١٢ م)
في عصر السلطان جهانگیر شاه ، وسما قسما من منظومته « خسرو
وشيرين » ، وقسما آخر « فرهاد وشيرين » ، وأتم القسمين قبل سنة
٩٩٥ هجرية (١٥٨٧ م) . وتوجد نسخ عدة مخطوطة مودعة بمكتبة
لندن ومكتبة « انديا اوفس » ، وفي مكتبة « بودليان » ، وهي النسخة
التي دونها الشاعر بخط يده في اواخر عمره واهداها للسلطان جهانگیر
شاه .

١٦- خواجه شاپور الرازي أو الطهراني المتخلص بفريبي ، وهو من اقرباء
نواب آصف خان جعفر سالف الذكر ، توفي في الهند أيضاً في عهد
السلطان جهانگیر . وعنوان منظومته « شيرين و خسرو » .

١٧- ملا زيوري ، وهو من معاصري نواب آصف خان جعفر والشاعر فريبي،
وعنوان منظومته « شيرين و خسرو » .

١٨- محمد طاهر وصلي الرازي ، الأخ الأكبر لغيث الدين بيگ اعتماد الدولة،
كان وزيرا للسلطان جهانگیر شاه . وكان يجله السلطان المغولي وتزوج
لبنته مما زاد الشاعر وصلي مكانة ومقاما ، توفي سنة ١٠٣١ هجرية
(١٦٢٢ م) . وتوجد نسخة مخطوطة فريدة من منظومته « خسرو
وشيرين » في المكتبة الهندية تحت رقم ٣٢٨ .

١٩- ميرزا ملك شرقي الأصفهاني ، من معاصري الشاه صفي الصفوي
(١٠٣٨ - ١٠٥٢ هـ) (١٦٢٩ - ١٦٤٢ م) ، لم يتمكن من اتمام

منظومته « خسرو وشيرين » ، وقدم بها نظمه إلى السلطان صفوي
الأصفوي .

٢٠- إبراهيم أدهم ، أحد شعراء العصر الصفوي ، توجه من إيران إلى الهند في عصر السلطان شاهجهان ، وتوفي وهو في السجن سنة ١٠٦٠ هجرية (١٦٥٠ م) . وسمى منظومته « خسرو وشيرين » .

٢١- الشاعر مولانا خضر الخوانساري ، من معاصري السلطان أورنگ زيب عالم كير (١٠٦٨ - ١١١٨ هـ) (١٦٥٨ - ١٧٠٧ م) ، كان بارعا في النظم خاصة المثنوي ، وسمى منظومته « شيرين وخسرو » .

٢٢- الشاعر ملا فوق الدين فوقى اليزدي ، من معاصري السلطان أورنگ زيب عالم كير ، واسم منظومته « خسرو وشيرين » .

٢٣- عبد الله بن حبيب الله شهاب ، أتم قصته « خسرو وشيرين » في سنة ١٠٩٤ هجرية (١٧٨٠ م) .

٢٤- الشاعر نامي الأصفهاني ، ميرزا محمد صادق المتخلص بنامي الأصفهاني من شعراء القرن الثالث عشر ، نظم ثلاث مثنويات ، أحداها « خسرو وشيرين » ، توفي في عهد نادر شاه .

٢٥- الشاعر ميرزا كوك وصال الشيرازي ، من شعراء العصر القاجاري ، أكمل منظومته وحشي الجافقي ، توفي سنة ١٢٦٣ هجرية (١٨٤٧ م) .

٢٦- الشاعر محمد جعفر شعله التبريزي ، من رجال أواخر القرن الثالث عشر الهجري وأوائل الرابع عشر ، كتب قصته « خسرو وشيرين » نثرا ، وطبعت في بومبي طبعة حجرية سنة ١٣٠٨ هجرية .

ثانيا : نأظفر القصة بالتركية ، نذكر منهم :

- ١ - الشاعر أشرف المراغى ، المعروف بدرويش ، من الشعراء الكثرين ، كان يعيش فى بداية القرن التاسع الهجرى فى آذربيجان ومعاصرا لبايسنقر ميرزا وابنه سلطان محمد ، توفى سنة ٨٥٤ هجرية ، له كتب فارسية عدة كلها منظومة وديوانه كبير يشمل قصائد وغزليات باللغتين الفارسية والتركية ويقع فى أربعة مجلدات : ١ - عنوان الشباب ٢ - خير الأمور ٣ - باقيات صالحات ٤ - مجدد التجليات . ونظم خمسة بالتركية أحداها « خسرو وشيرين » وتسمى أيضا « رياض العاشقين » ، أتمها سنة ٨٣٦ هجرية .
- ٢ - مولانا شيخى ، من الشعراء العثمانيين ، نظم خمس منظومات ، أحداها « خسرو وشيرين » فى بحر الهزج ، وهى ترجمة لمنظومة نظامى الكنجوى ، وإن الحق بها إضافات كثيرة . توفى سنة ٨٣٠ هجرية قبل أن يتم منظومته ، وأتمها بعده ابن أخته جمالى زاده .
- ٣ - أمير على شير نوائى ومنظومته « فرهاد وشيرين » ، وهى موضوع حديثنا .
- ٤ - مولانا بكلى حسن المعروف بأهى ومنظومته باسم « شيرين وپرويز » ، وقلد فيها منظومة « خسرو وشيرين » ، مولانا شيخى .
- ٥ - الشاعر لامعى البروسوى ، محمود بن عثمان بن على الفقاش البروسوى ، من كبار شعراء الدولة العثمانية ، وأحد مشاهير عصره ، نظم « خسرو وشيرين » فى بحر الهزج ، وسار على نهج نوائى فى قصته وأسمائها « فرهاد نامه » ، توفى لامعى سنة ٩٤٠ هجرية .
- ٦ - الشاعر عطائى ، عبد الله بن يحيى الشهير بنوعى زاده والمتخلص بعطائى والمتوفى سنة ١٠٤٤ هجرية ، نظم « خسرو وشيرين » وهى لحدى منظوماته الخمس .

الفصل الثالث

- أصول قصة خسرو وشيرين عند كل من نظامي ونوائی
- فرهاد وشيرين عند الأمير علي شير نوائی
- المقارنه بين منظومتي نظامي ونوائی

أصول قصة خسرو وشيرين عند كل من نظامي ونوائى :

مما لا شك فيه أن الشاعر الأمير على شير نوائى قد تأثر بسلفيه الشعارين الفارسيين العظيمين نظامي الكنجوى وأمير خسرو الدهلوى اللذين نظما قصة « خسرو وشيرين » قبله . وقد أشار نوائى صراحة في منظومته « فرهاد وشيرين » الى أنه سار في طريق سلفه نظامي ، والفرق بينهما يكمن أساسا في مقاييس العصر والمكان وشخصية كل منهما المستقلة ، ووضع كل منهما الاجتماعى حتى نظم لنا نوائى آخر الأمر اثره الخالد بطريقته وبأسلوب يختلف تماما عن سلفه نظامي .

ان الأمير على شير نوائى يوضح لنا هذه النقطة الهامة ، ويشير الى أنه اقتفى آثار سلفيه العظيمين ، نظامي الكنجوى وأمير خسرو الدهلوى ، فنظم خمسته تحت تأثير التراث الأدبى لكليهما ، واعترف باستاფيتهما ، وأقر أيضا بتبعيته لهما ، وهو وزير صاحب المقام الكبير ، وكان يمكنه تجاهل هذه المسألة الا أنه ذكر ذلك تأديبا واعترافا منه بالفضل والعرفان . وقد أورد ذلك صراحة في بداية منظومته « ليلى ومجنون » ، فقال :

مين كيم بو طرف گذار قيلديم	بو رنجنى اختياز قيلديم
اول ده كوب ايله ديم تامل	تاكو نكلومه كيردى بو تخيل
كيم گنجه ده گنج لريا شورقان	هر گنجنه كيم يا سادى گورقان
يا هند نثراد هندوى زاد	كيم قصر لرينى قيلدى آباد
هم قلعه او چون گرگ دور ورشهر	هم قصرغه باغ وسبزه دين بهر
بولسامنه فرصت اولقدر چاق	كيم شهر له طرح سالييان باغ(١)

(١) الترجمة : أنا الذى سرت في هذا الطريق واخترت هذه المشقة . . . لقد فكرت كثيرا في أول الأمر وفي النهاية أصبح قلبى أسير هذا الفكر والخيال . . . والآن أوجد الكنجوى الكنوز التى تمنح الناس أسرار الحياة الجديدة كما أخرجتها أيضا ابن الهمد-الأصل فعمير بها- القصور . . . انه يلزم كل مدينة اقامه قلعة منيعة كما يحتاج كل قصر الى حديقة فسيحة اذا منحتنى الظروف الفرصة والقدرة سأشيد لهذه المدينة حديقة نضرة

ان الصورة الشعرية التي رسمها الأمير على شير نوائي في هذه الأبيات توضح لنا نظرتة الى سلفيه الشعارين الكبيرين نظامي الكنجوي وأمير خسرو الدهلوي ، قصور نوائي الشاعر نظامي مؤسساً لبناء عظيم محكم البنيان في ميدان الأدب عامة والشعر بخاصة ، وجعل الشاعر أمير خسرو الدهلوي مشيداً لسور جميل حول هذا البناء . وفي نفس الصورة الشعرية التي قدمها نوائي وهو ثالثهم جعل نفسه ملزماً بنظم خمسته لاجاد حقيقة مورقة حول هذا البناء . ان نوائي بصورته الشعرية هذه يفهم القارئ أنه لا يقل كفاءة وقدرة عن سلفيه ، فان البناء يحتاج الى حقيقة ، والحقيقة تحتاج الى سور محكم ، وكل عمل يستقل عن الآخر . وثلاثتها يكمل بعضه بعضاً .

فضلا عن ذلك كان الأمير على شير نوائي يشيد بالشاعر نظامي الكنجوي في بداية منظوماته الخمس ، ونعته بالأستاذ والمرشد والخضر . ولم يكتف بذلك ، بل نظم نوائي قصائد في مدح نظامي يشيد بمنزلته العالية واعجابه الشديد بترائه الاسلامي الفارسي ، كما يقر باستاذيته في تواضع جم وأيب زائد ، حتى انه قد بالغ في مدحه وتعدى حد التلمذة والخضوع والولاء الى درجة العبودية مما يدل على تواضع نوائي وعظمته ، وهو وزير وأمير :

ومما قاله الأمير على شير نوائي في مدح نظامي : « ان خمسة نظامي وصلت درجة كبيرة من الشهرة ، ومنزلة رفيعة خاصة ما تحويه من موضوعات ، واذا اردنا وزنها فاننا نحتاج الى ميزان كبير كل كفة منه تعادل السماء ووزن كل سنجة « قدر الأرض » .

ولا شك ان الاغراق المبالغ فيه في التشبيه الذي فكره نوائي يدل على حب شاعرنا التركي الجغتائي لنظامي الكنجوي نابغة الفارسية :

ورغم ذلك ، ومع تسليمنا باقتفاء نوائي أثر سلفه نظامي فانه أجدت

تغييرات أساسية في أصل القصة ، سواء في الشكل أو المضمون . ان الشخصيات التي أوردتها نظامي الكنجوي الفارسي وان تشابهت في الأسماء مع الشخصيات التي ذكرها نوائى تختلف عنها كلية ، فأخرج لنا آخر الأمر قصة جديدة أصيلة كاملة ذات معنى جديد تطابق روح العصر ، وتخطب الترك الذين ينتسب اليهم نوائى ويفتخر بذلك . كما أنها تطابق روح الحياة الاجتماعية التي كانت عليها البلاد الإسلامية في القرنين التاسع والعاشر الهجريين ، فإنتج أثرا أدبيا جديدا رائعا خالدا .

ان المصادر التي استقى منها الشاعر نظامي الكنجوي قصته ونسجها وأخرجها نظاما متعددة النواحي ، فبعضها مدون في كتب عربية وفارسية مثل تلك الأخبار التي ذكرها الطبري في كتابه « تاريخ الأمم والملوك » ، وكتاب « غرر أخبار ملوك الفرس » للثعالبي وكتاب « المحاسن والأضداد » المنسوب الى لجاحظ ، أو الفردوسي في « الشاهنامه » أو في الكتاب التاريخي الفارسي « مجمل التواريخ والقصص » المجهول المؤلف والقرويني في كتابه « آثار البلاد وأخبار العباد » . وبعضها كان رائجا بين العامة ، خاصة وان بطل القصة هو أحد ملوك الفرس قبل الاسلام . ومما زاد القصة رواجاً تلك الشواهد التاريخية والجغرافية التي أضافت على القصة روحاً وواقعا .

وعلى ذلك فهناك مسلمات بأصالة القصة وواقعية جذورها ، فجاء نظامي الكنجوي وأخرجها من مجالها التاريخي والشعبي وأدخلها مجال الأدب ، فصيرها خلقاً فنياً ، وأصبحت بذلك نموذجا إنسانيا تفاولها الشعراء بعد نظامي كان من بينهم الأمير على شير نوائى الذي أتاح لها بعبريته الفنية وأسلوبه الأدبي الرقيق ان تتجاوز حدود لغتها الفارسية ، بل ومنطقة حدوثها التي كانت تشمل آذربيجان والمدائن وقصر شيرين وأرمينيا لننتقل من الأدب الفارسي الى الأدب التركي الجغتائي والتركي العثماني بعد ذلك ، ويتغير عنوانها من « خسرو وشيرين » عند نظامي و « شيرين

وخسرو ، - عند أمير الخنزرو الدهلوي - الى - فرهاد وشيرين . - عند نواش
و - فرهاد نامة . - عند الامير البروسوي . ويجهز الأمير على شيرين نواش
بطل قصته بالرجل الطاهر العفيف ، وجعله أحد أمراء الصين وابن الخاقان ،
وبذلك اشرك الصين وايران وازمينيا في لوحة واحدة .

ان اختلاف ميول الشعراء في نظمهم وفواشي في معالجة القصة يعود
بالدرجة الاولى الى اختلاف طبائع شعبيهما ، فنظامي الكنجوي فارسي من
آذربيجان بمعناها الواسع القديم ، كان يعيش في نهاية القرن السادس
الهجري . وكان نظامي يفتخر الى بلده وقد مؤتمت العلاقات بين الحكام
والأمراء ، والتسبب يقاسى من ويلات حروبهم المتكررة وجبروتهم واستبدادهم
وكان الناس يشاهدون ما يحدث في بلادهم دون أن يكون لهم كلمة تعليق أو
مشاركة واسهام فيما يحدث مثل الناظر الى مسرح قد يتأثر بما يدور فيه
ومتفاعل معه ، لكنه آخر الامر مشاهد وليس مشارك .

ان نظامي الكنجوي قدم منظومته « خسرو وشيرين » للآتابك ، جهان
بهلوان ، حاكم آذربيجان ، وهو تركي سلجوقي عاش في ايران وتشبع بالثقافة
الفارسية والحضارة الاسلامية لكنه آخر الامر من الأتراك . والمرجح أن نظامي
اتم قصته في اوائل سنة ٥٨٢ هجرية قبيل وفاة هذا الحاكم ، فقدها الى
اخيه « قزل ارسلان » ليصله . كما مدح السلطان طغرل السلجوقي الذي
كان ابن أخيهما ، وهو السلطان الشرعي على العراق وكرديستان وآذربيجان .

وكان جهان بهلوان يبحث نظامي على اتمام منظومته ، ووعده بصلته
كبيرة ، وأمنه بآثاره على عمله ، ولما أن أمره لم يكتب له التنفيذ نظرا
لوفاته . ولم يجد نظامي الكنجوي بدا من تقديمها الى أخيه « قزل ارسلان »
الذي رحب بها ، وتقبلها منه ، وتعم النظامي جائزة كبيرة ، على نظامه هذه
القصة شملت قرية بأكملها . كما دعى الأمير الجديد « قزل ارسلان »
نظامي لأمشول بيع يديه ، وأحسن استقباله ، وتفرغ لضميلته ، وجالسه

يوما كاملا حيث قرأ نظمي جزءا من المنظومة على الأمير ، فجازت إعجابه
وسروره . وقد صور نظمي هذه الواقعة في مقوله :

حديثم راجو خسرو گوش ميگرد	وشبيريئي دهن پر نوش ميگرد
حكايت چو بشيريني در آمد	حديث خسرو وشيويين در آمد
شهنشه دست بردوشم نهاده	ز تحسين حقه در گوشم نهاده
گزارشهای بي اندازه گوردی	بدان قاريخ عارا تاوه كردی (۱)

أما الأمير على شير نوائي ، فإنه عالج القصة معالجة من نوع آخر ،
تخالف تماما معالجة نظامي الكنجوي . ان نوائي ، وهو أمير چغتائي ،
كان يشغل منصبا كبيرا في الدولة التيمورية ، وكان من أقرب المقربين
الى السلطان حسين بليقرا . ولم ينظم خمسته - ومنظومة فرهاد وشيرين
واحدة منها - لكسب مادي ، إنما كان هدفه وضع آرائه السياسية
والاجتماعية ليتعرف عليها الناس ، وفي الوقت نفسه نجد فيها نقدا لوزراء عصره ،
بل ونقدا لمجتمعه وحكام وقته ووزراء زمانه ، والفساد الذي دب في المجتمع .
وأراد أن يعطي للشعب التركي الذي يفتسب اليه صورة للحاكم العادل ،
وكأنه يتحدث عن نفسه آخر الأمر ، وما ذلك الا استجابة لفرعائه وميوله
الخاصة . فأخرج نوائي القصة بصورة أخرى وفي ثوب جديد ، وأدخلها
مجال الأدب كنموذج أدبي أصبح ممثلا لتيارات عامة فكرية وفلسفية
 واجتماعية ، استلزمت التصوير في قوالب فنية خاصة في الأدب القصصي ،
فانطلق موضوع القصة بعد ذلك الى الأدب التركي العثماني والأدب الهندي ،

(۱) المترجمة العربية :

= فكان الاعجاب يغمر الأتابك ، وهو يصفي لى نظمي
= ، فلما وصل الحديث لى خسرو وشيرين ، كان الاعجاب قد بلغ منتهاه
= فوضع الملك يده على كتفي ، وأخذ يغمزني باحسانه
= قائلا : لقد أحبيت تاريخنا بنظمك هذا .

الفارسي والأوردي وغيرهما من لغات الهند الأدبية . فصارت هذه القصة بفضل نوائى نموذجاً فنياً فريداً ذا أثر بعيد وسلطان فكري قوى .

ويتفق الأمير على شير نوائى ونظامى الكنجوى فى أن أحداث القصة تدور فى جو « أرستقراطى » ، فشخصياتها تدور بين « خسرو پرويز » ملك إيران و « شيرين » الأميرة الأرمنية ، وفرهاد الذى يذكره نوائى بأنه أمير صينى وابن خاقان الصين ، و « مهين بانو » ملكة إرمينيا وعمه شيرين . وغير هؤلاء من رجال القصر الذين وردت أسماءهم فى القصة ويتصلون بشخصياتها الرئيسية ، أو يتصل البعض بأحداثها .

إن الاتفاق الذى حدث بين نظامى ونوائى بجعل شخصيات قصتهما أرستقراطيه ، إنما يعود الى طبيعة ظروف إنتاج كل منهما ، فنظامى كتبها لحاكم أفريجيان السلجوقى الأتابك « جهان پهلوان » ، ثم قدمها لآخيه « قزل أرسلان » بعد وفاة الأول ، كما مدح السلطان طغرل شاه السلجوقى وهم ملوك سلاجقة ومن الأتراك الغز ، وعنصرهم تركى وثقافتهم فارسية ، حتى أن قزل أرسلان سعد جداً عندما قدم له نظامى المنظومة ، وخاطبه قائلاً : « أنت أحييت تاريخنا ، فجعل نفسه إيرانيا يطرب لسماع أمجاد الفرس القدماء وبطولاتهم » .

أما الأمير على شير نوائى ، فهو أمير تركى دون منظومته بلغته الچغتائية ، وفى بيئة تركية فى عصر التيموريين أصحاب الأمجاد والبطولات . وهى بيئة تركية خالصة صافية تقل بينهم القروق الاجتماعية نظراً لبداوتهم وبساطتهم ، كما أنه كتبها لنفسه ولم يقدمها لأحد ، ولم يطمح فى نيل جائزة من سلطان ، بل نجده فى بعض الأحايين ينتقد المجتمع التيمورى ، وهو خليط من الفرس والترك والمغول والعرب وغيرهم من أجناس أخرى ، وكأنه يتحدث عن نفسه ويدعو إلى الإصلاح وإرساء قواعد سليمة لنظام الحكم وجهاز الحكومة ، ويأمل فى تواجد حاكم عادل يخلص دينه وشمعه ، وكأنه يرشح نفسه للقيادة العليا والتاج . بينما

كتب نظامى منظومته فى بيئة ايرانية كانت فى وقته معقدة اشد التعقيد ، فقد كانت الاحداث التاريخية والوقائع الخربية تمزق البلاد ، وقسمتها الى امارات ودويلات متصارعة ، وفى الوقت نفسه دونها لكسب هادى وطمع فى عطاء حاكم ، وهى صنعته آخر الأمر ، وقد أثبت هو نفسه انه نال ضيعة وهبها له حاكم آذربيجان نظير نظمه قصته .

كذلك يتفق الشاعران ، نظامى الكنجوى الايرانى الآخرى والأمير على شير نوائى التركى الجفثائى فى أنهما صاغتا قصتيهما فى أسلوب شعبرى ، ذلك الأسلوب الذى يتخذ من المجاز لغة يعبر بها عن أحداث القصة ، وفى إطار رومانسى يغلب عليه الطابع الانشائى المسرف فى وصف الأحاسيس والعواطف الملىء بالتشبيهات والاستعارات والكنائيات وغير ذلك من ألوان البديع وفنونه . وكلاهما أسرف فى تصوير العاطفة اسرافا رومانسيا ، وقد يرجع ذلك الى خصب خياليهما ، وتملكهما ناصية اللغة ، وهما أيضا من الشعراء المجيدين فى لغتيهما ، فجاء أسلوبهما الرومانسى شيقا أغرق القراء فى بحر من العواطف الساخنة والأحداث البطولية المثيرة الخارقة ، مثلما فعل الأمير على شير نوائى عندما تحدث عن عفة « شيرين » وظهرها ، وقوة فرهاد الجسدية حيث صوره يقطع قطعة حجرية من الجبل أثناء حبه لا يقدر مائة رجل قوى على قطع مثلها ، وهكذا ...

فرهاد وشيرين عند نوائى :

اختار الأمير على شير نوائى اسما جديدا لمنظومته وهو « فرهاد وشيرين » ، وبذلك اختلف مع نظامى الكنجوى منذ بداية القصة حتى فى عنوانها وهو « خسرو وشيرين » ، ومع أمير خسرو الدهلوى الذى خصها باسم « شيرين وخسرو » .

جعل الأمير على شير نوائى بطل منظومته « فرهاد » ، وجعل شخصيته تختلف تماما عن شخصية فرهاد التى تناولها من كان قبله أمثال نظامى

الكنجوى وأمير خسرو الدهلوى وعارف الأوردبيلى وأشرق المراهى من حيث
النشأة والشخصية والخلق . ان شخصية فرهاد عند نوائى لم تكن شخصية
عامل بسيط يقطع للحجارة أو مهندس فى بعض الروايات يكافح للحصول على
قوت يومه ، لكنه جعل شخصية فرهاد - بطل منظومته - بطلا يحب وطنه
ويعمل لأجل رفعتة ، فقد صورته متعلقا بتراب وطنه تعلقا غريبا . أما عن
شخصيته فقد أخرجها نوائى فى صورة بطل رزين وشخصية متكاملة .
وجعل نوائى فرهاد أميرا صينيا وابن الخلقان . وانه صاحب آمال
عريضة وطماح كبيرة . والملاحظ أن الأمير على شير نوائى قد صور كل ما
يجيش فى نفسه ، وذكر المفاصد التى كانت سائدة فى عصره ، ووجد فى
ذلك متنفسا لسرد المتناقضات فى الدولة التيمورية وتقديم الحلول لها .
وبذاك نفس عما يجيش فى صدره وانتقد الدولة ورجالها وعرض فى الوقت
نفسه آماله الشخصية وطموح أبناء وطنه وحاجاتهم على لسان فرهاد .

واستعان نوائى بدون شك فى تدوين منظومته « فرهاد وشيرين »
بمنظومة الشاعر الفاروسى نظلمى الكنجوى « خسرو وشيرين » ، وإن اختلف
معه فى كثير من النقاط الأساسية للقصة وجوهرها بل ، أن نوائى المضاف
موضوعات جديدة لم تكن موجودة فى منظومة نظامى ومنظومات من سبقه .

ان براعة نوائى وحنكته تظهر فى نظمه قصة خسرو وشيرين وإبرازه
صورة حية جديدة فاق بها أسلافه الذين نظموا القصة ، فقد كان يفهم جيدا
مطالبات عصره ومشاكل أمته فدونها بلغة يتكلمها الشعب التركى حتى
يفهمها ويتذوقها ، وأورد موضوعات تهم الناس فى عصره .

ويبدو لأول وهلة أن هناك أوجه الشبه بين منظومتى نظامى ونوائى
ونحن نقر وجود الكثير من أوجه الشبه ، لكن بعد دراسة المنظومتين يتضح
لنا أن أساس القصة وتسلسل أحداثها يختلف تماما ، وأن هيكلكم تفاوت
كثيرا بين المنظومتين من حيث تصوير الشخصيات وسير الأحداث والهدف

انذى من أجله نظم كل من نظامى ونوائى القصة ، فكلاهما يختلف عن الآخر
فى الهدف والمضمون ، وقصة كل منهما تسير فى طريق مستقل .

وقد ذكر نوائى سلفه نظامى وأشاد به وخصه فى منظومته بابيات
على أنه أستاذة وصاحب فضل عليه ، وان أشار الى أنه أخرج اثرا أدبيا
جديدا ، بما فى كلمة « الجديد » من معنى وأصالة ، بل ويذكر صراحة ان
السير فى طريق يسلكه آخرون لا يعد أدبا وفنا ، وان نظمه لقصة « فرهاد
وشيرين » لم يكن تقليدا لأحد . ان الأبيات التى نوردها من منظومة « فرهاد
وشيرين » تشير الى ذلك : (١)

بوردن جمع ايت نى كيم بولغاي توتاريخ
باريدا ايستابو فرخنده تاريخ
قا بيلغاي شايد انداغ بير ينجه سوز
سوز آيتور ايلكا اول يان توشماگان گوز
آنى نظم ايت كم طرحينك تازة بولغاي
او لوستا ميلى بياندازه بولغاي
يوق ايرسا نظام قيلغا ننى خلاق
مكرر ايلماك سيفدين نى لايق
خوش اير ماس ايل سوکينجه رخش سورماک
يولى کيم ايل يوگورميش تو ريوگورماک (٢)

١ - امير على شير نوائى : خمسة نوائى ، تاشکند ، سنة ١٩٦١، ص ٢٣ .
٢ - ترجمة الأبيات :

قبل كل شيء ، الق نظرة على التاريخ
واختر منه موضوعا لطيفا جميلا
ويمكن الا تجد موضوعا حتى الآن
ولم يتناوله كبار الأدباء ولم يقع نظرهم عليه

وتبتهذه الروح الاستقلالية الانتقادية تقصص لنا السمات الرئيسية التي
نميز منظومة الأمير على شير نوائى الذى جعلها ذات حيوية ، مشوقة ،
وأقرب الى الواقعية ، ويشمل مضمونها أدبا ورسوما وأخلاقا وطريقة الحياة
والتفكير ، ورغبات وأمانى ومتطلبات العصر للشعب التركى سواء من يقيم
منهم فى التركستان أو فى آسيا الصغرى (الأناضول) أو فى أى مكان فى البلاد
الإسلامية ، كما اشتملت أيضا على المساعر الوطنية للأتراك .

ان منظومة « فرهاد وشيرين » للأمير على شير نوائى تتفق ومنظومة
« خسرو وشيرين » لنظامى الكنجوى فى أنها ذات ستد وواقع تاريخى ، وأن
المنظومتين أساسهما واحد ، هو القصة الغرامية المتعلقة بالملك الساسانى
الثالث والعشرين خسرو پرويز بن هرمز بن كسرى أنوشىروان الذى حكم
إيران فى الفترة ما بين سنة ٥٩٠ ميلادية وسنة ٦٢٨ ، وزوجته الجميلة
« شيرين » ، لكن الأمير على شير نوائى أحدث تغييرات كبيرة فى الرواية
لدرجة أنه غير شكلها ومضمونها .

وأهم هذه الاختلافات بين الشاعرين ، أن نوائى جعل بطل قصته
« فرهاد » وأخرجها على أنه أمير وابن خاقان الصين ، أما نظامى فانه جعل
بطل منظومته « خسرو پرويز » الملك الساسانى ، وقد يكون ذلك السبب
الذى أوحى الى الأمير على شير نوائى تسخية منظومته « فرهاد وشيرين » .
وقد أشار الى ذلك نوائى فى منظومته بقوله :

= وانظم شيئا جديدا فى موضوعه
وانظم شيئا يميل اليه أهل وطنك
ولو أن أحدا نظم قبلك شيئا
ولو أنك تريد تكرار ذلك ، فهذا لا يليق بك
لا يكون حسنا سباق خيل الآخرين فى الطريق
ولا يكون فنا يسير فى طريق يسلكه الآخرون

بوکوه غم آرا درد ومحن دين
 گزيريم قايدا بولغاي کوهکن دين
 نظامی دیدی خسرو بولدوبی رو
 اگر اول شاه ایدی بو ایردی خسرو
 مناسب تا پیب اول ایکی یگانه
 دییلار بارجا خسرو دين فسانه
 مین محزونغه کیم عشق ایتی بیداد
 سالیب غم تا غیدا انداق که فرهاد
 مناسب دور اگر تار تیب نرائی
 دیسام فرهاد محزون داستانی
 یا زیب جان مصحفی دين ایکی آیت
 دیبان فرهاد وشیرین دين حکایت (۱)

(۱) ترجمة الأبيات الجغتائية الى العربية :
 لم أختر في هذه الدنيا المليئة بالحن والاحن
 الا عاملا مكافحا في الجبل
 بدأ نظامي في منظومة وسار على نهجه أمير خسرو (الدهلوي) ،
 ذاك جعله ملكا وهذا صيره كسرى
 وكلا الشعاعين الخالدين تحدث عن أسطورة خسرو
 وبحثاها بطريقة جميلة
 وقد غلبني العشق الخالص
 وهمت على وجهي في الجبل كما فعل فرهاد
 اذا نظمت موضوعا مناسباً
 فذلك هو قصة فرهاد الحزينة
 لقد اخترت آيتين من مصحف روجي
 فأوضحت حكاية « فرهاد وشيرين »

وفي مكان آخر يقول نوائي :

منگيا كيم بو تمنا بولدى پيدا

كه شوقى ايلادى كو نكلومنى شيدا ...

قلم برگ وگل نسرين غه سورماك

رقم فرهاد ايله شيرين غه سورماك (١)

شخصية فرهاد :

ان الذين اقدموا على كتابة قصة « خسرو وشيرين » من الشعراء والكتاب تعرضوا لشخصية فرهاد فاعتبره بعضهم بطل القصة تدور أحداثها حوله ، وانبعض الآخر اعتبره الشخص الثاني في هذه القصة الغرامية ، الا الفردوسى الذى لم يذكره مطلقا ولم يشير اليه . ان كل شاعر وكاتب ذكر فرهاد بطريقة تختلف عن الآخر ، وبعضهم سار على نهج نظامى اول من نظم هذه القصة . اما نوائي ، فانه اول من صور شخصية « فرهاد » تصويرا دقيقا وجعلها أكثر واقعية وجاذبية .

فقصة نوائي جعلت من « فرهاد » وهو الامير ابن خاقان الصين يعمل جيده ويكافح ليحصل على قوت يومه بعرق جبينه ، اما عن غرامه ، فصوره نوائي على أنه غريم الملك الساسانى خسرو پرويز صاحب النفوذ والقوة ، وانه وقف امامه ندا لند ، فأحدث بذلك تضادا في الشخصيتين ، أحدهما ملك صاحب جاه ووجاهة ، والآخر عامل فقير يحصل قوته بعرق جبينه ، بل وبصعوبة بالغة ، كما صورته في شكل شاب طموح يريد معرفة الحياة، فترك وطنه وهو عزيز فيه ، واتجه الى الغرب لدراسة الناس والحياة . وكان يتكسب قوته في هذه لفرة من عمله اليدوى كعامل عادى . وهذا أعطى

(١) لقد صممت على تحقيق هذه الامنية

بعد أن عرف الشوق الطريق الى قلبى

لأكتب بالقلم على صفحة من الورد والنسرين

وانسج قصة « فرهاد وشيرين »

القصّة قيمة كبيرة لما تحمله من معانى التضاد في عالم الحب ، فرفع قيمة
القصّة درجات عالية .

أما نظامى الكنجوى ، فانه لم يتحدث عن « فرهاد » كثيرا ، خاصة
فما يتعلق بشخصيته وأصله ، بل لم يفكر أية معلومات عنه . وقد يرجع
ذلك الى أن فرهاد لم يكن بطل قصته ولا حاجة له لبسط المعلومات عنه .
في حين أبرز لنا نظامى بيانات مستفيضة عن شخصية فرهاد وزودنا
بمعلومات عن شخصه وشخصية ، فجعله مهندسا من أصل كريم ومطربا
صاحب صوت رخيم ، ونعته بأنه صاحب سريرة نقية وضمير حي وهمّة
عالية .

وهنا يظهر الاختلاف في مضمون المنظومتين ، ذلك أن نظامى صور
خسرو پرويز بطل قصته في أيام شبابه في صورة نزوات يقضى أوقاته
مثلا يقضيها شباب عصره الأمراء وإدهاقين في الخمر والطرب والشراب
والصيد والقنص ، وأسبغ عليه مزايا وصفات عدة بعيدة كل البعد عن القيم
السليمة والمثل العليا التي يجب أن يتحلّى بها الإنسان .

ان الفرق بين شخصيتى البطلين في القصتين المتشابهتين النابغتين
من أصل واحد غير منطقي ، فان خسرو پرويز عند نظامى الكنجوى كان في
أيام شبابه متهورا مستهترا ، يحب الطرب والشراب ويعقد جلسات الأتس
والمجون ، يعتمد اعتمادا كبيرا على كونه أحد الأمراء وابن هرمز الملك الساساني
وحفيد كسرى أنوشيروان ، وهو الذي يعد أغنى ملوك الأرض وأقواهم
جندا وعددا .

أما فرهاد بطل قصة الأمير على شير نوائى ، فكان على عكس ما ذكره
نظامى في شخص بطله ، فجعله يعيش في الطريق السليم ويتمسك بالحق
والعدل ، وأنه منذ أيام شبابه يحب الأخلاق الحميدة عفيفا صادقا يميل الى

العلوم والفنون ، يقدس العمل ويكسب قوته بعرق جبينه ، وهو أمير وابن
فغفور لا يقل حسبا وشرف نسب عن خسرو پرويز .

أما الناحية العاطفية ، فنجد كلا الشاعرين يصور بطله بطريقة تسير
مع ما قدمه من إيضاح للشخصية ، فنجد نوائى يصور فرهاد في صورة
تختلف عن شخصية خسرو پرويز عند نظامى في عشقه و غرامه ، فهو صاحب
أخلاق وسنن حميدة وعفة وعفاف ، وأنه وصل في حبه درجة التقديس .

وقد نستشف ذلك من تصوير نوائى لشخصية فرهاد في البيت التالى :

ایمان کیم کو نگلی پاک هم کوزی پاک
تیلی پاک وسوزی پاک واوزی پاک (۱)

الطريق الذى سلكه كل من خسرو وفرهاد :

يتفق نظامى ونوائى في أن كلا منهما جعل سفر بطل روايته من الشرق
الى الغرب وذلك لأهداف ومقاصد معينة ، فقد صور نظامى الكنجوى بطل
قصته خسرو يسلك في سفرته الأولى الطريق من الدائن حيث حاضرة
الامبراطورية الساسانية ، ويتجه الى آذربيجان وأرمينيا ، وكانت الرحلة
على شكل هجرة ، أى عن طريق الاجبار والاضطرار ، فقد قصد آذربيجان حتى
ينجو بنفسه من غضب والده هرمز ، ثم ذهب الى أرمينيا لما أحسه من حب
ملتهب ، فقاده عشقه الذى ماك عليه نفسه حيث تقيم « شيرين » الأميرة
الأرمنية .

أما الأمير على شعر نوائى فانه صور فرهاد متوجها من الصين الى
اليونان في رحلته الأولى ليحصل على « كأس جمشيد » ، وحتى نهاية رحلته
فانه لم يسمع عن جمال شيرين الفائق ، ولم يكن في ذهنه عشق شيرين .

(۱) ترجمة البيت :

يجب القول أن قلبه طاهر وأيضا سريرته طاهرة
لسانه طاهر وحديثه طاهر ونفسه طاهرة

كذلك صور نظامي رحلة خسرو پرويز الاولى بأنها لم تكن موفقة ليس فيها سعادة ، بل ولم ينجح فيما أقدم عليه ، ذلك انه واجه « شيرين » صدفه عند عين ماء ، ولم يكن يعرفها ، ولم يقم بأى عمل ايجابي طوال مدة اقامته في آذربيجان وأرمينيا . وعندما سمع نبأ وفاة والده « هرمز » نجده يعود مسرعا الى العاصمة الساسانية دون الوصول الى نتيجة في حبه .

أما فرهاد بطل قصة نوائى ، فأننا نجده يحكم بلاد اليونان فى رحلته الاولى ، وينشر العدل ويقيم النظام ، فأحبه شعب اليونان ومال اليه لصفاته الحسنة فحصل من جراء ذلك على « كأس جمشيد » . وعاد فرهاد الى وطنه وهو فى غاية السرور بعد أن أحرز نصرا باهرا ليستقبله والده فغفور الصين وكبار رجال الدولة وكافة جموع الشعب الصينى بترحاب واجلال منقطعى النظير .

المقارنة بين منظومتى نظامى ونوائى :

هناك أوجه شبه بين منظومتى نظامى ونوائى فى بعض الموضوعات خاصة تصوير الشخصيات ، لكن تصوير كليهما يسير فى اتجاه مضاد ، فلا يلتقيان الا فى شخصيتى الشاعرين القويتين المستقلتين هما اللتان أخرجتا نص المنظومتين على هذا النحو البارع . وأنها يتفقان فى الأحاسيس والمشاعر وتحريك الشخصيات بحيث تشد انتباه القارئ أو السامع ليقترن القصة ويتفاعل معها . وهناك أيضا أوجه اختلاف بين النصين بحيث يتضح للدارس والناقد عدم تقليد نوائى لسلفه نظامى أو محاكاته ، بل ويستشف فى النهاية أن نص القصة وأدوار أشخاصها يختلف اختلافا كبيرا عند كل من نوائى ونظامى وكأن كلا من الشاعرين قد استوحى الفكرة القصصية مستقلة تمام الاستقلال عن زميلتها ، ولا تربطهما ببعض صلة أو علاقة .

فنظامى جعل من « فرهاد » حجارا يقطع الحجر بمفرده وهو فى سجنه من جبل بيستون ، ليشق قناة توصيل اللبن الحليب من المراعى الى قصر

شيرين • وبذلك صور نظامى أحداث القصة تدور فى منطقة تقع جنوب غربى ايران قرب مدينة كرمانشاه • ان تصوير نظامى للعاشق فرهاد وهو يغنى اثناء قطعه الأحجار وبصوت كله محبة وعشق ، وبزفريات خارجة من صدر اكتوبر بنار الحب وشيرين تسمع صوته الحزين فتزداد الما وشوقا على شوق ... يشد انتباه القارئ ويجعله يتأثر بهذا المنظر الغرامى ، كذلك صور نظامى فرهاد وهو من فرط حبه لشيرين يخذ أحاسيسه نحو معشوقته فيما تركه من نقوش نحتها فى الجبل • ويذكر نظامى أن فرهاد أقدم على ذلك من شدة حبه لشيرين وغرامه بها •

أما نوائى ، فانه جعل « فرهاد » أميرا صينيا وابن فغفور الصين ، وصوره على أنه صاحب شخصية قوية يمتاز بمهابة وجلال ووقار ، وأنه وهو فى سجنه كان يقطع الحجر من الجبل ومعه مئات من السجناء ، وهم جميعا قد تكاتفوا وشقوا طريقا يجرى فيه الماء ليصل الى قصر شيرين وبستانها • كذلك جعل نوائى قصته تدور أحداثها فى بلاد القوقاز ، وفى منطقة سماها جبال السلاسل (١) •

ان اختلاف شخصية فرهاد عند كلا الشاعرين ومسرح الأحداث وما يترتب عليهما يجعل منظومتى الشاعرين تبعدان كثيرا فى المضمون والهدف والنتائج التى تترتب على ذلك •

وهناك أوجه شبه عند كل من نظامى ونوائى فى وفاة فرهاد ، فقد ذكرا أن سبب وفاته ترجع الى خبر كاذب ، وان كان نوائى أضاف أشياء أخرى جديدة فى مراسم دفن فرهاد •

و « شيرين » عند نظامى تختلف شخصيتها تماما عن الشخصية التى رسمها نوائى ، ذلك أن نظامى صور شيرين على أنها لم تحب فرهاد فى أى

(١) ثبت أنه لا توجد سلسلة بهذا الاسم فى بلاد القوقاز •

وقت ، ولم تعر لا لحبه ولا لشخصه اهتماما ، وصورها تحب خسرو پرويز وتخلص له ، وتعتبره الصديق الوفي ، والشخصية الجديرة بها ، وليس لها هدف من وراء حبها سوى الاقتران بمن تحبه وتهواه ، والعيش في كنف زوج يخلص لها كما تخلص له . وفي الوقت نفسه يصور نظامي « فرهاد » عاشقا لشيرين ، وأن حبه أوصله الى درجة الهوس والجنون ، وهو عشق من جانب واحد أودى به في النهاية الى جلب المصائب فوق رأسه ، ولاقى بسببه أذى كبيرا ، بل وأكثر من ذلك كان هذا العشق من جانبه سببا في وفاته .

أما نوائي فانه يصور « شيرين » تقع في حب فرهاد من أول نظرة وتتعلق به ، وتحضره الى قصرها وتخلص له الاخلاص كله .

من هاتين اللوحتين الأدبيتين الرائعتين نجد أن كلا من نظامي ونوائي انخفا على أن شيرين كانت جميلة وفاتنة ، ووفية وعفيفة ، وأن نوائي قد أضاف صفات ومميزات لشيرين ، منها أنه جعلها معصومة تماما من كل زلل أو خطأ ، وانها كانت فتاة صغيرة كوردة متفتحة وكقمر ينير دجى الليل أراد أن يوقعها خسرو في حبه ، وكأنها ابتليت في أول شبابها وربيع عمرها بذلك الحب الكسروي الملىء بالأنانية وحب الذات . . . ان خسرو لم يكن يريد الا اغتصابها واللهو بها واشباع نزواته . . . لكن شيرين كانت تصده وتبعده عن هذا الطريق غير الشريف احتراما للحب ولقدسية هذه الكلمة الأسامية .

ونظامي أنهى قصته بأن جعلها لا تموت شابة وفي مقتبل العمر كما فعل نوائي ، وخسرو يهجرها سنوات ويهملها ويتركها معلقة حبه لها . وأن شيرين برغم قبولها هذا الصد والهجران ، فانها تفرغت بالصبر ولم تنزلق قدماها رغم الامكانات الهائلة التي يمتلكها خسرو . . . فلم توافقه في نزواته ونواياه السيئة ، وتسير معه في طيشه لسنوات عدة ، ولم تفرط في نفسها دون زواج رسمي . ومع معرفتها بجميع نقائص اخلاق خسرو وعدم تحكمه في شهواته وأنانيته فانها استمرت في طريقها الذي رسمته لنفسها .

وهنا تظهر براعة نظامي وأستاذيته في تصويره شيرين العفيفة وهي تقف أمام خسرو الملك الفارسي الشاب ، الشرير الفاسق صاحب الشهوة الجامحة تصده وتمتنع عليه بأسلوب رزين ، بحيث جعلت من نفسها ناصحة له ، ترغبه في حياة أسرية هائلة ، وتمنيه بأن تقدم نفسها له طبقا للشرائع المقدسة لعلها تقوده الى الصواب وتجعل منه انسانا مهذبا لطيفا محبا للانسانية .

أما نوائى فانه صور شيرين تكره خسرو وتمقته ، وتنفر من سماع اسمه ، ولا تحب أن ترى وجهه ، حتى انها لم تقابله حتى آخر عمرها . وأيضا جعل نوائى لخسرو ولدا في سن شيرين اسمه « شيرويه » ، أما نظامي فانه قد جعل شيرين في سن خسرو .

وخسرو قد صوره نظامي وجعل شخصيته تختلف تماما عن تلك الشخصية التي رسمها نوائى ، فقد صور نظامي خسرو بأنه عندما سمع عن شيرين وجمالها وفتنتها ، فانه يقوم من فوره ويقود جيشا فارسيا الى أرمينيا للاستيلاء عليها والاستحواذ على شيرين الجميلة والاستيلاء على قلبها بالقوة ، رغم علمه بحب فرهاد الطاهر لها ومبادلة شيرين فرهاد حبا بحب وعاطفة بعاطفة ، الا أن ذلك لم يؤثر في قلبه المتحجر .

وفي أرمينيا تنشب الحرب وتسيل دماء الجند ، وتدمر الجيوش الزرع، ويدب الخراب في منطقة اشتهرت بخضرتها وعمرانها ، وأخيرا يتقابل للغريهان ، فرهاد كقائد شجاع يقود جيش أرمينيا لا يتكافأ مع جيش خسرو الفارسي ، وبرغم ما أبداه فرهاد من أنواع البطولة والرجولة في أرض المعركة ، فانه يقع آخر الأمر في الأسر وينهزم جيشه ويدمر خسرو أرمينيا بأسرها .

ويتصور خسرو أن انتصاره العسكري قد حسم المعركة ومحا فرهاد ، وإزاحه من قلب شيرين كما قضى عليه في ميدان القتال . لكن خسرو خاب

ظنه ولم يتحقق مراده ، فكان كلما استجوب فرهاد كان يرد بشجاعة برغم التعذيب الذى لقيه على أيدي الجنود ، وما ذلك الا لأنه كان لا يهاب انسانا ولا يخاف الموت .

وتختلف طريقة مقتل خسرو في كلتا القصتين سواء من ناحية التصوير أو الاخراج . فقد أورد نوائى هذه الحادثة في منظومته على أنه ما ان هم « شيرويه » بقتل أبيه خسرو حتى كان الأخير بادی السرور والسعادة ليستريح من عذاب الضمير . أما مقتل خسرو في منظومة نظامى فقد جاءت بطريقة تختلف تماما عن تلك الطريقة التى أوردتها نوائى ، فقد أبدع فيها نظامى بحيث جعلها تثير أحاسيس مختلفة عند القارئ أو السامع . وقد يرجع سبب ذلك عند نظامى الى أنه كرجل فارسى ينظر الى خسرو نظرة احترام واجلال آخر الأمر رغم تلك الصورة التى صورها له على أنه شخص مستهتر ، غير وفى ، غريب عن عالم العشق والحب ، وان كان فى نواح أخرى ينسب اليه بعض الصفات الحميدة والخصال المحمودة مثل السخاء والعدل والاتزان ، وهى صفات كانت تجد عند القارئ الفارسى الذى يخاطبه نظامى احساسا باحترام شخصية خسرو .

أما نوائى فقد صور خسرو فى بداية منظومته على أنه رجل أنانى مغرور ، تافه لا وزن له ، عديم الوفاء ، كما جعله ملكا ظالما مستبدا عديم الاحساس ، سفاحا غادرا . أما شخصيته كرجل صاحب عاطفه ، فصورها نوائى بأنه صاحب شهوة جامحة ، وروح شريرة وأنانية مفرطة . . تريد تملك نساء الدنيا كلها . وخسرو برغم ما عنده من آلاف الجوارى الحسان ، فلنه ضرب بحب فرهاد لشيرين الطاهر العفيف عرض الحائط ، وأقدم على تعمير عشقها وخراب عشا لاشباع غريزته الجنسية وشهوته البهيمية الجامحة ، كما أقدم على تدمير بلد بأكمله – أرمينيا – وقتل كثيرا من الناس فى سبيل ذلك . . . وفى نهاية اللطاف تنعكس عليه أفعاله الاجرامية هذه ، وتؤدى الى هلاكه ، ويقتل على يد ابنه جزاء ما أقدم عليه .

ان الملاحظ في كلتا المنظومتين ان العناصر الرومانتيكية في قصة نظامي الكنجوى ، قد بدلها نوائى الى عناصر واقعية بحيث ظهرت هذه الميزات والخصائص بوضوح في كلتا القصتين . وهذا يعود بالتبعية الى شخصيتي الشاعرين ، واختلاف اهدافهما ، بل واختلاف القارئ أيضا ، فنظامي قدمها لأمير شيروان ، وهو يريد أن يصله بجائزة سنية ، ونوائى خاطب بها وهناك ثلاث شخصيات لها أدوار أساسية في قصة « خسرو وشيرين » ، كان سائدا في نهاية عصر الدولة التيمورية ، والحلول الواجب تقديمها لصالح الخل سواء على يديه أو على أيدي آخرين .

الترك ، وادخل فيها طموحه الشخصي ومعالجاته للفوضى والاضطراب الذي نوردها لنعرف كيفية تصوير كل من نظامي ونوائى لهذه الشخصيات والتي تلقى الضوء آخر الأمر على جوانب خفية من القصة ، واختلاف الصور المرسومة لها عند الشاعرين .

أول هذه الشخصيات « مهين بانو » ، وهي سيدة كانت ملكة أرمينيا وعمه شيرين . ان نظامي ونوائى اختلفا في تصوير شخصيتها ودورها في القصة .

فقد اروردها نظامي على أنها تحب ابنة أخيها ، وتريد اسعادها بتزويجها من شخصية مرموقة تناسب مقامها كملكة لعلها تجد فيه عونا وسندا لعرشها ، فوجدت في خسرو پرويز ضالتها ، فهو ملك ايران ، أقوى ملوك الأرض ، شاب قوى مقتدر ، فتصورت أن مصاهرته لها سيزيدها قوة وعظمة ، ولهذا السبب جعلها نظامي تميل الى خسرو وتتعاطف معه ، وتكرمه في كلتا سفرتيه ، أو بمعنى اصح كلتا رحلتيه الى أرمينيا ، وتستقبله استقبالا رسميا يليق به كملك فارس ، وتقدم له الهدايا الثمينة والتحف القيمة ، وألحت مرارا الى أنها تتمنى من صميم قلبها أن تزوجه ابنة أخيها شيرين زواجا رسميا . وأخيرا صورها نظامي تموت في أول القصة ولا يتعدى دورها ما ذكرناه ، تاركة شيرين الجميلة تواجه الأحداث بمفردها،

كما أن « مهين بانو » لم تر فرهاد مطلقا ، ولم تكن تعلم شيئا عن شخصية العاشق المقرب على عرش قلب ابنة أخيها وولية عهدا .

أما نوائي فانه رسم صورة لمهين بانو تختلف تماما عن تلك الصورة التي رسمها نظامي ، فقد جعل نوائي « مهين بانو » تنظر الى خسرو نظرة كلها حرص وحذر ، وأنه عدو شرس صاحب أطماع توسعية وإنانية مفرطة، بل وأكثر من ذلك فقد صورها نوائي تتقابل مع خسرو ويتصارعان .

أما نظرة « مهين بانو » لفرهاد عند نوائي فكانت نظرة اعزاز ، وصورها تصويرا بارعا ، فجعلته نور عينيها ، والشخصية التي تليق بمصاهرتها والسند الأكبر لها وعملت على زواج شيرين من فرهاد بكل ما لديها من قوة بتهيئتها الجو المناسب لذلك وباخلاص تام وثقل كامل .

ويجعل نوائي وفاة شيرين قبل عماتها « مهين بانو » ، وهو في ذلك يختلف تماما مع نظامي الذي جعل دور « مهين بانو » في قصته دورا ثانويا ، في حين جعل نوائي دور هذه السيدة الملكة دورا أساسيا ويميل الى الواقعية شأنه في ذلك شأن مواقفه الأخرى في قصته .

ثم هناك شخصية أخرى لها دور مؤثر في القصة ، هي شخصية « شابور » . وقد وردت هذه الشخصية في قصتي نظامي ونوائي بطريقة مختلفة تماما ، وإن كان كلاهما قد عرف شابور على أنه رسام صيني شهير .

صور نظامي شخصية شابور على أنه صديق مخلص لفرهاد منذ أن كانا يتعلمان الفنون في مدرسة واحدة في الصين ، وأن أستاذهما واحد ، إلا أن شابور اختار فرشاة الرسم لتعلقه بهذا الفن الرفيع ، أما فرهاد فانه اختار الفأس والعمل في الأرض يزرعها بيديه ويتكسب من حاصلها .

أما نوائي فانه يعطينا صورة لعلاقة فرهاد بشابور تختلف تماما عن

صورة نظامي لها . فقد ذكر أنها تعرفا على بعضهما ولأول مرة في سفينة
يمنية يمتلكها بعض تجار اللؤلؤ ، وحصل بينهما ألفة ومحبة وتصادقا منذ
ذلك الحين . ويعد نوائي شابور الفنان من خاصة رفقاء فرهاد ونديمه وصفيه ،
وجعله يقدم لفرهاد ما يمكن تقديمه من مساعدة . وفي الوقت نفسه جعله
عدوا لحدودا لخسرو الذي عاقبه على ذلك فقبض عليه وساقه الى السجن .
أما نظامي فجعل شابور قريبا من قلب خسرو ونديما له ، ويصرف وقته
وحده في خدمة الملك الفارسي .

وأیضا شخصية « بهرام » التي جاءت بطريقتين مختلفتان تماما عند كل
من نظامي ونوائي . فقد جعل نظامي بهرام أحد أمراء الجيش الفارسي ،
ومن مشاهير القادة العسكريين في عصر خسرو پرويز ، المناوئين لسلطته
العاملين على الاطاحه به ، ذلك أنه رفع راية العصيان في عصر الملك هرمز
ابن كسرى أنو شيروان والد خسرو پرويز نتيجة أحداث لم يقبلها ، وأخذ
يؤلب قادة الجيش وأعيان البلاد على هرمز لتنحيته عن العرش الكسروي .
وقد قاد خسرو پرويز بن هرمز بأمر والده جيشا لمحاربة بهرام ، بعد وقائع
متفرقة تمكن خسرو پرويز من هزيمة بهرام وتبديد شمله وان تمكن من
الهرب بصعوبة بالغة الى التركستان حيث قتل هناك .

أما نوائي ، فقد اعتبر بهرام أحد قادة الصين المشهورين ، وقدمه على
أنه قائد كفء ، وله معرفة قديمة بفرهاد حيث كانا زميلين في مدرسة واحدة
أيام طفولتهما . وعندما سمع بهرام بما حدث لصديقه وزميله القديم فرهاد ،
أسرع لتجديته ، ونهض لقوه ، وقاد جيشا توجه به الى بلاده في شرق آسيا
الى الغرب في أرمينيا ، واللقى بفرهاد ، وقابل الجيش الفارسي بقيادة
شيرويه ، واستطاع دحره ، وتمكن من هزيمته وتبديد شمله ، وأجبره على
الخروج من أرمينيا . ويصور نوائي الأحداث التي تلت انتصار بهرام على
جيش خسرو بأن بنى استراحة ملكية لفرهاد وشيرين حتي ينعم بحيا سعيدة ،
ولم يترك أرمينيا الا بعد أن نصب « شابور » صديق فرهاد حاكما عليها .

آخر شخصية نتعرض لها هي شخصية « بزرگ امید » ، وقد اختلف كل من نظامي ونوائى في تشخيص دورها ، فقد عده نظامي نموذجا للشخص الإدرك للأمور ، صاحب وقار وتجارب ، ونموذجا للعدل والانسانية ، فيلسوفا شهيرا ، وشخصية محبة للخير ، وجعله خادما للشعب ، وعالما قل نظيره في عصره . كما جعله نظامي ناصحا لكل من الملكين الساسانيين هرمز بن كسرى أنوشيروان وابنه خسرو پرويز ، يدعوها الى العمل الصالح ويحثهما على خدمة اثرعية ويهديهما الى فعل الخير والعمل الصالح . وكان أقل ما يقدمه لهما من نصيحة نهيهما عن ارتكاب المعاصي .

أما نوائى فصور شخصية « بزرگ امید » في صورة تختلف تماما عما فعله نظامي ، فقد جعله نوائى رجلا متملقا منافقا ، مخادعا صاحب حيل والاعيب ملتوية ، سىء السريرة ، انتهازيا حقودا معتديا على الآخرين . كما جعله نوائى صاحب شخصية سلبية ، وإن خسرو جعله مستشاره بعد أن سيطر عليه « بزرگ امید » نفسيا وفكريا ، كما صور نوائى أفعال « بزرگ امید » بطريقة تختلف عن الصورة التي رسمها نظامي ، ورسم صورة شخصية سلبية لا تستطيع التصرف وقت الجد والأزمات ، خاصة تلك الأحداث المدمرة التي وقعت في إيران ابتداء من توجيه خسرو پرويز جيوشه الى أرمينيا وقتاله فرهاد وأسرهم ثم قتله ، وما يلي ذلك من أحداث جرت بعد وفاة فرهاد . وباختصار فقد حمل نوائى شخصية « بزرگ امید » جميع الأعمال والتصرفات الخاسرة التي تمت على يد خسرو ، وجعلها نتيجة دسائسه وفتنه .

وقد أفاض الأمير على شير نوائى في ذم « بزرگ امید » وأظهار الصورة السيئة والرجه القبيح لتلك الشخصية التي اتخذها خسرو نموذجا لمستشاريه وأصفيائه . وكان نوائى يقصد من وراء ذلك التلميح الى ما كان يحدث في عصره ، حيث كان بعض الوزراء وهم خاصة السلطان حسين بايقرا ينافقونه ويعملون لصالحهم ويبعدون عنه الأخبار الصحيحة أو ينقلونها له بطريقة

خاصة وفقا لرغباتهم الشخصية مما أدى الى ظهور عجز مالي في الدولة نتج عنه اضطراب واخلال بآمنها . وكان نوائى يقصد شخصية معينة في عصره ، هو الوزير خواجه مجد الدين محمد بن خواجه غياث الدين پير احمد الخوافى (١) ، الذى نأصب نوائى العداء ، وتمكن بفضل حسائسه أن يوغر صدر السلطان ويعزل وزيره وصديق طفولته ، وأيضا غيره من الوزراء الذين وصلوا الى منصب الصدارة بالدس والوقية ، كان همهم الأكبر رضا للسلطان ولو على حساب الشعب الكادح .

(١) له ترجمة في كتاب « دستور الوزراء » لغياث الدين بن همام الدين المعروف بخواندمير تصحيح المرحوم سعيد نفيسى من صفحة ٤٠٠ الى ٤١٨ ، وأيضا في « لغت نامه » للعلاء دهندا ، العدد ٢٠٦ ، صفحة ٤٤١ .

الخاتمة :

بعد استعراضنا لقصة « خسرو وشيرين » لنظامى الكنجوى و « فرهاد وشيرين » لنوائى يتضح أن نوائى تناول قصة نظامى ذات الجنور التاريخية العميقة ، وأخرجها بروح متأثرة بروح العصر الذى عاش فيه ، كما أنها خاطبت الترك أينما كانوا سواء فى الأناضول وأوروبا على شاطئ البوسفور والدردنيل أو فى التركستان ، وكأنه يحثهم على العمل الصليم والتمسك بالأخلاق الحميدة ، خاصة وأن العصر الذى كان يعيش فيه نوائى سادت فيه المنازعات بين الدويلات الإسلامية ، واتسم بروح الغدر وتدبير المؤامرات للظفر بالحكم والسلطان والنفع المادى والشخصى فكان الولاء والأمراء والوزراء والعظماء يتطاحنون فى سبيل الوصول الى الحكم ولو أدى ذلك الى سفك دماء الأبرياء مما جعل الناس يمجحون السلم وينشدون الراحة والطمأنينة .

وإذا بدأنا بقصة نظامى واختياره شخصيات هذه القصة التى تلائم هوى الناس فى عصره نجده بدأها بأن صور خسرو فى صورة بطل أضفى عليه حالات البطولة منذ صغره ، فتحدث عن ذكائه وحسن صورته ، واعتدال فامته ، وفرط جماله ، وروعة فصاحته . والمأمة بكل علم وفن قبل أن يبلغ العاشرة من عمره . كما تحدث عن قوته الخارقة وهو فى سن العاشرة حيث كان يصرع من هم فى سن الثلاثين ، ويشطر بسيفه الحجر نصفين ، ويحكم الرماية فلا يخطئ الهدف أبدا .

وتوفر على تربية خسرو أستاذه « بزرگ اميد » وأخرجته فى صورة عالم عاقل ، وتلقن على يديه حكما كثيرة وعرفه بحقائق العلوم العلوية .

وقد اجاد نظامى الكنجوى تصوير عاطفة الحب بين خسرو وشيرين . قبل أن يرى كل منهما الآخر ، ثم يشرع فى سرد القصة فأجادهما كل الاجادة . وختتم نظامى منظومته بنصيحة يقدمها الى الملوك والأمراء وكافة رجال عصره ، وبحثهم على اتباع العدل ونشر السلام ، حتى أنه قال ان الظالم - فى رايه - لا يظلم الا نفسه ، لأن عدل الخالق موجود وقوته ظاهرة ومشيتته نافذة .

كذلك صور نظامى الكنجوى شيرين فى منظومته تصويرا يؤهلها للبطولة ، فأخرجها فى صورة أميرة ثم ملكة ، وجعلها مثلا للفتاة العفيفة التى نحافظ على شرفها ، فتقبل أن تغضب معشوقها وتجعله يغادر ديارها ، ولا تقبل أن تفرط فى شرفها أو تستسلم له . ان شيرين جعلها نظامى تقدم العفة على كل شيء ، ولا ترى العشق يتنافى مع الفضيلة ، بل تراه حارسا لها ، وداعيا الى التمسك بها ، ثم جعلها تضحي بكل شيء حتى بعرشها فى سبيل معشوقها .

ان اختيار الفكرة التى بنى عليها نظامى قصته ، وخلق المتساكلى والمواقف ، وحسن التصوير وتنوع المناظر والابتكار أضفى على المنظومة عنصر انتشويق والترغيب .

كذلك نستشف الهدف الذى أقدم عليه من نظم هذه القصة ، وهو محاولته اتخاذ القصة وسيلة لتسجيل آرائه وما يدعو اليه ، فقد كان يؤمن بضرورة الاصلاح الخلقى وتطهير النفوس حتى تترفع عن الحقد والحسد ، وتتجنب اىذاء الناس ، وتتطلع الى المثل العليا .

وكان نظامى الكنجوى يحاول دائما أن يتخذ من منظومته « خسرو وشيرين » ميدانا يعرض فيه آراءه ، ويردد فيه دعوته ، وذلك عن طريق انطاق بعض شخصيات القصة بما يؤمن به ، ويدعو اليه ، أو اظهار بعضها فى الصورة التى يتمناها ، كإظهار « شيرين » فى صورة حافظة للعفة و متمسكة بالشرف ، وداعية للأخلاق والفضيلة ، أو اظهار فرهاد فى صورة مثل للوفاء والتضحية ، وكأنه عالم نفسانى أجاد تحليل شخصيات أبطال قصته .

أما الأمير على شير نوائي ، فإنه صار على نهج سلفه نظامي الكنجوي ؛
فأخذ موضوع قصة « خسرو وشيرين » ، وخور في إشتخاها ، وجعل من
فرهاد بطلا لقصته وسماها « فرهاد وشيرين » ، كما صور شيرين في صورة
تختلف تماما عن الصورة التي رسمها نظامي ، أما خسرو الملك الفارسي
فجعله الشخصية الثالثة لقصته .

ان الأحداث التي سردها نوائي والصورة الرائعة التي قدمها في منظومته
لأشخاص قصته ، إنما تعبر عن نفسه ، وصب فيها مشاهداته وأمانيه
الشخصية أيضا . . انه في الحقيقة بطل قصته المثيرة التي نظمها ليعرض
فيها آماله وطموحه على لسان أشخاصها .

ومن خلال عرضنا لشخصية « فرهاد » في منظومة نوائي نجده قد دون
فأسفته في الحياة وكشف لنا عن مكنون نفسيته ، وما يجب أن يكون عليه
الإنسان من رجولة وعفة ونهامة ، فصب أفكاره انفسية وآماله وأمانيه وحب
للإنسانية ، بل وعواطفه كلها نحو الإنسانية وقدمها على لسان « فرهاد » .

ان صورة « فرهاد » التي اوردها نظامي الكنجوي لم تزد على كونها
صورة نجم يتلألأ في سماء العشق والحب العفيف ، ثم تختفي تحت سحب
الفناء والعدم . ورغم دور فرهاد الثانوي في منظومة نظامي ، فإنه خلده
كشهيد للعشق الطاهر العفيف ومنحه حياة أبدية . أما نوائي قان تصويره
لشخصية « فرهاد » جاءت بطريقة تختلف تماما عن طريقة سلفه نظامي .
ان أول شيء أحدثه في قصته أنه جعل « فرهاد » البطل والمحرك لكل أحداث
القصة .

و « فرهاد » عند نوائي صاحب فلسفة وعقيدة في الحياة ، وأن الحياة
يجب أن يحيها الإنسان في شرف وأمانة وصوره يسير في طريق مستقيم
لا يعرف الانحراف والطغيان ، يهتم بدراسة العلوم والفنون والآداب منذ نعومة
أظفاره كأي إنسان واقعي ، ثم يجتهد في أن يتعلم فنا قدر طاقته ، وغايته

من تلك تعلم الفن والأخلاق ، كما يتعلم العلوم حتى يؤدي وظيفته الإنسانية بطريقة ناجحة ومثمرة نتيجة مزج العلم بالعمل مضافا اليهما الخلق الجسر .

كما جعل نوائى « فرهاد » انفسا لا يقبل أن يقضى زهرة شبابه ويقضى عمره كما يقضيه الجهال والمشردون الذين يمضون أوقاتهم في اللهو والمجون والعمل غير المنتج ، انه لا يريد من بطل قصته انسانا فاسدا وعالة على المجتمع ، بل جعله شخصا مفيدا لمجتمعه وأمة ، خلاقا ومبتكرا ومبدعا صاحب اهداف وطموح شخصى .

ان الأمير على شير نوائى عرض لنا من منظومته أسلوبه في معاملة الناس وعقيدته في الحياة فيقول « ان الانسان اذا كان عالما كبيرا أفضل من أن يكون قائدا شهيرا ، وايضا ذكر أن العالم المفكر والانسان الراقى عنده هو الذى يطبق العلم والعمل معا ، فصور بطله « فرهاد » في هذه الصورة الجمية الرائعة ، وجعله من أهل العلم والعمل . ثم يقدم نوائى نصيحته لمواطنيه الأتراك وقارئى قصته بأن يجب على الانسان أن يتعلم العلوم والفنون ليكسب مقاما سلميا حتى يسيطر على الحياة الدنيوية ويسخرها لخدمة البشرية ورفاهية الانسانية .

كما يلاحظ أن نوائى - وهو من أرومة تركية ودون منظومته بلغت الجغتلئية - بعد كل البعد عن ذكر الأمجاد الايرانية الكسروية ، ولم يجعل من خسرو دليلا على عظمة الماضي وروعته ، بل نعته بأسوأ الصفات ، وفعل مثل ذلك عند تصويره شخصية « بزرگ أميد » على أنه صاحب وجه قبيح وأفعال سيئة ، ويتضح غرض نوائى من ذلك وهو التعرض لشخصية معاصره الوزير مجد الدين الخوافى - وغيره من الوزراء الذين انتهزوا فرصة لتخلفات الخاقانية في البيت التيمورى ووصلوا الى أعلى المناصب بالفساد والوقيعه ، ولم يفكروا في الشعب واصلاح احواله ، كما قدم لمواطنيه صورة كاملة لأعمال هؤلاء ، وكيف تسلس العولة في عهده .

ان الموضوع الاساسى لقصة « فرهاد وشيرين » هو حب البشرية ،
واظهار محامد الشخصيات الشريفة العاملة في أن تكون الحياة الشريفة في
الحب العفيف ، وأن يكون الحب صادقا ، وأن يتم ذلك في محيط الأسرة
ليشمل حب الانسانية والبشرية ، لذلك فانه اختار بطل قصته من بين
العشاق الصادقين الذين لا يرهبهم شيء ولا يخافون انسانا ، بل وجعله
يستشهد في سبيل حبه ، فأثبت اسمه في عداد شهداء العشق الخالدين .

لقد صور نوائى شخصية كل من فرهاد وشيرين في صورة عاشقين
جرفهما تيار العشق ، وأصابهما الشيء الكثير من جراء ذلك ، وجعلها آخر
الامر نموذجين للانسان الحقيقي في صورة قصة رائعة وتراث انسانى خالد .

المصادر : (عربية وفارسية وتركية)

١ - أحمد گلچين معانى :

تاريخ تذكره حای فارسی - في جزئين ، نشر جامعة طهران تحت رقم
١٢٣٦ ، طهران سنة ١٣٤٨ هـ . ش .

٢ - ادوارد ج . بروان :

تاريخ الادب في ايران الجزء الثالث بعنوان ، از سعدي تا جامي ،
ترجمة على أصغر حكمت ، الطبعة الثانية ، طهران سنة ١٣٣٩ هـ . ش .
(١٩٦٠ م)

٣ - آقا بزرك الطهراني :

الذريعة الى تصانيف الشيعة - الجزءان السابع والتاسع (القسم الثالث)
مطبعة جامعة طهران ، سنة ١٣٤٢ هـ . ش . (١٩٦٤ م) .

٤ - بارتولد ، ف . :

١ - تاريخ الترك في آسيا الوسطى ، ترجمة الدكتور أحمد السعيد سليمان ،
ومراجعة ابراهيم صبرى - وزارة التربية والتعليم قسم الترجمة
والألف كتاب (الادارة العامة للثقافة) ، نشر مكتبة الانجلو المصرية ،
القاهرة سنة ١٩٥٨ م .

٢ - تاريخ الحضارة الاسلامية ، نقله من التركية الى اللغة العربية حمزة
طاهر وقدم له الدكتور عبد الوهاب عزام ، نشر دار المعارف بمصر ،
القاهرة ١٩٥٢ .

٥ - جواد محبى (مترجم) :

تاريخ تمدن ايران (مقالات بقلم مجموعة من المستشرقين) ، نشر
مكتبة جو تنبرج ، طهران سنة ١٣٣٦ هـ . ش .

٦ - جويارم . ف . :

الادب المقارن ، ترجمة الدكتور محمد غلاب ومراجعة الدكتور عبد الحليم
محمود مجموعة الألف كتاب رقم ٤٤ ، نشر لجنة البيان العربى ،
القاهرة ١٩٥٦ م .

٧ - خانبابا مشار :

فهرست كتابهاى چابى فارسى - فى مجلدين ، نشر بنگاه موسسه ونشر
كتاب ، طهران سنة ١٣٣٧ هـ . ش . (١٩٥٨ م)

٨ - دائرة المعارف الاسلامية - أعداد متفرقة .

٩ - دولتشاه بن علاء الدولة السمرقندى :

تذكرة الشعراء ، تصحيح ونشر د ادوارد براون ، طبع ليدن ، سنة
١٣١٨ هـ ق . (١٩٠٠ م) .

١٠ - ريمون طحان :

الادب المقارن والادب العام - نشر دار الكتاب اللبنانى . بيروت ،
الطبعة الاولى ، بيروت سنة ١٩٧٢ م .

١١ - زكريا بن محمد بن محمود القزوينى :

آثار البلاد وأخبار العباد ، نشر دار صادر للنشر ودار بيروت للطباعة
والنشر ، بيروت سنة ١٣٨٠ هـ . ق . (١٩٦٠ م) .

١٢ - تنام ميرزا الصفوى :

تحفة سامى ، تصحيح وحيد دستگردى ، نشر مجلة أرمغان ، طهران
سنة ١٣٢٤ هـ . ش .

۱۳- سعيد نفیسی :

تاریخ نثر و نظم در ایران ویر زبان فارسی تا پایان قرن دهم هجری ،
نشر مکتبه فروغی ، طهران سنة ۱۳۴۴ هـ . ش .

۱۴- سليمان افندی الأوزبکی البخاری :

لغت چغتای وترکی عثمانی ، استانبول سنة ۱۲۸۹ هـ . ق .

۱۵- شجاع الدین شفا :

جهان ایران شناسی - المجلد الأول ، طهران سنة ۱۹۶۹ م .

۱۶- شمس الدین سامی :

قاموس الأعلام ، استانبول ، سنة ۱۳۱۶ هـ . ق .

۱۷- عبد التعمیم محمد حسنین (دكتور) :

نظامی الکنجوى ، نشر مكتبة الخانجي ، الطبعة الأولى ، القاهرة ۱۹۵۴ .

۱۸- علی شیر نوائی :

۱ - فرهاد و شیرین ، تنقیدی متن ، تاشکند سنة ۱۹۶۱ م .

۲ - خمسة نوابی ، تاشکند سنة ۱۹۶۱ م .

۳ - مجالس النفائس، تحقیق علی اصغر حکمت، طهران سنة ۱۳۲۳ هـ . ش .

۴ - محاكمة اللغتين توجهه من التوكية الى الفارسية تورخان گنجہ ای
طهران سنة ۱۳۲۷ هـ . ش .

۵ - محبوب القلوب ، طبع القسطنطينية ، سنة ۱۳۱۷ هـ .

۶ - نوائی عطار ، تحقیق E. Berthels موسکو سنة ۱۹۵۴ م .

۱۹- علی نهاد تارلانی :

علی شیر نوائی ، استانبول سنة ۱۹۶۲ .

٢٠- غياث الدين بن همام الدين المعروف بخواندمير :

١- حبيب السيز في اخبار افراد البشر ، نشر مكتبة خيام ، طهران
١٣٣٢ هـ .ش .

٢ - دستور الوزراء ، تصحيح سعيد نفيسى ، نشر مكتبة قبال ، طهران
١٣١٧ هـ .ش .

٢١- فخرى هروى :

تذكرة روضة السلاطين . تصحيح ع . خيامپور ، تبريز ١٣٤٥ هـ .ش

٢٢- لغت نامه دهخدا ، اعداد متفرقة

٢٣- محمد تقى بهار (ملك الشعراء) :

سبك شناسى - المجلد الثالث ، الطبعة الثانية ، نشر مكتبة أمير كبير ،
طهران سنة ١٣٣٧ هـ .ش .

٢٤- محمد محمدى (دكتور) :

الترجمة والنقل عن الفارسية فى القرون الاسلامية الاولى - الجزء الاول
كتب التاج والآيين ، نشر قسم اللغة الفارسية وآدابها فى الجامعة
اللبنانية بيروت سنة ١٩٦٤ .

٢٥- محمد غنيمى هلال (دكتور) :

١ - الأدب المقارن ، نشر دار نهضة مصر للطباعة والنشر . الطبعة الثالثة،
القاهرة سنة ١٩٧٧ م .

٢ - دور الادب المقارن فى توجيه دراسات الأدب العربى المعاصر ، نشر
دار نهضة مصر للطبع والنشر ، القاهرة سنة ١٩٥٦ .

٣ - مختارات من الشعر الفارسى ، نشر الدار القومية للطباعة والنشر ،
القاهرة سنة ١٩٦٥ .

٤ - المواقف الأدبية ، نشر دار نهضة مصر للطبع والنشر ، القاهرة
سنة ١٩٧٣ .

٥ - النماذج الانسانية في الدراسات الادبية المقارنة ، نشر دار نهضة مصر
للطباعة والنشر ، القاهرة سنة ١٩٥٧ .

٢٦- مصطفى بن عبد الله الشهير بحاجي خليفه وكاتب شلبي :

كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ، نسخة مصورة نشرتها
مكتبة المثنى ببغداد عن طبعة استانبول سنة ١٩٤١ م (١٣٦٠ هـ) .

٢٧ - نظامي الكنجوى :

١ - خسرو وشيرين ، تصحيح وحيد دستگردى ، نشر مجلة أرمغان ،
طهران ١٣١٣ هـ .ش .

٢ - خسرو وشيرين ، انتخاب وشرح سعيدى سىرجانى ، نشر مؤسسة
« بنياد فرهنگ ايران » ، طهران سنة ٢٥٣٥ شاهنشاهى .

٣ - مخزن الأسرار ، تصحيح وحيد دستگردى ، نشر مجلة أرمغان .
طهران ١٣١٣ هـ .ش .

٤ - ليلي ومجنون ، تصحيح وحيد دستگردى ، نشر مجلة أرمغان ،
طهران سنة ١٣١٣ هـ .ش .

٢٧- هيرمان ايته :

تاريخ ادبيات فارسى ، ترجمة دكتور رضا زاده شفق ، نشر مؤسسة
بنگاه ترجمه ونشر كتاب ، طهران سنة ١٣٣٧ هـ .ش . (١٩٥٨ م) .

فهرس

الصفحة
١٠ - ٧

مقدمة

٤٠ - ١١

الفصل الأول :

- الأمير على شير نوائي : حياته - طفولته - أحوال الدولة ١١ - ٢٨
التيهورية في عصر السلطان أبي سعيد - مؤلفات الأمير
على شير نوائي - أعمال على شير نوائي الانشائية - رأى
المؤرخين في الأمير على شير نوائي

- اللغة التركية الجفتائية وأدبها حتى عصر نوائي : التعريف ٢٩ - ٤٠
باللغة التركية الجفتائية - أصلها - بواكير الشعر التركي
الجفتائي

٦٩ - ٤١

الفصل الثاني :

- قصة خسرو وشيرين بين الواقع والخيال : نظرة على قصة
خسرو وشيرين للفردوسي - تصوير نظامي الكنجوى قصة
خسرو وشيرين - موجز لقصة خسرو وشيرين لنظامي -
مصادر قصة خسرو وشيرين لنظامي

- ناظمو قصة خسرو وشيرين : أولا : ناظمو القصة باللغة
الفارسية (أيرانيون وهنود وغيرهم) ثانيا : ناظمو القصة
باللغة التركية

الصفحة
٧١ - ٩٦

الفصل الثالث :

- أصول قصة خسرو وشيرين عند كل من نظامي ونوائى
- فرهاد وشيرين عند نوائى : شخصية فرهاد - الطريق الذى
سلكه كل من خسرو وفرهاد
- المقارنة بين منظومتى نظامي ونوائى

٩٧ - ١٠٧

الخاتمة

١٠٣ - ١٠٤

المصادر

١٠٩ - ١١٠

الفهرس

51

10/33211

10/33211